

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра немецкой филологии
Кафедра английской филологии

С.И. Дубинин, М.В. Бондаренко, А.Е. Тетеревёнков

ГОТСКИЙ ЯЗЫК

**Фонология, морфология, синтаксис и лексика
*тексты и задания***

Издание второе, дополненное

*Рекомендовано Советом по филологии УМО по классическому
университетскому образованию в качестве учебного пособия
для студентов высших учебных заведений по специализации
021700 – «Зарубежная филология»*

Издательство «Самарский университет»
2006

УДК 2/3(399)

ББК 81.2

Д 792

Рецензент д-р филол. наук, проф. Е.Г. Вышкин
Отв. редактор д-р филол. наук, доц. С.И. Дубинин

Дубинин, С.И.

Д 792 **Готский язык:** Учебное пособие / С.И. Дубинин, М.В. Бондаренко, А.Е. Тетеревёнков 2-е изд., доп. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2006. – 148 с.

ISBN 5-86465-364-0

Пособие представляет собой рекомендации к университетскому курсу "Готский язык", испытывающему дефицит учебной литературы. Его цель оказать помощь студентам II курса специальностей "Английский / немецкий язык и литература" в изучении основных явлений системы готского языка, при работе с текстами (перевод, комментарий), в изучении курса «Введение в германскую филологию». В пособии систематизированы и представлены в сжатой форме фонетические, морфологические, синтаксические, словообразовательные и лексические характеристики готского языка. Теоретические материалы сопровождаются практикумом и библиографией. Их целью является выработка навыков лингвистического анализа готских текстов и сопоставительных исследований в древнегерманских языках. Материалы пособия обеспечивают основу для изучения лингвистических дисциплин на старших курсах: истории английского и немецкого языков, исторических аспектов грамматики, фонетики, лексикологии, диалектологии современных германских языков. Содержание пособия определено требованиями образовательного Госстандарта 2000 г. Пособию в 2003 году присвоен гриф Совета УМО по классическому образованию филологического ф-та МГУ им. М.В.Ломоносова № 02-1130/100 гс.

УДК 2/3(399)

ББК 81.2

ISBN ISBN 5-86465-364-0

© Дубинин С.И., Бондаренко М.В.
Тетеревёнков А.Е., 2006.

© Самарский государственный
университет, 2006

© Издательство «Самарский
университет», 2006

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1. Исторические сведения о готах, готском языке и письменности.....	5
2. Фонетическая система готского языка.....	18
3. Особенности грамматического строя. Структура основ.....	27
4. Существительное.....	29
5. Прилагательное.....	36
6. Глагол. Именные и личные формы глагола.....	40
7. Числительное.....	57
8. Местоимение.....	60
9. Наречие.....	64
10. Служебные слова.....	65
11. Словообразование.....	67
12. Синтаксические особенности.....	70
13. Лексические особенности.....	72
Тексты для анализа. Задания и упражнения.....	77
Готский словарь.....	95
Методические указания по работе с текстами.....	136
Библиографический список.....	137
Темы докладов / рефератов.....	140
Список символов, условных обозначений и сокращений.....	143

ВВЕДЕНИЕ

Готский язык – древнейший из письменно зафиксированных германских языков дает уникальный материал для изучения комплекса историко-лингвистических дисциплин в германском языковом континууме, оставаясь важнейшим инструментом образования филолога-германиста. Близость готского языка к общегерманской основе, его архаичность и единство письменной фиксации позволяют реконструировать прагерманские формы и проследивать их изменения, получившие позднее развитие в различных ареалах. Изучение взаимоотношений готского и других древнегерманских языков позволяет правильно толковать сложные генетические связи этих языков, определять характер их развития и взаимовлияния после распада прагерманской общности.

Данные готского языка позволяют также точнее выявить становление важнейших общегерманских типологических и структурных особенностей на фоне индоевропейских, таких как, например, развитие дентального претерита, аналитических форм глагола и имени, особой акцентной структуры слова, словообразовательных моделей, своеобразного словарного фонда и др.

Готский язык рано обособился от древнегерманского континуума (языковое состояние т. н. «позднеобщегерманского», IV в. н. э.) и постепенно распространился вместе с носителями на территориях заселенных в основном негерманскими народами. Поэтому нередко его определение исследователями как «колониального языка». Публикация и изучение готских текстов начато в XVII веке. Исследование готских памятников, которые отразили самые первые попытки создания письменно-литературных форм у древнегерманских этносов, позволяет проследить типологию, тенденции становления отдельных германских литературных языков (значение христианской переводческой традиции, влияние латинского и древнегреческого языков и т. д.).

Материал готского языка доказывает необходимость изучения динамики и хронологии ареальных контактов древнегерманских языков, обусловивших общность их структурных признаков, например, западногерманской группы в отличие от северогерманской. Интересны также связи и контакты готского языка с языками других народов позднеантичной и раннесредневековой Европы (прибалтийского ареала, кельтскими, «народной латынью», романскими, славянскими) и его определенное значение для их развития.

Практическое изучение готских текстов знакомит с методикой сравнительно-исторического анализа и реконструкции на всех языковых уровнях, стимулирует интерес студентов к изучению истории германских языков, литератур и культур их носителей в древнейший период, закладывает основы историко-филологической культуры.

Отечественное готоведение, как важнейший раздел германистики, связано в первую очередь с именами Ф.Ф.Фортунатова, одним из первых читавшего научный курс готского языка в Московском университете, основателя российской германистики Ф.А.Брауна, М.М.Гухман (автор первого фундаментального университетского пособия по готскому языку, 1958 г.), В.М.Жирмунского, Н.С.Чемоданова, И.А.Сизовой, Э.А.Макаева, Ю.С.Маслова, Ю.М.Трофимовой, В.Н.Топорова, О.А.Осиповой, Е.С.Кубряковой, И.А.Ершовой, Н.А.Ганиной, В.В.Климова и др.

Готский язык является отправным пунктом для сравнительно-исторического и историко-типологического индоевропейского и германского языкознания. К материалу готского языка закономерно обращаются исследователи в сфере древнегерманских языков, а также этимологии романских языков, лексикографы, филологи-медиевисты и историки.

1. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОТАХ, ГОТСКОМ ЯЗЫКЕ И ПИСЬМЕННОСТИ

Готский язык, в настоящее время мертвый, был языком одной из основных групп германских племен, обитавших к началу нашей эры по нижнему течению Вислы и в висленско-одерском междуречье, а впоследствии разделившихся и основавших варварские раннефеодальные королевства на территории западной части распавшейся Римской империи: остготское королевство в Италии (V-VI вв.) и вестготское королевство в Южной Галлии и на Пиренейском полуострове (V-VIII вв.).

Готы к началу нашей эры входили в крупную германскую племенную группировку т. н. вандалов (виндиллов), к которой относились бургунды, вандалы, лугии, гепиды, ругии, герулы, скиры, варины, карины, вероятно также бастарны и певкины и др. Этнический состав, степень консолидации и объем этой группировки племен, которая объединялась именем готов, варьировались в различные периоды их истории. До Великого переселения народов в I – II вв. н. э. конгломерат этих близкородственных племен (этнически более близкими к готам были тайфалы) занимал восточную, периферийную часть Европы, заселенной германцами, поэтому их принято называть восточногерманскими племенами. Вероятно, что большинство предков восточногерманских племен жило до н. э. в Скандинавии, мигрировав оттуда «волнами» через острова Балтийского моря на континент.

Этногенез восточногерманских племен остается предметом дискуссии. Некоторые исследователи считают восточногерманские этносы продуктом смешения уже на континенте южногерманских (западногерманских) колонистов, перешедших через Одер, в местности, где обитали также кельты, и части скандинавов, пришедших туда из-за Балтийского моря. При этом колонисты-герминоны были поглощены преобладавшим скандинавским миграционным этносом как основой формирования новых вос-

точногерманских племен. Начало этого сложного и длительного процесса условно датируется с VII в. до н. э.

Исконной прародиной готов до их переселения на континент является, по-видимому, Восточная Скандинавия. Но абсолютно достоверных данных о пребывании готов в Скандинавии нет. На рубеже н. э. они уже занимали важные территории (остров Готланд – Повисленье), через которые пролегал древний торговый путь из Рима в Скандинавию. О пребывании готов в Западной Прибалтике свидетельствует топоним Gothiskandza (*gotisk – andja «готский берег»), от которого произошло название Гданьска (Gdańsk). Примечательно, что компонент gut – göt самоназвания готов – gutþiuda («народ гутов», зафиксировано в VII в.) и gutans / gutani, встречается в восточно-скандинавских топонимах: остров Gotland (на местном языке Gutland), местности Vastergötland и Östergötland, река Göta-älv, город Göteborg и др. В античных источниках начала н. э. (Плиний Старший, Птолемей, Тацит) они фигурируют под этнонимами Gutones, Gotones, Gotae, Gothi и, вероятно, были родственны древнескандинавским гаутам (гётам). Огласовка автоэтнонима с -o- утвердилась благодаря позднеантичным авторам.

Готы сыграли наиболее важную роль в экспансии восточных германцев, раньше многих других германцев вступивших в столкновение с римлянами на границах и на территории империи. Это ускорило распад у них первобытнообщинного строя. Только в течение III века н. э. готы участвовали более чем в двух десятках набегов на римские владения. Из всех древнегерманских племен готы характеризуются наиболее обширными и активными миграциями, что определило их дальнейшее этническое разделение на вестготов (также «западных готов»), визиготов или тервингов – «лесных», от герм. *teŋwa- «древесная смола») и остготов (также «восточных готов», остготов или грейтунгов – «степных», от герм. *greuto- «каменистая почва»). Этнонимы грейтунги и тервинги исчезают в IV веке.

Покинув примерно во второй половине II в. н. э. поэтапно территорию восточной Германии (нижнее течение р. Вислы), часть готов примерно в течение века продвигается к побережью Черного и Азовского морей (остготы). Другая часть готов (вестготы) обосновывается на Нижнем Дунае на границах Римской империи, первыми перейдя к оседлости. Условной границей, разделявшей в этот период ост- и вестготов был Днестр. В это время у готов уже сложилась королевская власть. Остготы оказались в окружении разноязычных племен оседлых земледельцев северного Причерноморья, объединение которых было связано с высокоразвитыми причерноморскими греческими городами-колониями восточно-римских провинций. Это способствовало тому, что оба готских этноса значительно не различались в своем развитии.

В конце IV в. н. э. вестготские племена, живущие на левобережье Дуная, теснимые с востока кочевниками, предпринимают попытки вторжения

и закрепления на востоке территории Римской империи, покинув ее уже в начале V в. и устремившись в Центральную Европу. Позднее по этому «дунайскому пути» последовали остготы, могущественный полиэтнический племенной союз которых в Причерноморье под предводительством *Эрманариха* (? – ок. 375 г.) был разгромлен гуннами. Часть остготов к началу V в. оседает в римской провинции Паннония. Важнейшим событием в истории остготов на рубеже VI в. является создание в завоеванной ими северной части Италии королевства *Теодорика Великого* (ок. 454 - 526 г.г.), который проводил политику христианизации остготов, сближения остготской и итало-римской знати. Культурно-политическим центром королевства был г. Равенна. При дворе Теодориха, который сам не был образован, разворачивалась и поощрялась деятельность таких крупных ученых как Кассиодор (автор несохранившейся «Истории готов», начальник королевской канцелярии и консул в Риме), Эннодий (поэт), Симмах (политик и историк), Боэций (философ и крупный сановник). В Италии активизировались экономика и строительство. В годы расцвета остготское королевство включало помимо Италии остров Сицилию, приальпийские области, Далмацию и Прованс.

Характерной тенденцией миграции вестготов в этот период является их дальнейшее продвижение на юго-запад Европы. В Южной Галлии (центр – Тулуза), где соперниками вестготов стали франки, и на Пиренеях (центр – Толедо) последовательно возникают крупные варварские королевства вестготов, сохранявшие связи с остготским государством в Италии. Постоянные войны с римлянами, Византией и другими народами, конфессионально-культурная и этническая интеграция привели к падению всех этих готских государств и к ассимиляции готов другими этносами. В Италии, Испании и на Балканах готский язык исчезает достаточно рано.

Дольше всего немногочисленные укрепленные остготские поселения сохранялись в Причерноморье (в основном в западной горной части Крыма, заселенной греками и подчиненной Византии, а также с V в. в Приазовье на Таманском полуострове), отрезанные в конце IV в. продвижением по Причерноморью гуннов и других кочевников. Император Юстиниан I построил в Крыму для защиты их поселений (в основном сельских) укрепленную линию. Приняв из Византии к VI в. христианство (православие) и покровительство, крымские готы постепенно грецизируются. Они сохраняли в полиэтнической среде, в ходе многочисленных завоеваний и колонизации Крыма (авары и болгары, хазары, славяне, печенеги, половцы, монголо-татары, генуэзцы, турки) относительную самостоятельность (автономию) в течение многих столетий. Но своего государства они изначально не создали, развиваясь изолированно от основного готского этноса, вероятно разделившись на несколько небольших племен и участвуя в этногенезе некоторых крымских народностей. Из средневековых источников в VI - VII вв. и позднее известна «область Дория» или «Готия» (также город

Доро / Дорос, Феодоро, позже «готфский город-крепость» Мангун вблизи Херсонеса-Севастополя), заселенная крымскими готами, которые упоминаются под именами «готфов», «готонов» «тетракситов» (неясный по значению этноним, вероятнее обозначавший готов Приазовья) и «готов-трапезитов» (т.е. живущих у «столовой горы» – местность под Алуштой, другое толкование из греч. «торговцы»). Предполагается, что ассимиляция крымских готов как этнического реликта завершилась в XVIII в.

Сведения о бесписьменном крымско-готском языке не имеют непосредственного характера и крайне скудны. Так, в числе путешественников на Восток, упоминающих о готах в западном Крыму, был фламандский монах В.Рубрук, который свидетельствует в 1253 г., что готы в Крыму в это время говорили на "германском наречии" (*idioma Teutonicum*). Еще в XVI веке германский дипломат Бусбек записал в беседе с крымским греком в Константинополе ок. 80 реликтовых крымско-готских слов.

Многие события, образы и сюжеты истории готов нашли отражение в мифологии, фольклоре и героическом эпосе германских и других европейских народов, в частности, в «Песне о Гильдебранте» (сказание о Теодорихе), в Старшей и Младшей Эдде, в «Песне о Нибелунгах» (сказания о Теодорихе и Эрманарихе), в сказаниях о Дитрихе Бернском (Теодорихе), в поэме о Видсиде, в «Вальдере» и «Деоре», а также в латинской поэме «Вальтарий», в славянской легенде о св. Константине (IX в.), в испанском эпосе, в «Слове о полку Игореве» и др.

Христианизация готов и их язык

Готы явились первым варварским народом Европы, познакомившимся с христианством (III в.) и принявшим его, а их язык впервые среди древнегерманских языков получил под воздействием этого письменную фиксацию. Распространение в начале лишь у части вестготов на Дунае («малых готов») христианской религии (в форме арианства) на рубеже IV в. н. э. стимулировало создание алфавита и развитие письменности, служившей для перевода канонических христианских текстов библии. С 370-х гг. готы формируются уже и как этноконфессиональная общность.

Ариане не признавали в каноническом виде один из основных догматов христианства о единосущности Бога-отца и Бога-сына (Христа). По учению зачинателя этого течения – александрийского священника и богослова Ария (ум. в 336 г.), пытавшего рационалистически толковать природу божества, Христос, как творение Бога-отца – существо, ниже его стоящее и не единосущное ему. Арий в 320 г. был выслан на Балканы в Иллирию, а его ученики активно проповедовали в соседних дунайских провинциях, заселенных в частности готами. В условиях превращения христианства в единую официальную религию империи арианство подверглось гонениям. Острота вспыхнувшей борьбы готов-ариан и других христианских конфессий в IV-VI вв. обуславливалась ее переплетением с военно-

политическим соперничеством с Византией, где с конца IV в. постепенно утверждается православие, с коренным населением и с германскими народами, исповедовавшими католичество. Впрочем, не лишены соперничества были и отношения готов с другими германцами-арианами (вандалами, лангобардами).

Во главе первоначальной готской церкви стоял один из первых ее епископов *Ульфил* (также Вульфил, 311 - 382 г.г.) – вероятно не гот по происхождению(?), пользовавшийся как «епископ и просветитель готов» (с 341 г.) покровительством Константинополя. По свидетельству церковных историков, Вульфил происходил из потомков христиан Малой Азии, захваченных готами в плен еще в середине III в. н. э. Он провел молодость в Константинополе, получил образование, знал латынь и греческий, участвовал в конфессиональных диспутах и в политике. Именно Ульфиле приписывается создание готского алфавита и перевода с греческого языка большей части библии, просветительская деятельность. Вопрос о греческом первоисточнике перевода остается открытым (т. н. *Septuaginta*). Личность Ульфилы как посредника культур во многом типична для этнополитической ситуации в многонациональной Византии.

В V веке в столице Византии, в сфере политических интересов которой готы попали в IV в., существовала готская церковь Св. Павла. Готская арианская миссия играла определенную роль и среди континентальных германцев (в частности у соседних баваров, тюрингов в VI в.), а также у ариан Испании и Северной Африки. Римляне даже называли арианство *lex gotica*. Часть готов приняла католичество. Параллельно некоторое время сохранялись язычество и древняя готская руническая письменность, сохранившиеся памятники которой, однако, очень незначительны (см. ниже), поэтому выделение «рунического готского» проблематично.

В дописьменный период основной языковой формой общения готов являлись племенные диалекты, о которых мы не имеем непосредственных данных. Традиционное членение готов на ост- и вестготскую ветви, по-видимому, базировалось на соответствующих территориально-диалектных различиях, оформившихся после перехода готов к относительной оседлости (III в. н. э.). Однако язык готской библии не отражает этих различий (за исключением некоторых вокалических изменений, см. **раздел 2**), т. к. он создан на остготской основе (остготская редакция V в. несохранившегося первоначального вестготского перевода). Социальная верхушка готов в римской и византийской среде была двуязычна.

Языковой тип, представленный в готском переводе библии, не был тождественен диалектной речи, поскольку имел обработанный, наддиалектный характер, приближаясь к языку письменно-литературному. На этом языке осуществлялось богослужение в готской церкви, создавались переводные памятники религиозного содержания с греческого языка, а также, вероятно, частично велось и делопроизводство. «Священный язык

церкви» тяготел к каноничности, устойчивости специфических языковых форм, во многом оставаясь «языком перевода». Этот архаичный языковой тип условно можно назвать «библейским (вульфилианским) готским». Нельзя исключить, что первоначальный ульфиловский текст редактировался и исправлялся.

О степени его отличия от языкового типа готских эпических сказаний и фольклора, упоминаемых историографом готов нотарием *Иорданом* в латинском сочинении «О происхождении и деяниях гетов» (ок. 550 г.), судить трудно, поскольку их записи не сохранились. Примечательно, что между диалектами (как отмечалось, различия ост- и вестготского наречий неясны) и письменной-литературной формой готского языка, вероятно, существовали промежуточные образования интердиалектного характера (разговорные койне). Они использовались как представителями различных диалектных общностей готов, так и при межплеменных контактах древнегерманских и негерманских народов – их союзников и единоверцев-ариан.

Готская графика и письменная традиция

У готов, как и у других варварских народов, оказавшихся в первую очередь под влиянием бурно развивавшейся Византии (армяне, копты, эфиопы, грузины, славяне), письменность появилась на греческой основе и была связана с задачами христианизации (перевод Библии) и богослужения, что предопределило ее нормированность и авторитет. Этот тип письменности оказался более единообразным, последовательным и фонографичным, чем стихийно развивавшиеся несовершенные письменности остальных германцев на латинской основе. Легендарный создатель готского алфавита – Ульфила опирался на греческую письменность и филологическую культуру своего времени, но был знаком и с руническим и с латинским письмом.

Готский алфавит состоял из 27 знаков, 2 из которых употреблялись только в числовом значении. Все буквы имели название в форме значимого слова, часто соответствовавшее названиям рун. Формы большинства букв заимствованы из греческого, лишь немногие фигуры (для обозначения /h/, /s/, /r/) имели латинское происхождение или же стали таковыми позже в остготской традиции. Влияние рунического письма проявилось в форме букв для обозначения /w/, /þ/, /w/ и /j/, а специальные графемы <θ>=/h^w/ и <υ>=/k^w/ являлись возможной новацией Ульфила (похожие на греческие). В целом, негреческого происхождения, по мнению исследователей, до 30% готских графем. Греческое влияние проявилось также в использовании сокращений и диграфов для обозначения /η/, /ī/, /e/ и /o/, а также в том, то буквы имели цифровую значимость (от 1 до 10 и далее – десятков и сотен), соответствующую их месту в алфавите. Начертание большинства букв соответствовало традиционному греческому унциаль-

ному письму IV в. н. э., характеризующемуся круглыми ровными буквами. Готский алфавит также сохраняет в основе греческий алфавитный ряд.

В целом, вульфилианская графика адекватно передавала фонологические различия готского языка по принципу «1 графема = 1 фонема» во всех известных рукописях, орфография которых даже при наличии вариантов и описок, очень единообразна. Фонематический принцип готского алфавита имеет лишь небольшие исключения (см. раздел 2), обусловленные в частности фонетическими изменениями в языке IV – VI вв.

Как отмечалось, сведения о готском языке достаточно ограничены. Основные обнаруженные готские письменные памятники – фрагменты библейского перевода Ульфила – сохранились в позднейших остготских рукописях V – VI вв. Это: 1) «Серебряный кодекс» (V - VI вв.), отрывки из четырех евангелий, 188 листов, 2) «Амброзианские кодексы», четыре рукописи фрагментов библии, 352 листа, 3) «Каролингский кодекс» (V в.), двуязычная латинско-готская рукопись, 4 листа отрывка библии, 4) «Гиссенский отрывок» (VI в.), 2 листа из латинско-готской рукописи евангелия от Луки, 5) 8 листов оригинального(?) непереводного комментария к Евангелию от Иоанна – т. н. *skeireins* («пояснение», ср. гот. *gaskeirjan* «разъяснять», *skeirs* «светлый»). Вероятно, что готская церковная литература, в частности богослужебная, имела и более широкий спектр, не ограничиваясь переводами.

Мелкие, еще более поздние памятники в основном небиблейского характера представлены: а) фрагментом календаря (VII в.) и б) сводной «Алкуиновой рукописью» (IX – X вв.), содержащей два варианта готского алфавита (основа реконструкции готского алфавита в целом), готские словосочетания из евангельского текста и двн. фрагментарные подстрочники, в) готские глоссы к латинскому тексту арианского епископа Максимиана (VI в.), г) слова и имена к двум латинским папирусным купчим (сер. VI в.). В Италии также обнаружены палимпсесты (очищенные пергаменты), где под средневековыми латинскими текстами обнаружены готские тексты, смытые как «арианские и еретические». Эти источники еще не вошли в научный обиход. Языковым материалом являются также готские имена, глоссы и слова, зафиксированные латинскими, греческими и старороманскими источниками.

Рунические готские памятники представлены лишь двумя уникальными надписями: на кольце из кладя в Пьетроассе (Нижний Дунай, ок. 380 г.), которая примерно расшифровывается как *gutoniwihailag* («от готов священный») и на наконечнике кошья из Ковеля (Полесье, ок. 230 г.), которая реконструируется как *tilarids* («нападающий»?). По мнению некоторых ученых, именно у готов руническая письменность впервые среди германцев получила применение (в Причерноморье?).

Рукописи 1 – 3, а, г и 5 обнаружены в Северной Италии, в частности в известном монастыре Боббио (2 и 5), в Египте (4) и на территории Герма-

нии (в) и Австрии (б). Вероятно также создание части готских источников в Тулузском королевстве вестготов. «Серебряный кодекс» представляет собой дорогой пурпурный пергамент с нанесенными на него серебряными и золотыми (инициалы) буквами и декором. Под влиянием византийцев готы овладели высокой техникой чернильного письма на пергаменте (ср. гот. *meljan* «писать, зарегистрировать, записать(-ся)»), которую затем поддерживали. Впервые «Серебряный кодекс» издан в 1665 году Фр.Юнием.

Важнейшие готские рукописи созданы в период расцвета королевства Теодориха в Италии и отражают длительную остготскую клерикально-письменную, переводческую и литургическую традиции (например, тексты разделены на отрывки для богослужебного чтения - *laiktjons*). Но даже в своей совокупности памятники готского языка не позволяют отчетливо судить о его историческом развитии.

Ареальные особенности готского языка

В период, предшествовавший распаду северогерманской (древнескандинавской) группы германских племен на северную (собственно скандинавскую) и восточную («готскую»), существовали только две древнейшие большие племенные группы германцев: северная в Скандинавии и южная на континенте. С отделением восточногерманских племен от скандинавов и их переселением на континент т. н. «южные» германцы оказались представленными уже двумя группами: старой, западной (объединяла ингвеонов, истевонов и герминонов), и новой, восточной, сложившейся на базе переселенцев из Скандинавии.

Как отдельные древнегерманские языки, так и их группы обнаруживают различную степень близости между собой, обусловленную историческими условиями и тенденциями их развития, степенью родства или смешением, контактированием / схождением, происходившим в разные исторические периоды, что устанавливается лингвогеографическими методами (языковые изоглоссы) без точной датировки.

Структурные древние особенности готского языка сближают его в первую очередь с древнескандинавским (северным, «материнским») ареалом (о гото-скандинавских изолексах см. **раздел 12**). Связи готского с языками других восточногерманских племен в виду отсутствия о них непосредственных данных (письменных источников) реконструктивны и во многом остаются неясными, как и сами общевосточногерманские черты. Особую группу составляют гото-западногерманские изоглоссы. Спектр всех этих признаков остается объектом дискуссий и далее будут указаны лишь наиболее существенные и общепризнанные из них.

Гото-скандинавские фонетические и фономорфологические изоглоссы представлены только в консонантизме: 1) т. н. «законом Хольцмана»: после кратких гласных в интервокальном положении первая часть германских долгих (двойных) полугласных *-jj- и *-ww- развивалась в смычный

гуттуральный /g/ (гуттурализация). Это явление объясняется энергичной артикуляцией *-jj- и *-ww- после гласного и образованием смычного согласного (геминаты). В западногерманских языках в данной позиции образовывался дифтонг (ср.: ди. *tveggja*, гот. *twaddje* < **twaggje*, днв. *zweiō*, дс. *tweiō* «двоих»; гот. *bliggwan*, ди. *blegđi*, днв. *bliuwan* «бить»); 2) сохранением германского окончания *-z после неударных гласных с изменением в готском *-z > -s (оглушение). В западногерманских языках оно отпадает, например, герм. **dagaz*, гот. *dags*, ди. *dag* (ротацизм), днв. *tag*, дс. *dag* «день»; 3) сохранением интервокальных спирантов /b/ и /d/.

Гото-скандинавские морфологические изоглоссы представлены: 1) особой формой 2 л. ед. ч. прошедшего времени сильных глаголов с огласовкой нормальной (полной) ступени аблаута, той же, что и в 1 и 3 л. ед. ч., и окончанием -t. В западногерманских языках в этой форме выступает нулевая ступень аблаута, характерная для мн. ч. претерита, и окончание -i / -e (ср. гот. и ди. *namt* = днв. / да. *namī* / *nome* «ты взял»); 2) принадлежностью причастия I только к слабому склонению (кроме им. п. ед. ч. м. р. в готском, например, *gibands* «дающий» - сильное склонение). В западногерманских языках причастие I склоняется полностью аналогично прилагательному и по слабому и по сильному типам; 3) особой семантической группой непереходных глаголов медиального значения с суффиксом -па < *-ne / -но в основе презенса, например, гот. *fullnan*, ди. *fullna* «наполняться», гот. *gabatan*, ди. *batna* «улучшаться». Но особый морфологический разряд – слабые глаголы IV класса на -пап – они составляли лишь в готском языке; 4) развитием тематических глаголов (ср.: *standan* «стоять», *gangan* «идти», ди. *standa*, *ganga*), которым в западногерманских языках соответствуют нерегулярные атематические глаголы; 5) наличием сложного вопросительного местоимения герм. **hwa-* / *hwe-* + дополнительный суффиксальный элемент (ср. гот. *hwajis*, ди. *hvert* «который»); 6) общностью в структуре некоторых древних существительных (т.н. гетероклитик) основообразующего суффикса. Ср.: «солнце» - гот. *sauī*, ди. *soī*, но днв. *sunna*, да. *sunne*; «небо» - гот. *himins*, ди. *himinn*, но днв. и дс. *himi*; «вода» - гот. *wato* / *watins*, ди. *vatn*, но днв. *wazzar*, да. *wæter*; «огонь» - гот. *fon*, ди. *fūni*, но днв. *fuir* / *fiur*, да. *fyr*; 7) оформлением показателя 1 л. опатива настоящего времени: гот. -ац, ди. -а < *а с энклитической частицей -и в побудительном значении, но днв. *neme*, да. *nime* < ие. *-i / -e; 8) отсутствие в парадигме глагола «быть» рефлексов ие. основы **bheu-*; 9) несклоняемый инфинитив.

Гото-восточногерманские закономерности (инновации) относятся с большей вероятностью только к фонетическим признакам, а хронологически - к разным периодам (в основном I – V вв. н. э.). Они отчетливо касаются лишь тенденции к сужению гласных среднего подъема: герм. **/e/* **/ē/* и **/u/* **/ū/* > */i/* */ī/* и */o/* */ō/*. Для консонантизма языков восточногерман-

ских племен характерен: а) переход звонких спирантов в глухие в абсолютном конце слова и перед конечным –s: /b/ = /f/, /d/ = <d> /p/, /z/ > /s/, б) длительное сохранение в конце слов герм */z/.

Гото-западногерманские изоглоссы ограничены, гетерохронны, не всегда охватывают западногерманские языки целиком и обусловлены как древней общностью континентальных германцев, так и контактами / схождением с готами эльбско-одерских германцев в Прибалтике, а затем германцев-гермионов как потомков свевских семнонских племен (баваров, алеманов, отчасти тюрингов). Гото-общезападногерманские изоглоссы носят морфологический характер (о гото-древневерхненемецких изолексах см. раздел 12): 1) общий т. н. «тяжелый» суффикс абстрактных существительных: гот. –assus / –nassus, двн. –nussi / –nissi, да. –ness; 2) образование форм Род. и Д. п. числительных 4 – 19 по образцу именных основ на –i (см. раздел 4). Но не следует интерпретировать как изоглоссу, например, явление множественности в готском и древнеанглийском языках, в отличие от древнемецкого, бывших причастий I - существительных (основы на –nt). Это типологическое схождение сформировалось в ситуации независимого развития двух этих древнегерманских языков. Аналогичный характер имеет и схождение (совпадение) готского и нидерландского языков в плане продуктивности в них германского суффикса отвлеченных имен существительных *–ida.

Гото-гермионские изоглоссы имеют морфонологический характер: 1) оформление окончания Р. п. ед. ч. а-основ: –is / –es < *is; но –as / –æs < *as с разной степенью аблаута основообразующего суффикса (ср. гот. dagis, двн. tages «дня», но рун. имя Gōdagas, да. *dagæs); 2) оформление с разной степенью аблаута также основообразующего суффикса окончания Р. п. п-основ: –in < *–ins, но –a(n) < *–ans (ср. гот. gumins, двн. *gomin «мужа», но ди. guma, да. guman; 3) одинаковая степень аблаута в корне указательного местоимения ж. р. Р. и Д. п.: гот. þizos / þizai, двн. dega / degu «этой», но ди. þeigar / þeire; 4) оформление 3 л. ед. ч. настоящего времени глагола «быть»: гот. и двн. ist, но ди., да. и дс. is.

Историческая хронология

Нач. н. э. – ок. 150 г. – поселение готов в Прибалтике в междуречье Одера и Вислы, откуда они предположительно вытеснили вандалов

166-180 гг. – участие готов в маркоманской войне с Римом, что стимулировало их дальнейшую экспансию

ок. 150 – 235 гг. – продвижение части готов в Причерноморье

ок. 180 г. – продвижение другой части готов к Дунаю и Карпатам, разделение готского племени на ост- и вестготов

230-270-е гг. – участие остготов в разорении понтийских и боспорских городов-колоний Причерноморья и в пиратских морских набегах на Малую Азию и Грецию

- 235-260-е гг. – участие вестготов в нападениях на задунайские римские провинции и в коалиционных войнах варваров с Римом
- 251 г. – гибель императора Деция в сражении с вестготами
- 258 г. – первые поселения остготов в Крыму
- 268-270 гг. – разгром вестготов императором Клавдием II «Готским»
- 271 г. – поселение вестготов в задунайских римских провинциях, захват Дакии
- 280-е гг. – римский император Проб разрешает вестготам поселяться в Северной Италии
- 290-е гг. – постепенный раздел Римской империи на западную и восточную части при императоре Диоклетиане
- 330-е гг. – переход части вестготов на положение федератов Рима и военную службу при императоре Константине I – основателе Византийской империи и Константинополя, поддержавшем арианство
- 337-361 гг. – поддержка императором восточной части империи Констанцием II арианства среди вестготов и других германцев
- 347-348 гг. – изгнание соплеменниками вестготов-ариан во Фракию и Мезию, просьба Ульфила к императору о поселении здесь со своей паствой
- 350-370-е гг. – остготский племенной союз конунга Эрманариха из рода Амалов в Причерноморье в коалиции с другими варварскими народами
- 364-366 гг. – поддержка вестготами узурпатора в восточной части империи Прокопия
- 370-е гг. – поддержка арианства императором восточной части империи Валентом
- 372-373 гг. – гонения на ариан при вестготском короле Атанарихе, его междоусобная война с Фритигерном, победа которого при поддержке императора Валента ускорила христианизацию вестготов; переписка вестготских арианских клириков (Сунья и Фритила) с автором официально признанного греко-латинского перевода библии Иеронимом о принципах перевода священных книг
- 374-376 гг. – разгром и подчинение большей части остготов гуннами в Причерноморье, гибель Эрманариха
- 375-376 гг. – переход вестготами и частью остготов Дуная, уклонение от столкновения с гуннами и поселение в восточно-римских провинциях
- 376 г. – попытки вторжения остготов на задунайские территории Римской империи
- 377-378 гг. – император западной части Римской империи Грациан поселил вестготов в Северной Италии, но затем вступил с ними в войну
- 377-412 гг. – участие вестготов в антиримских восстаниях рабов и в локальных войнах; в 378 г. вестготы разбили римские войска у Адрианополя, гибель в битве императора восточной части Римской империи Валента
- 380-е гг. – набеги вестготов на Грецию

- 381 г. – повторное осуждение арианства как ереси Константинопольским собором (впервые в 325 г. на Никейском соборе), новые преследования ариан
- 382 г. – договор о переходе вестготов на положение федератов восточной части империи, их участие в войсках императора восточной части империи Феодосия в войне с Римом при попытке объединения им империи
- 390-е гг. – свидетельства одного из основателей православия Иоанна Златоуста о деятельности готской арианской церкви
- 395 г. – окончательный раздел Римской империи на Западную и Восточную (Византию), захват вестготами о. Сицилия
- 395-408 гг. – правление в Западной империи Стилихона (военноначальник из вандалов) как опекуна малолетнего императора Гонория
- 395-410 гг. – правление вестготского короля Алариха I из рода Балтов, разрыв договора о федератстве и возобновление набегов на империю
- 400 г. – изгнание вестготов из Константинополя
- 405-444 гг. – эпоха отсутствия сильной королевской власти у остготов
- 401, 402, 408, 410 гг. – захват и разорение крупных городов и Рима вестготами в ходе итальянских походов, неудачная попытка переправиться в Северную Африку
- 410 гг. – перенос первым императором Западной империи Гонорием столицы из Рима в Равенну
- 412 г. – уход вестготов из Италии в Галлию во главе с Атаульфом
- 415 – 418 гг. – вторжение вестготов на север Испании
- 418 – 508 гг. – существование Тулузского королевства вестготов в южной части Галлии – первого варварского государства Европы; запись на латыни «Вестготской правды» – кодекса обычного права
- 443-452 гг. – участие остготов в союзе с гуннами и другими варварами в набегах на Восточную Римскую империю и Италию
- 451 г. – участие вестготов в битве с гуннами на Каталаунских полях в союзе с Римом и другими германцами, остготы – на стороне гуннов и их союзников
- 430-е – 450-е гг. – постепенный переход остготов к союзу с Византией и переселение в ее провинции
- 456 г. – окончательное освобождение остготов из-под власти гуннов ок. 460 г. – начало создания вестготского королевства в Испании
- 470-е гг. – разрыв вестготами союза с империей при короле Эйрихе
- 474 г. – выдвижение остготского конунга Теодориха из рода Амалов
- 475 г. – король вестготов Эйрих объявляет независимость от империи, «кодекс Эйриха»
- 476 – 493 гг. – падение Западной Римской империи и упразднение в ней императорской власти, существование «государства Одоакра» в Италии
- 477, 483, 484 гг. – получение королем остготов Теодорихом звания патриция, регалий, почестей и высших военных чинов Византии
- 486 г. – крупное поражение вестготов от франков под предводительством Хлодвига в южной Галлии

- 488 – 493 гг. – активное нападение и завоевание остготами Италии при поддержке Византии
- 493 – 560-е гг. – существование остготского королевства в Италии, политико-династические связи вест-, остготов и других германцев
- 497 г. – признание Теодориха Византией как «правителя Италии»
- 499 г. – создание Теодорихом Римского синода епископов Италии, регламентировавшего способ избрания папы
- 500 г. – правовой эдикт Теодориха Великого, посещение им Рима
- 507 г. – разгром франками вестготов в Южной Галлии, гибель короля Алариха II и аннексия Хлодвигом I большей части Тулузского королевства
- 508-510, 523 гг. – присоединение к остготскому королевству Прованса, попытки остготами удержать галльские владения вестготов
- 520-е – 530-е гг. – давление и репрессии остготов против римской знати, интеллигенции и папства (протекционизм при выборах пап, обложение их данью, заточение Иоанна I), казни Симмаха Младшего и Боэция (524 г.), кризис верховной власти при преемниках Теодориха (с 526 г.), гонения на ариан византийского императора Юстина
- 530 – 532 гг. – правление папы Бонифация II, остгота по происхождению
- 531 г. – прекращение династического правления рода Балтов у вестготов в Испании
- 534 г. – обложение папства и римского епископата данью остготским королем Аталарихом
- 534 г. – объявление войны остготам императором Юстинианом I, проводившим политику централизации и расширения Византии, под предлогом защиты верховной власти в Италии
- 534 – 556 гг. – истребительная остготско-византийская война
- 536 г. – прекращение династической власти рода Амалов у остготов
- 539, 541 гг. – нападения на Италию франков
- 540 г. – взятие византийцами Равенны – столицы остготского государства в Италии и пленение остготского короля Витигиса
- 544 г. – вторжение Византии в вестготскую Испанию
- ок. 551 г. – сочинение остготского историка Иордана «О происхождении и деяниях гетов» – первая латинская книга, написанная автором-германцем
- 552 г. – гибель последнего остготского короля – Теи.
- 568-584 гг. – вторжение лангобардов, поддержавших до этого экспансию византийцев против остготов, в Северную и Центральную Италию и основание ими королевства
- 579-590 гг. – правление папы Пелагия II, остгота по происхождению
- 589 гг. – переход вестготов Испании в католичество при короле Рекареде
- 600 – 636 гг. – деятельность архиепископа Исидора Севильского – автора «Истории королев готв», выходца из вестготской знати
- ок. 650 г. – крымские готы под властью хазар
- 718 гг. – окончание господства вестготов в Испании, арабское завоевание

714 – 720 гг. – правление последнего вестготского короля – Ардо
 720-е гг. – основание вестготскими миссионерами монастырей Рейхенау и Мурбах во Франкском государстве
 ок. 750 г. – учреждение Византией Готской православной митрополии в Крыму, возникновение монастырей
 787-791 гг. – восстание крымских готов против засилья хазар под руководством епископа Иоанна Готского (ум. ок. 785 г.)
 962-972 гг. – протекторат над готскими поселениями в Крыму со стороны киевского князя Святослава
 конец 10 - 11 вв. – крымские готы вновь под властью Византии
 12-15 вв. – потомки крымских готов в составе полиэтнического княжества Феодоро (столица – г. Мангуп)
 1470-е гг. – посольства Ивана III к последнему мангупскому князю Исайе.

2. ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ГОТСКОГО ЯЗЫКА

При передаче фонетической системы и письменной формы готского языка по сложившейся в германистике традиции используются соответствующие буквы латинского алфавита (с небольшими дополнениями), поскольку употребление своеобразной готской графики затруднило бы изучение. Фонологическая система готского языка относится к *вокалическому* типу, поскольку гласные составляют в ней более одной трети общего количества фонем. Она реконструируется на основе совокупности письменных свидетельств с большей вероятностью в отношении эпохи создания готской письменности (IV в.) с учетом изменений, произошедших в V–VI вв. Морфонологические явления в готском достаточно значительны.

Готский консонантизм

Готский консонантизм не претерпел значительных изменений по сравнению с общегерманским и сохранил его отличительные черты (в частности преобладание щелевых над смычными). Согласные готского языка классифицируются по трем основным признакам: способу образования, участию голоса и месту образования. По способу образования выделяется 2 класса согласных – шумные и сонорные. Учитывая место образования и участие голоса, можно представить систему готских согласных:

Глухие смычные: /p/, /t/, /k/, /k^w/

Глухие щелевые: /f/, /p/, /s/, /x/, /x^w/

Шумные придыхательные горланные щелевые: /h/, /h^w/

Звонкие смычные: /b/, /d/, /g/

Звонкие щелевые: /b̥/, /d̥/, /z/

Сонорные / носовые смычные: /m/, /n/, /ŋ/

Сонорные / плавные смычные: /r/, /l/

Полугласные: /j/, /w/

По месту образования согласные готского языка могут быть разделены на:

- губные: /p/, /b/, /m/
- губно-зубные: /f/, /f̥/
- дентальные: /t/, /d/, /d̥/, /p̥/, /l/, /n/
- лабиальные: /w/
- лабиовелярные: /x^w/, /h^w/, /k^w/
- заднеязычные: /g/, /ʒ/, /k/, /x/, /h/
- среднеязычные: /j/, /ŋ/
- боковые: /s/, /z/
- альвеолярные: /r/

Обозначение согласных на письме

1. Шумные

Глухие смычные /p/, /t/, /k/ обозначаются соответствующими буквами латинского алфавита. Так, /k^w/ - смычный лабиовелярный звук, произносится как сочетание смычного /k/ и билабиального /w/ (английского) и обозначается на письме буквой <q>.

Глухие щелевые /f/, /s/ обозначаются соответствующими латинскими буквами. /f/ произносится как английский глухой [θ] и обозначается соответствующей рунической буквой. /x/ похож на современный немецкий ach-Laut, обозначается буквой <h> после гласного (jah "и", nachts "ночь"), а также буквой <g> после гласного (mag "могу"), или перед глухим согласным - dags "день", magt "можешь". /x^w/ - щелевой, лабиовелярный звук, обозначаемый особой буквой - лигатурой, в поствокальной позиции: sahu "увидел".

Придыхательные гортанные звуки /h/ и /h^w/ обозначаются соответственно буквами <h> и <hv> в начале слова: haiŕjan "лечить", hvás "кто". Эти звуки были позиционными вариантами целевых фонем /x/ и /x^w/.

Звонкие смычные /b/, /d/, /g/ и звонкие щелевые /b̥/ (близкий английскому /v/), /d̥/ (близкий английскому [ð]), и /ʒ/ (близкий южнорусскому фрикативному /ɣ/) обозначаются соответствующими латинскими буквами, но в разных позициях:

- буквы (графемы) , <d>, <g> передают смычные /b/, /d/, /g/:

а) в начале слова - biudan "приказывать", diups "глубокий", giban "давать";

б) при удвоении: rabbei "учитель", iddja "шел", triggws "верный";

в) после согласного: lamb "ягненок", land "страна", fairguni "гора";

- буквы , <d>, <g> передают щелевые /b̥/, /d̥/, /ʒ/ между гласными: giban "давать", bidjan "просить", managos "многие".

2. Сонорные

Носовые готские согласные /m/ и /n/ передаются на письме соответствующими латинскими буквами. Задненебный /ŋ/ был позиционным вариантом фонемы /n/ и встречался только в соседстве с задненебными смычными /g/, /k/. На письме этот вариант носового обозначается буквой <g> перед /k/: *drīkan* [drīŋkan] "пить", или перед /g/: *gaggan* [gaŋan] "идти".

Плавные /r/ и /l/ на письме передаются соответствующими латинскими буквами. Полугласные /j/, /w/ могли чередоваться с гласными /i/, /u/. Они были, вероятно, согласными вариантами данных гласных фонем. Ср.: им. п., мн. ч. *sunjus* "сыновья", но род. п., мн. ч. *sunīwe* "сыновей".

Спонтанные изменения германских согласных, произошедшие в готском до эпохи создания письменности

Спонтанные изменения консонантизма в готском языке были относительно немногочисленны, среди них:

1. Постепенное выделение в готском звонких смычных /b/, /d/, /g/ из звонких германских щелевых */b/, */ð/, */z/. В готском языке в этот процесс не был завершён, о чём свидетельствует сохранение щелевых в интервокальной позиции: *giban* [gīban] "давать", *haitada* [haitada] "был назван", *dagas* [daʒas] "дни".

2. Переход */x/, */x^w/ в /h/, /h^w/ в начальной позиции: *hintar* "позади", *hwarbon* "идти", "бродить" при сохранении общегерманских */x/, */x^w/ в поствокальной позиции: *jah*, *saht* (в конце слова); *mahts* "мощь" (перед глухими смычными согласными).

3. Общегерманский */z^w/ в готском переходил после гласного в /w/: гот. *snaiws* "снег" < герм. **snaiʒ^w* az .

4. Двойные полугласные */ī/, */ū/ общегерманской эпохи переходили в готском в сочетания /ddj/, /ggj/, ср.: гот. *twaddje* "двух" соотв. двн. *zwei* < герм. **twai*ŋ; гот. *triggws* "верный" соотв. двн. *gitiwi* < герм. **trei*ŋ(i)a.

Однако герм. */ī/ не переходит в готское /ddj/ в некоторых словах: *þrije* "трех", *qius* "живой", *frijon* "любить" и т. п.

Комбинаторные изменения германских согласных, происшедшие до создания готской письменности

Комбинаторные изменения консонантизма, отражающие различные модификации ассимилятивного и диссимилятивного характера в готском довольно многочисленны, среди них:

1. Переходы /j(*i)/ > /i/ в конечной позиции и перед согласным; ср.: *kunjis* "племени", но *kuni* "племя"; *nasjan* "спасать", но *nasida* "спас".

2. Общегерманское */ji/je/ перешло в /ji/ или /i/ (на письме как <ei>) в

готском в зависимости от характера предшествующего звукового комплекса:

а) если перед данным сочетанием стоял долгий ударный гласный, дифтонг или краткий гласный + согласный, то в готском развивалось сочетание /ji/: гот. *stojīþ* "судит" < герм. **stojijþ*, гот. *taujiþ* "делает" < герм. **taujiþ*, гот. *nasjiþ* "спасает";

б) если перед данным сочетанием имелось скопление согласных, дифтонг или ударный долгий гласный + согласный, то в готском развивался долгий /i/ = <ei>: гот. *wandeīþ* "поворачивает" < герм. **wandijjþ*, гот. *sokeīþ* "ищет" < герм. **sokijjþ*.

На развитие германского сочетания */iji/ ije/ влияло также и различие в слогеделении: граница слога в готских формах типа *stojīþ*, *nasjiþ* проходила после корневой морфемы: *sto-jīþ*, *nas-jīþ*, где комплекс /iji/ije/ начинал новый слог. Граница же слога в формах типа *wandeīþ*, *sōkeīþ* проходила в середине корневой морфемы, так что комплекс /iji/jie/ оказывался в середине конечного слога: *wan-deīþ*, *sō-keīþ*.

3. Полугласный /w/ переходил в /u/ после краткого гласного в конечной позиции и перед /s/: *snīwan* "спешить" - *snau* "спешил"; *naweis* "мертвецы" - *naus* "мертвец".

4. Окончание им. п. ед. ч. -s опускается, если корень слова оканчивается на -s или -ss: *drus* "падение" - *drusa* "падению" (дат. п., ед. ч.), *usstass* "воскресение" - *usstassais* "воскресения" (род. п. ед. ч.).

5. Щелевой /z/ = <s> переходил в /r/ перед /r/ следующего слога по ассимиляции: *ur-raisan* "будить" < **us-raisan*.

6. Фарингальный /x/ ассимилировался с последующим согласным следующим образом:

/x/ > /p/ перед следующим /p/: *jaþþe* "и если", "либо" < **jahþe*

/x/ > /s/ перед следующим /s/: *jassa* "и не" < **jah+sa*

/x/ > /n/ перед следующим /n/: *janni* "и не" < **jah+ni*

/x/ > /d/ перед следующим /d/: *jaddu* "и к" < **jah+du*.

7. Заднеязычный смычный /g/ переходил в фарингальный /h/, а смычный губной /p/ - в щелевой /f/ перед /t/: *þugkjan* "казаться" - *þuhta* "казался", *gaskarjan* "сотворить" - *gaskafts* "творение".

8. Носовой */ŋ/ выпадал перед /h/, вызывая удлинение предыдущего гласного: *þuhta* «верил, думал» < **þunhta*, *brahta* „принес“ < **branhta*, *þeihan* "процветать" < **þiŋhan*.

9. Звонкие щелевые оглушались в абсолютном конце слова и перед /s/:

/b/ > /f/: *giban* "давать" - *gaf* "дал"

/d/ > /p/: *blodis* "крови" - *bloþ* "кровь"

/z/ > /s/: *hwazuh* "каждый" - *hwaz* "кто"

/z/ > /x/ : *daga* [daʒa] "дню" (дат. п. ед. ч.), но *dag* [dax] "дня" (вин. п. ед.ч.) и *dags* [daxs] "день" (им. п. ед.ч.).

Специфически готской особенностью является диссимилиация щеле-

вых в слогах, не несущих главного ударения. Так, щелевой суффикс озвончается, если последний согласный корня глухой, и наоборот, если последний согласный звонкий, щелевой суффикс остается глухим. В результате этого один и тот же именной суффикс имеет два фонетических варианта:

1. -ubn-/ufn-: wītubni "знание", но waldufni "власть";
2. -ođ-/oþ-: wratodus "поездка", но gaunofus "траур";
3. -iđ/-/iþ- : auþida "пустыня", но meriþa "слава";
4. -uz-/us-: jukuzi "игро", но berusjos "родители";
5. -zn-/sn-: araznos "стрелы", но hlaiwasnos "могилы";
6. -ag-/ah-: wulþags "обильный", но unbarnahs "бездетный".

Однако в употреблении отдельных суффиксов наблюдается довольно часто нарушение диссимиляции: diuþiþa, где [p] в корне глухой и [þ] суффикса также глухой; gredags "жадный", где [d] корня звонкий и [g] суффикса также звонкий, глухой [x] в этом случае вытеснялся.

Чередование согласных по закону К.Вернера в готском языке носило ограниченный характер. Оно совершенно не сохранилось и неразличимо в образовании форм сильных глаголов, поскольку здесь был всюду обобщен глухой согласный: гот. kiusan "испытывать" – kaus – kusum – kusans, но ср.: да. seosan – seas – suron – coren, или днв. kiusan – kōs – kurum – gekoren. Во всех древнегерманских языках, кроме готского, третья и четвертая формы сильных глаголов имеют /t/ < */z/, в готском же это */z/ вытеснено /s/.

Следы чередования по закону К.Вернера имеются лишь в формах двух готских претерито-презентных глаголов: þarf "я нуждаюсь" - þairþum "мы нуждаемся"; aiþ "я имею" - aigum [aiʒum] „мы имеем“.

Такое чередование сохранилось также в готском словообразовании:

- a) /f/ - /b/ [b]: aflifnan "оставаться" - (bi)laibjan "оставлять";
- б) /p/ - /d/ [d]: alþeis "старый" - alds / aldīs "возраст, возраста";
- в) /h/ - /g/ [ʒ]: taihun "десять" - tigjus "десятки";
- г) /h/ - /w/ < */ʒ/: saiþvan "видеть" - siuns [siwns] "зрение".

Готский вокализм

В составе вокализма в готском отмечены существенные изменения сравнительно с общегерманским состоянием.

При образовании гласных звуков в готском важную роль играет движение языка в двух направлениях: горизонтальном и вертикальном. В зависимости от продвинутойности языка в этих направлениях гласные звуки классифицируются по ряду (горизонтальное движение) и подъему (вертикальное движение): *ряд*: передний, средний, задний; *подъем*: высокий, средний, низкий.

Гласные могли также быть долгими и краткими, что однако никак не отражалось в готском языке на письме. Долготные противопоставления в гот-

ском не имели отчетливого смысловоразличительного характера. Долгота в современной транскрипции обозначается горизонтальной черточкой над буквой. В готском языке было две параллельных группы гласных (кратких и долгих), каждая из которых включала по пять фонем (см. ниже табл.):

Краткие гласные			Долгие гласные		
/i/		/u/	/ī/		/ū/
/e/		/o/	/ē/		/ō/
	/a/			/ā/	

Как отмечалось выше, долгий /ī/ обозначался на письме диграфом <ei>: *galeiþan* [galiþan]. Краткие /e/ и /o/ обозначались диграфами <ai>, <au> соответственно перед <ɾ>, <h>, <hv> (т. н. готское преломление): *saihvān* [seh^wan] "видеть", *taihvun* [tehun] "десять", *bairan* [beran] "нести"; *gablauhun* [gaθlohun] "они убежали", *waurþans* [worθans] причастие II от глагола *wairþan* "становиться". Долгие /ē/ и /ō/ обозначаются на письме буквами <e> и <o> соответственно: *gēbum* "мы дали", *sōkjan* "искать". Краткий /i/ обозначается буквой <i>: *bindan* "связывать", краткий /a/ обозначается буквой <a>: *faran* "ехать"; долгий /ā/ встречается в готском в единичных случаях и также обозначается буквой <a>. Причем его долгота устанавливается лишь этимологическим путем - /ā/ возникает как позиционный вариант перед [ht] в результате выпадения /y/: *frāhta* "думал" < *franjhta, но *frakjan* [franjian] "думать". Появление /ā/ в таких позициях, где ранее был /ā/ (ср. *fāheþs* "радость") свидетельствовало о тенденции к выделению в готском /ā/ в качестве особой фонемы.

Как /u/ так и /ū/ обозначается буквой <u>: *bugjan* [bugjan] "покупать" и *brukjan* [brūkjan] "употреблять". Вследствие этого /ū/ восстанавливается только этимологическим путем в сравнении с формами других древнегерманских языков: гот. *gūms* "просторный" с ди. *gūms*, да. *gūm*, днв. *gūmi*. Соотношение /u/ и восстановленного /ū/ в словах *juk* "ядро" - *jūs* "вы", *uf* "под", *ūt* "прочь" указывает на фонематический характер противопоставления /u/ - /ū/.

Все готские монофтонги были самостоятельными фонемами, кроме /e/ и /o/. Краткие /e/ и /o/ являлись позиционными вариантами кратких фонем /i/ и /u/ соответственно: /e/ и /o/ встречались перед согласными /t/, /h/, /hv/; /i/, /u/ в любой другой позиции, но не перед /t/, /h/, /hv/.

Таким образом, система долгих гласных включала 5 фонем - /ī/, /ū/, /ē/, /ō/, /ā/. Краткие же включают только 3 фонемы - /i ~ e/, /u ~ o/, /a/. Краткие [e] и [o] являются не самостоятельными фонемами, а более открытыми вариантами [i] и [u] перед /t/, /h/, /hv/.

Дифтонги

В составе готского вокализма выделяются 3 дифтонга /ai/, /au/, /iu/. Все дифтонги являются нисходящими, т. е. несут ударение на первом элементе: *haitan* [haitan] "звать", *auso* [auso] "ухо", *þiudans* [θiudans] "царь". При такой фонемной структуре данные гласные могли быть как дифтонгами, так и дифтонгоидами. Весьма вероятно, что готские дифтонги представляли собой сочетания двух фонем - гласной и полугласной. Разложение этих сочетаний в таких чередованиях как *wai* "увы" - *wajamereī* "худая слава", *taujan* "делать" - *tawīda* "делал", *kniū* "колени" - *kniwīs* "колена" (род. п.) подтверждает это предположение. По-видимому, таков же был характер и общегерманских */ai/, */au/, */eu/, к которым восходят рассматриваемые готские звукосочетания.

Возможно, что /ai/ и /au/ рано монофтонгизировались в середине и в конце слов в безударных слогах, т. е. /ai/ > /ɛ/, /au/ > /o/: *munaida* [munɛda] "думал", *qenai* [kʰenɛ] "жене", *sunaus* [sunos] "сына", *ahtau* [axto] "восемь". Готский дифтонг /iu/ в безударном слоге встречается в текстах только один раз: *uhtiugs* [uhtiuxs] "подходящий".

Спонтанные изменения германских ударных гласных в готском языке в дописьменный период

1. */ǣ/ > /ī/ в любой позиции (сужение): гот. *giban* "давать" = ди. *gefa*, днв. *giban* < **zeban*, гот. *itan* "есть" = да. *etan*, днв. *eZZan* < **etan*.
2. Аналогично дифтонг */eu/ > /iu/, поскольку всякое /ǣ/ > /ī/: гот. *giutan* "лить" < **zeut*.
3. Общегерманское */æ/ > /ē/: гот. *nēmum* "мы взяли" < **næm*
4. Дифтонг */ei/ > /ī/: гот. *steigan* "подниматься" < **steizan*

Комбинаторные изменения германских ударных гласных в готском

1. */ā/, */ī/, */ū/ > /ā/, /ī/, /ū/ в результате выпадения перед /h/: **braŋhta* > гот. *brāhta* "принес", **þriŋhan* > *þrihan* "процветать", **þriŋhta* > *þrihta* "думал".
2. Т.н. готское преломление: а) */ī/ > /ē/, перед /r/, /h/, /hʷ/: гот. *wairþan* "становиться" < **wirþan*, гот. *taihun* "десять", но *tigjus* "десяток", гот. *saiþvan* "видеть" < **siþvan*;

б) /ū/ > /ō/ перед /r/, /h/, /hʷ/: гот. *burg* "крепость", "город", но да. *burg*, *burug* и днв. *burg*; гот. *fauho* "лиса", но днв. *fuhs*.

Диграфы /ai/, /au/ произносятся как [e], [o] перед /r/, /h/, /hʷ/, а также в следующих случаях:

- а) /ai/ произносится как [e] в формах претерита редуплицирующих глаголов - *taitok* [tetōk], *taitokun* [tetōkun] от *tēkan* "касаться";

б) в словах и именах греческого происхождения (этимологические случаи): Paitrus [petrus] "Петр", praufetus [profetus] "пророк" и др.;

в) в отдельных германских словах: waila [wela] "хорошо", ср. совр. англ. well; aifrau [eθθau] «или», ср. двн. edo.

Изменения в системе безударного вокализма в готском языке в дописьменный период

1. */i/ перед слогаобразующим безударным гласным переходил в /j/: гот. sunjus "сыновья" < *suniuiz;

2. /ē/ в безударных слогах перешел в готском в /a/: гот. anþar "другой" соотв. двн. ander, да. одер;

3. Краткие */i/, */a/ закрытых конечных слогов в готском выпадали перед /s/: гот. dags "день", gasts "гость" = рун. daʒar, ʒastir, общегерманский архетип *daʒaz, *ʒastiz.

4. Долгие гласные, оказавшиеся в конце слова в результате отпадения носового или дентального, в готском сокращались: гот. tawida "я сделал" < *tauidō(n), tawida "он сделал" < *tauidē(þ), где */ē/ > /a/. Ср. также 3 л. ед. ч. оптатива nēmi "если бы он взял" < *næmī(þ), но nemeis "если бы ты взял", nemeima "если бы мы взяли", где сохраняется /ī/.

5. Дифтонг */ai/ в абсолютном конце слова в готском перешел в /a/: ср. гот. bairada "он принесен" соотв. греч. rheretai. Дифтонг /ai/ в закрытых безударных слогах сохранился, вероятно, по причине того, что он восходит к старому дифтонгу с долгим */ā (āi)/: qenais "жен".

6. Дифтонг /au/ как в открытых, так и в закрытых безударных слогах восходит к */āu/ и вследствие этого сохраняется в готском как дифтонг: sunau [sunau] "сыну", sunaus [sunaus] "сына".

Аблаут (апофония) – разновидность общегерманского чередования гласных, не обусловленная позиционно или комбинаторно, что отчетливо представлено в готском в своих основных моделях и выполняет морфологическую функцию (различение слов и грамматических форм), а также словообразовательную функцию (образование корней).

Качественный аблаут в готском представлен чередованием гласных как в ударных, так и в безударных слогах. В ударных слогах: 1) /i/ (перед /t/, /h/, /hʷ/ = <ai> - /a/: niman - nam, bairan - bar (временные формы сильных глаголов); sittan - satjan, bairan - barn (новые корни); 2) /i/ - /a/ - «нудль»: bindan - band - bundum - bundans (временные формы сильных глаголов); rinnan "бежать" – runs "бег" (новые корни). В безударных слогах он отмечен, например, во флексиях у существительных: dagis (Р. п., ед. ч.) – dagam (Д. п., мн. ч.) или у глаголов в претерите: gutum – gutans от giutan "лить".

Количественный аблаут представляет собой более редкое противопоставление корневых гласных по долготе в различных формах одного и того же слова (обычно в разных формах сильных глаголов). Исторически

данные гласные не имели качественных различий, находясь лишь в оппозиции по долготе: герм. */ē/ - /ē/, но т. к. в готском */ē/ > /i/, то данная модель чередования выступает в виде /i/ - /ē/: *niþan* – *nēþun*. Общегерманское чередование */ā/ - /ā/ предстает в готском также в виде /ā/ - /ō/ по причине перехода /ā/ > /ō/; ср. формы *farān* - *fōr*.

Ударение и слоговоеделение

Готские рукописи никак не отмечают ударные слоги, поэтому закономерности ударения были установлены реконструктивно.

Ударение в готском языке динамическое и имело тенденцию к фиксации на корневой морфеме, т. е. на первом слоге в простых словах (независимо от количества слогов): *tiuhan* "тянуть", *súnus* "сын", *skálkinodedun* «служили» и на втором слоге в префиксальных образованиях: *ga-qíman* "приходить", *fauga-gággan* "предшествовать". Однако в отглагольных существительных с приставочным элементом ударение переносится на первый слог: *usstándan* "воскресать", но *ússtass* "воскресение"; сравним также отыменные производные: *lípus* "член тела", *úslíþa* "больной" (т. е. неподвижный).

В сложных словах имелось главное и второстепенное ударение, а их распределение зависело от состава слова. Большинство сложных слов имели главное ударение на первом слоге, а второстепенное – на первом слоге второго компонента. Это касалось как сочетание двух именных основ (ср. *átma-háirts* «милосердный»), так и сочетание наречной основы + именная основа (ср. *áfar-dágs* «следующий день»).

Слоговоеделение в готском осуществляется по морфемному признаку: *urguns* "восход" (от **us-guns*), а также по фонетическому (гласный в основе слога): *ban-di* "оковы", *brun-jo* "оружие" и т. п.

Диалектные фонетические различия

По мнению многих исследователей, для остготского наречия, в отличие от вестготского, было характерно сужение долгих гласных среднего подъема /ē/ > /i/ и /ō/ > /ū/ в разных позициях, что отражается в колебаниях в написании в текстах библии некоторых слов (*qens* / *qeins* [kvins] «жена», *auhtedun* [ohtedun] / *uhtedun* «боялись», *widowo* / *widuwo* «вдова», *faheþ* / *faheid* [fahiθ] «радость»). Это отмечается также в крымско-готском говоре (*mine* < гот. *mena* «луна», *goltz* < гот. *gulþ* "золото" и др.). Однако датировка и обусловленность этого явления остаются спорными.

3. ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ. СТРУКТУРА ОСНОВ

Готский принадлежит к языкам с преобладанием элементов синтетического строя со многими архаичными чертами и некоторыми новообразованиями. Его морфологическая система отличается значительной разветвленностью, а отношения между словами выражаются их формами.

Однако в виду ограниченности готского языкового (текстового) материала, его переводного характера (наличие калек) отдельные грамматические формы / структуры готского языка имеют уникальное употребление (это отмечается в **Словаре**), не засвидетельствованы (неполные парадигмы), или реконструируются.

В готском языке представлены следующие лексико-грамматические разряды слов (части речи): *знаменательные части речи* (имена: существительные, прилагательные и числительные; местоимение; глагол; наречие) и *служебные* (предлоги; союзы; междометия).

Особенность готского проявляется в разнообразии структурных моделей слова – главной языковой единицы. Готский язык сохраняет архаичную трехморфемную структуру слова и обнаруживает тенденцию к образованию двуморфемной и одноморфемной структур, что неодинаково проявляется в различных частях речи, находя отражение в противопоставлении систем имени (существительное, прилагательное) и глагола.

Готские существительные имеют следующие структуры:

а) *Трехморфемная*: корень + основообразующий суффикс + окончание (ср. dag-a-m "дням", qin-o-m "женщинам", gast-i-m "гостям", hand-u-m "рукам").

Основообразующие суффиксы прослеживаются в готском лишь в отдельных словоизменительных формах, являясь по происхождению словообразовательным элементом с особой семантикой. Однако в готском они являются лишь показателями словоизменительных классов. Примечательно, что готский язык сохранил чередование гласной по аблауту в основообразующем суффиксе слабого склонения -in- / -an-: gum-in-s "мужа" род. п. ед. ч., но gum-an-e "мужей" род. п. мн. ч., также такое чередование наблюдается в послекорневом гласном различных падежных форм существительных сильного склонения: dagis "дня" (род. п. ед. ч.) / dagans "дни" (вин. п. мн. ч.), sunau "сыну" (дат. п., ед. ч.) / sunjūs "сыновья" (им. п., ед. ч.), в то время как чередование второй ступени и «нулевой» ступени аблаута прослеживается у существительных корневых основ: broþar "брат" (им. п. ед. ч.) / broþr "брату" (ед. ч. дат. п.).

б) *Двуморфемная* структура: корень + окончание (ср. dag-s "день", gast-s "гость", baurg-s "город"). Генетически некоторые окончания являются старым основообразующим суффиксом: gib-a, где a - основообразующий суффикс (a <*ō, ср. герм. *zebō "дар" или gibai "дару" < герм. *zebai,

где *-а восходит к основообразующему суффиксу, в то время как *-i является падежным окончанием. Часть существительных исконно не имела основообразующего суффикса в своей структуре (т. н. корневое склонение, ср. *baurg-s* "город", *man-s* "мужчины" (род. п. ед. ч.).

в) *Одноморфемная*, т. н. "чистая основа" (ср. *dag* "день" вин. п. ед. ч., *man* "мужчина" дат. п. ед. ч., *brofr* "брату" дат. п. ед. ч.). Данный тип представлен лишь в отдельных падежных формах существительных.

Готские прилагательные, поскольку их склонение строится по типу существительных (см. **раздел 5**), имеют аналогичные структурные модели (трехморфемная: *blind-in-s* "слепого", двуморфемная: *blind-s* "слепой", одноморфемная *blind* "слепое").

Отличительной особенностью структуры глагольных форм является то, что у них преобладает двуморфемный и одноморфемный состав: а) двуморфемный тип: основа + личное окончание (*nimi-s* "ты берешь", *nimai-s* "ты взял бы"); б) одноморфемный тип: *nam* "брал", *nimai* "он взял бы".

Именные формы глагола, словоизменение которых строится по типу прилагательных, имеют трехморфемную структуру (причастие I *nima-nd-s* "берущий").

Особо следует отметить глаголы, у которых основа осложнена формообразующими элементами (показателями времени и наклонения – т. н. тематическими гласным). Основа настоящего времени всех сильных и слабых глаголов имеет тематический гласный, причем основы настоящего времени всех сильных и IV класса слабых глаголов имеют тематический гласный *i* / *a*, чередующийся по аблауту, который, однако, не является основообразующей морфемой (ср. [*nim-i*]-s "ты берешь", [*nim-a*]-m "мы берем", [*fulln-i*]-s "ты наполняешь").

Лишь у небольшой группы сильных глаголов и слабых глаголов I класса в готском языке наблюдается четкая трехморфемная структура: корень + основообразующий суффикс (с тематическим элементом) + окончание: *haf-ji-s* "ты поднимаешь", *fraih-pa-n* "спрашивать", *nas-ji-s* "спасает".

Однако у слабых глаголов I класса трехморфемная структура не устойчива, поскольку в некоторых из них происходит стяжение: *wandei-s* < **wand-ji-s* "поворачиваешь". Слабые глаголы II класса имеют трехморфемную структуру, в которой основообразующий суффикс не осложнен тематическим элементом: *salb-ō-n* "мазать", *salb-ō-ma* "мы мажем". У слабых глаголов III класса в трехморфемной структуре тематически не осложненный вариант в разных формах чередуется с тематически осложненным: *hab-a-n* "иметь" - *hab-ai-da* "я (он) имел".

4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Готское существительное характеризуется наличием грамматических категорий рода, числа и падежа.

Склонение готских существительных достаточно разветвленное и разделяется на типы в зависимости от словообразующего суффикса. В соответствии с этим выделяются: 1) склонение существительных с основой на гласный; 2) склонение существительных с согласными основами, а также 3) группа корневых существительных без словообразующего суффикса.

К одному и тому же типу склонения могли принадлежать имена существительные разных родов. На фоне продуктивных классов (а – ô – i – основы) мало продуктивны были корневое склонение, классы на –nd / -г. За исключением существительных с г-основами (термины родства), с nd-основами (имена деятеля), ein-основами (абстрактные имена), словоизменительные ряды не были связаны с лексическим значением входивших в них слов. Маркированными в родовом отношении являлись лишь ô-основные существительные, принадлежавшие к женскому роду.

Падежная система имени в готском в основном четырехчленная (именительный, родительный, дательный и винительный), поскольку звательный падеж сохранился лишь в единственном числе отдельных типов склонения. При частой омонимии форм именительного и винительного падежа системы флексий отдельных классов имели значительные расхождения.

Гласные основы

Склонение существительных с основами на -а

Основы на -а объединяют существительные мужского и среднего рода. Это древнее склонение соответствует ие. склонению основ на *-о (ср. латинское второе склонение, например, lupus < *lupos «волк»). В пределах этого склонения различаются чистые основы на -а и основы, осложненные согласными на -wa / -ja. Чистые основы включали также производные слова с уменьшительным суффиксом -ein типа guma / gumēin «человек / человечек».

Несколько существительных этой группы имело чередование согласных корня в словоизменительных формах ед. ч. (hlaifs / hlaibis, haubif / haubida, dius / diuza).

Ед.ч.		Мн.ч.	
м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.
И. dags 'день'	waurd 'слово'	dagos	waurda
Р. dagis	waurdis	dage	waurde
Д. daga	waurda	dagam	waurdam
В. dag	waurd	dagans	waurda
Зв. dag	—	—	—

Основы на -ва делятся на две подгруппы: 1) существительные с долгим гласным, дифтонгом или скоплением согласных в корне; 2) существительные с кратким гласным в корне. Первая группа склоняется по образцу чистых основ на -а, сохраняя при этом -w во всех падежах, а вторая отличается вокализацией -w в абсолютном конце слова (т. е. в Им. и Вин. падежах): 'слуга, раб' *rius / riu*, но *riwis*.

Более многочисленная группа основ на -ja также делится на подгруппы: 1) существительные с кратким гласным в корне, среди которых основную массу составляют имена существительные среднего рода, а также небольшое число существительных мужского рода; 2) существительные с долгим гласным или скоплением согласных в корне, а также многосложные существительные; в этой группе основная масса слов принадлежит к мужскому роду и лишь незначительное число – к среднему.

Первая подгруппа сохраняет -j во всех формах кроме абсолютного конца слова, где $j > i$. Вторая подгруппа основ имела стяжение $ji > ei$ в абсолютном конце слова; здесь также $j > i$.

I подгруппа:

	Ед.ч.		Мн.ч.	
	м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.
И.	<i>harjis</i> 'войско'	<i>kuni</i> 'род'	<i>harjos</i>	<i>kunja</i>
Р.	<i>harjis</i>	<i>kunjis</i>	<i>harje</i>	<i>kunje</i>
Д.	<i>harja</i>	<i>kunja</i>	<i>harjam</i>	<i>kunjam</i>
В.	<i>hari</i>	<i>kuni</i>	<i>harjans</i>	<i>kunja</i>
Зв.	<i>hari</i>	–	–	–

II подгруппа:

	Ед.ч.		Мн.ч.	
	м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.
И.	<i>hairdeis</i>	<i>trausti</i> 'договор'	<i>hairdjos</i>	<i>traustja</i>
Р.	<i>hairdeis</i>	<i>trausteis</i>	<i>hairdje</i>	<i>traustje</i>
Д.	<i>hairdja</i>	<i>traustja</i>	<i>hairdjam</i>	<i>traustjam</i>
В.	<i>hairdi</i>	<i>trausti</i>	<i>hairdjans</i>	<i>traustja</i>
Зв.	<i>hairdi</i>	–	–	–

Склонение существительных с основами на -o

Основы на -o объединяли только существительные женского рода; здесь также выделяются основы на -ô и на -jô. Они включали производные слова с суффиксами -id / -ip (ср. *afgrundipa* 'пропасть').

	Ед.ч.	Мн.ч.
И.	<i>giba</i> 'дар'	<i>gibos</i>
Р.	<i>gibos</i>	<i>gibo</i>
Д.	<i>gibai</i>	<i>gibom</i>
В.	<i>giba</i>	<i>gibos</i>

Склонение немногочисленных слов на -wô не отличается от склонения существительных на -ô, а группа основ на -jô разбивается на две подгруппы: 1) существительные с кратким гласным в корне (например, *wakja* 'преследование', *sibja* 'родня'); 2) слова многосложные, а также с долгим гласным, дифтонгом или скоплением согласных в корне (например, *fraistubni* 'искушение', *aquizi* 'топор', *haipi* 'степь') и два существительных с кратким корневым гласным: *mawi* 'девица' и *riwi* 'служанка'.

Склонение 1-ой подгруппы не отличалось от парадигмы -ô-основ, а -j сохранилось во всех формах. Во 2-ой подгруппе -j в абсолютном конце слова в форме именительного падежа ед. ч. вокализовалось в -i.

Склонение существительных с основной на -i

Основы на -i включали в основном слова женского рода и частично мужского. Сюда относились также производные абстрактные существительные с суффиксами -eins, -t / -p(d): *laiseins* 'учение', *jukdunps* 'вечность', *mahts* 'дело', *arbaips* 'работа' и т. п. Примечательно, что некоторые основы на -i имели смешанную парадигму склонения. Так слова мужского рода имели формы основ на -a в Им. п. и Д. п. мн. ч.: *wegos* 'бури', *aiwam* 'векам'.

	М.р.		Ж.р.	
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
И.	<i>gasts</i> 'гость'	<i>gasteis</i>	<i>qens</i> 'жена'	<i>qeneis</i>
Р.	<i>gastis</i>	<i>gaste</i>	<i>qenais</i>	<i>qene</i>
Д.	<i>gasta</i>	<i>gastim</i>	<i>qenai</i>	<i>qenim</i>
В.	<i>gast</i>	<i>gastins</i>	<i>qen</i>	<i>qenins</i>
Зв.	<i>gast</i>	—	—	—

Склонение существительных с основной на -u

Основы на -u объединяли слова всех трех родов, на более многочисленны здесь существительные мужского рода, среди которых выделяются производные с суффиксами -assus; -odus / -opus типа

þiudadassus ‘царство’, wratodus ‘поездка’. Данный класс в целом не был многочисленным и обнаруживал тенденцию перехода в другие классы.

	М.р.		Ж.р.		Ср.р.
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.
И.	sunus ‘сын’	*sunjus	handus ‘рука’	handjus	faihu ‘имущество’
Р.	sunaus	sunuwe	handaus	handiwe	*faihaus
Д.	sunau	sunum	handau	handum	faihu
В.	sunu	sununs	handu	handuns	faihu
Зв.	sunu	—	—	—	—

Существительное faihu зафиксировано только в единственном числе.

Согласные основы

Склонение существительных с основой на -п

Основы на -п имели в готском языке несколько разновидностей в зависимости от гласного, предшествовавшего носовому: -in / -an; -ōn; -ein. Сюда относились существительные всех трех родов. В подгруппу с чередованием -in / -an входили слова в основном мужского и среднего родов.

	М.р.		Ср.р.	
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
И.	guma ‘муж’	gumans	hairto ‘сердце’	hairtona
Р.	gumins	gumane	hairtins	hairtane
Д.	gumin	gumam	hairtin	hairtam
В.	guman	gumans	hairto	hairtona

Существительные aba ‘муж’, namo ‘имя’, wato ‘вода’ имели во множественном числе нулевую ступень аблаута основообразующего -e / -a в отдельных формах. Ср.: И. п. namna; Р. п. namne / abne; Д. п. namnam / watnam / abnam.

Вариантом основ на -in / -an являются производные существительные мужского рода на -jin / -jan - это имена деятеля: fiskja ‘рыбак’, gudja ‘священник’, kasja ‘горшечник’. Их склонение ничем не отличалось от основ на -in / -an, причем сочетания -ji не подвергались стяжению, как это имело место у гласных -ja-основ (ср.: badjins ‘пленного’, но hairdeis ‘пастухов’).

Подгруппа на -ōn включала только существительные женского рода. Вариантом данного типа основ выступали существительные на -jōn, среди которых выделяются производные обозначения имен деятеля с суффиксом -jōn (ср. arbjō ‘наследница’). Их склонение не отличается от основного типа:

Ед.ч.	Мн.ч.
И. qino 'жена'	qinons
Р. qinons	qinono
Д. qinon	qinot
В. qinon	qinons

Существительные этой подгруппы *bandwo* 'знак' и *wīnno* 'страдание' имеют смешанное склонение: в.Д. п. и В. п. ед. ч. они обнаруживают формы сильных *ô*-основ (*bandwai*, *wīnna*).

Подгруппа на *-ein* охватывала также только существительные женского рода, среди которых весьма продуктивными были абстрактные производные слова с суффиксами *-ein*: *managei* 'множество', *frodei* 'мудрость'.

Ед.ч.	Мн.ч.
И. <i>marei</i> 'море'	<i>mareins</i>
Р. <i>mareins</i>	<i>mareino</i>
Д. <i>marein</i>	<i>mareim</i>
В. <i>marein</i>	<i>mareins</i>

Склонение существительных с основами на -г

Основы на *-г* представлены в готском немногочисленными существительными женского и мужского рода, обозначающими ближайших родственников (имена родства): *broþar* 'брат', *fadar* 'отец', *swistar* 'сестра', *dauhtar* 'дочь'.

Группа имен родства была численно очень ограничена вследствие семантики еще в древних ие. языках. Склонение обоих родов в готском одинаково.

Ед.ч.	Мн.ч.
И. <i>broþar</i>	<i>broþjus</i>
Р. <i>broþrs</i>	<i>broþre</i>
Д. <i>broþr</i>	<i>broþrum</i>
В. <i>broþar</i>	<i>broþrunс</i>
Зв. <i>broþar</i>	-

Другие зафиксированные обозначения родственников *swaihra* «свекор» и *swaihgо* «свекровь» склонялись по типу *p*-основ.

Склонение существительных с основами на -nd

Эти основы включали в себя существительные мужского рода, по происхождению являющиеся субстантивированными причастиями I. Число их в готском очень ограничено, не имея часто полных парадигм

(frijonds 'друг', fijands 'враг', daupjands 'креститель', bisitands 'сосед', gibands 'даритель' и др.).

Ед.ч.	Мн.ч.
И. nasjands 'спаситель'	nasjands
Р. nasjandis	nasjande
Д. nasjand	nasjandam
В. nasjand	nasjands
Зв. nasjand	—

Парадигма этого класса основ носит смешанный характер: формы Им., Род., Зв. падежей ед. ч. и Род. и Дат. п. мн. ч. образованы по типу сильных а-основ, а остальные падежные формы являются т. н. 'чистыми' основами, как в корневом склонении (см. далее).

Корневые основы

Этот архаичный тип склонения представлен лишь несколькими существительными мужского и женского рода и находился под влиянием других классов, не имея единой парадигмы. В структурном отношении для них характерны двуморфемность и отсутствие основообразующего суффикса (т. н. 'чистые основы'), что резко отличало их от других словоизменительных классов. Падежные формы имеют смешанный характер, отличая мужской род от женского. Склонение корневых существительных женского рода:

Ед.ч.	Мн.ч.
И. baurgs 'город'	baurgs
Р. baurge	baurge
Д. baurg	baurgim
В. baurg	baurgs

Смешанный характер парадигмы женского рода проявляется в сочетании гласных основ (-а / -i в Им. п. ед. ч. и Род. и Дат. п. мн. ч.) с флексиями согласных основ (в Род. и Дат. п. ед. ч. и И. и В. п. мн. ч.).

Многие корневые существительные женского рода имели особенности склонения. Так, nahts 'ночь' имело в Д. п. мн. ч. форму а-основ (nahtam), а dulþs 'праздник' и waihts 'дело' обнаруживали в Р. п. ед. ч. формы -i-основ (waihtais, dulþais). По типу парадигмы baurgs склонялись alhs 'храм', miluks 'молоко', mitaþs 'мера', brusts 'грудь'.

Парадигма мужского рода корневых основ была еще более пестрой, имея и параллельные формы. Эта группа очень немногочисленна и не засвидетельствована во всех формах: reiks «правитель», menoþs «месяц», weitwoþs «свидетель». Существительное reiks имело во всех падежах, кроме Д. п. ед. ч. и Им. п. мн. ч., формы а-основ.

Склонение корневых существительных мужского рода:

Ед.ч.	Мн.ч.
И. manna 'муж, человек'	mans / mannans
Р. mans	manne
Д. mann	mannam
В. mannan	mans / mannans

Своеобразно склонялось и единственное зафиксированное в текстах корневое существительное среднего рода fon 'огонь' (обнаружены лишь формы единственного числа):

И.	fon
Р.	funins
Д.	funin
В.	fon

Неустойчивость парадигмы корневых основ свидетельствует о тенденции к переходу их в другие словоизменительные классы.

Детерминация существительного

Готский язык не имел категории определенности / неопределенности и артикля для ее выражения. Однако готские тексты характеризуются уже преартиклевым употреблением указательных местоимений sa / so / þata (этот, эта, это) в атрибутивных сочетаниях типа: sunus meins sa liuba 'сын мой (тот) возлюбленный', т. е. значение определенности неопределенности у существительного имело лексическое оформление. В готском языке имелись лишь предпосылки для выделения определенного артикля из указательного местоимения (стирание его первоначального значения, ослабление ударения).

Указанные местоимения могли соотносить с определенным существительных различные обороты, являясь маркером атрибутивной связи: Rums wigs sa brigganda in fralusta 'широк путь (тот), ведущий к гибели'. Однако при этом местоимения не выражали морфологической категории 'определенность / неопределенность' самого существительного.

Местоимение сохранило в этой функции согласование с существительным: atta izwar sa in himinan 'отец наш (тот) на небесах'. Указательное местоимение могло выделять названный ранее предмет, употреблялось перед отличительным эпитетом и перед субстантивированным прилагательным.

Но в отличие от собственно артиклей готские формы sa / so / þata отнюдь не были регулярными маркерами существительного при его повторном употреблении в тексте переводов, передавая значения определенности.

Например, в известной «Притче об овцах» существительное *lamba* 'овцы' сопровождалось в тексте указательным местоимением не при каждом повторении, а лишь если оно становится смысловым центром высказывания, или при эмфатическом выделении. Иногда артиклеобразное местоимение употреблялось с инфинитивом в функции подлежащего в простом предложении.

Такая детерминация существительного при помощи указательного местоимения является преартиклевым употреблением на уровне синтаксиса, участвуя в коммуникативном членении предложения и смысловой организации перевода текстов Библии.

5. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Готское прилагательное также имело категории рода, числа и падежа, формальное выражение которых было взаимосвязано; кроме того, оно характеризовалось степенями сравнения. Склонение прилагательных подразделялось на два типа: *сильное* и *слабое*. Готские прилагательные и существительные сохраняли тесную связь в отношении формообразования, хотя их синтаксические функции в предложении были различны.

Парадигма *сильного* склонения имеет смешанный характер, включая как именные (в Им. и Р. п.), так и местоименные (в Д. п. и В. п.) формы (см. раздел 8), и сохраняет деление на классы склонения в зависимости от словообразующего суффикса. Оно обозначается также как *местоименное* и складывалось уже в общегерманский период. Слабое склонение обозначается иногда как *именное*. Господствующими в готском языке являются два типа сильных основ: на -а (м. р. и ср. р.) и на -ô (ж. р.).

Другие основы представлены лишь немногими прилагательными. Основы на -а / -ô самые многочисленные. Они включают отыменные прилагательные на -eins (*staineins* 'каменный'), -isks (*mannisks* 'человеческий'), -g (*mahtigs* 'сильный') с качественным значением.

Ед.ч.		
М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И. blinds 'слепой'	blind(-ata)	blinda
Р. blindis	blindis	blindaizos
Д. blindamma	blindamma	blindai
В. blindana	blind(-ata)	blinda
Мн.ч.		
И. blindai	blinda	blindos
Р. blindaize	blindaize	blindaizo
Д. blindaim	blindaim	blindaim
В. blindans	blinda	blindos

Основы на -ja / -jɔ̃ малочисленны и склоняются так же, как и основы на -a / -ô. Однако, если прилагательное имеет в корневом слого краткий гласный, то -j сохраняется, а при наличии долгого гласного или дифтонга, а также скопления согласных происходит стяжение -j+i > ei или вокализация j > i.

Сравним склонение форм двух прилагательных: midjis / midi(-jata) / midja 'средний / среднее / средняя' и wilpeis / wilpi(-jata) / wilpi 'дикий / дикое / дикая'.

Ед.ч.			
М.р.		Ср.р.	
И.	midjis	wilpeis	midi(-jata) / wilpi(-jata)
Р.	midjis	wilpeis	midjis / wilpeis
Д.	midjamma	wilpjamma	midjamma / wilpjamma
В.	midjana	wilpjana	midi(-jata) / wilpi(-jata)
Мн.ч.			
М.р.		Ср.р.	
И.	midjai	wilpjai	midja / wilpja
Р.	midjaize	wilpjaize	midjaize / wilpjaize
Д.	midjaim	wilpjaim	midjaim / wilpjaim
В.	midjans	wilpjans	midja / wilpja
Ед.ч.		Мн.ч.	
Ж.р.			
И.	midja	wilpi	midjos / wilpjos
Р.	midjaizos	wilpjaizos	midjaizo / wilpjaizo
Д.	midjai	wilpjai	midjaim / wilpjaim
В.	midja	wilpja	midjos / wilpjos

Склонение прилагательных с основой на -i / -u почти полностью совпадает с формами основ на -ja / -jɔ̃, сохранив особенности лишь в ед. ч. Они также немногочисленны.

Ед.ч.			
М.р.		Ср.р.	
И.	hrains 'чистый'	hardus 'твердый'	hrain(-jata) / hardu(-jata)
Р.	hrainis	hardaus	hrainis / hardaus
Д.	hrainjamma	hardjamma	hrainjamma / hardjamma
В.	hrainjana	hardjana	hrain(-jata) / hardu(-jata)

Мн. ч.			
	М.р.		Ср.р.
И.	hrainjai	hardjai	hrainja hardja
Р.	hrainjaize	hardjaize	hrainjaize hardjaize
Д.	hrainjaim	hardjaim	hrainjaim hardjaim
В.	hrainjans	hardjans	hrainja hardja
Ед. ч.		Мн. ч.	
Ж.р.			
И.	hrainja	hardja	hrainjos hardjos
Р.	hrainjaizos	hardjaizos	hrainjaizo hardjaizo
Д.	hrainjai	hardjai	hrainjaim hardjaim
В.	hrainja	hardja	hrainjos hardjos

Парадигмы *слабого склонения* прилагательных не отличаются от склонения существительных с основой на -n и сложились на его основе (см. **раздел 4**). Прилагательные мужского и среднего рода склоняются по типу -in / -an основ, а прилагательные женского рода изменяются по типу -ōn основ.

Отличия имели лишь формы сравнительной степени и образований с суффиксами -m типа fruma 'первый', aftuma «следующий» и др., которые склоняются как основы существительных на -ein:

Ед. ч.			
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	blinda 'слепой'	blindo	blindo
Р.	blindin-s	blindin-s	blindons
Д.	blindin	blindin	blindon
В.	blindan	blindo	blindon
Мн. ч.			
И.	blindans	blindona	blindons
Р.	blindane	blindane	blindono
Д.	blindam	blindam	blindom
В.	blindans	blindona	blindons

Употребление сильной и слабой форм прилагательного обусловлено в готском языке рядом факторов: 1) семантикой прилагательного; 2) его синтаксической функцией и сочетанием с местоимением-артиклем; 3) контекстом в целом.

Ряд прилагательных в готском имел лишь одну словоизменительную форму: а) только сильные формы имели прилагательные alls 'всякий', fulls 'полный', halbs 'половинный', midjus 'средний', ganohs 'достаточный';

б) только слабые формы имели прилагательные *ibna* 'похожий', *taihswa* 'правый', *ainaha* 'единственный', *unhveila* 'непрерывный' и сложные прилагательные *fullawita* 'совершенный', *allabarba* 'терпящий нужду', *allawaursta* 'совершенный', *laushandja* 'с пустыми руками', *swultawairþja* 'близкий к смерти', *qīpuhafto* / *inkilþo* 'беременная', *andaneīþa* 'враждебный', *uswena* 'безнадежный', *usfilma* 'испуганный', *usgrudja* 'отчаявшийся', *unkarja* 'беззаботный', *unwita* 'незнающий'. Остальные прилагательные имели обе формы.

Сильная форма употреблялась, если прилагательное: 1) являлось именной частью сказуемого при глаголах *wisan* 'становиться' и *wairþan* 'становиться'; 2) выполняло функцию обособленного предикативного определения; 3) выполняло функцию определения и перед ним отсутствовало артиклеобразное указательное местоимение *sa*, *þata*, *so*; 4) употреблено как субстантивированная форма.

Слабая форма употреблялась, если: 1) прилагательное выступало в атрибутивной функции в сочетании с артиклеобразным местоимением; 2) оно субстантивировалось в сочетании с артиклеобразным словом; 3) имело место фразеологическое сочетание (часто при обращении: *atta weiha* 'отец святой'; в сочетаниях, где прилагательное является постоянным эпитетом в религиозных понятиях: *libans weiha* 'вечная жизнь', *balwein aiweinon* 'вечное мучение'). Однако, в отношении использования слабой / сильной форм в случае субстантивации твердых норм не существовало.

Степени сравнения готского прилагательного создавались при помощи двух суффиксов: 1) сравнительная степень - суффикс *-iza* / *-ōza*; 2) превосходная степень - суффикс *-ista* / *-ōsta*. Первый ряд суффиксов (на *-i*) был в готском более продуктивен. Отдельные прилагательные зафиксированы в текстах только в формах степеней сравнения (*spedizeī* «более поздняя», *spedīsta* «самый поздний» < *speþs* «поздний»). Несколько прилагательных образовывало степени сравнения супплетивно:

<i>gops</i> 'хороший'	<i>batiza</i> 'лучше'	<i>batists</i> 'самый лучший'
<i>ubils</i> 'плохой'	<i>wairsiza</i> 'хуже'	<i>wairsists</i> 'самый плохой'
<i>mikils</i> 'большой'	<i>maiza</i> 'больше'	<i>maists</i> 'самый большой'
<i>leitils</i> 'маленький'	<i>minniza</i> 'меньше'	<i>minnists</i> 'самый малый'

Готский язык сохранил также архаичные формы с ие. суффиксом *-*m* со значением, близким к сравнительной степени: *fruma* 'самый первый', *auhuma* 'более высокий', *innuma* 'внутренний', *aftuma* 'последний из двух', *iftuma* 'следующий', *hleidumei* 'левая', которые имели превосходную степень с суффиксом *-ista*.

Склонение форм степеней сравнения разнообразно: 1) только по слабому типу склонялись формы сравнительной степени и прилагательные

с суффиксом *-*m*; 2) прилагательные в положительной и превосходной степени имели и слабую и сильную формы склонения.

Близко к системе прилагательного в готском языке находилось *словоизменение причастий*. Причастие I склонялось по слабому типу (за исключением именительного падежа единственного числа, где имелась и сильная форма: ср. *gibands* / *gibanda* ‘дающий’).

Ед. ч.		
М. р.	Ср. р.	Ж. р.
И. <i>gibands</i>	<i>gibando</i>	<i>gibandei</i> (ein- основа)
Р. <i>gibandins</i>	<i>gibandins</i>	<i>gibandeins</i>
Д. <i>gibandin</i>	<i>gibandin</i>	<i>gibandein</i>
В. <i>gibandan</i>	<i>gibando</i>	<i>gibandein</i>
Мн. ч.		
М. р.	Ср. р.	Ж. р.
И. <i>gibandans</i>	<i>gibandona</i>	<i>gibandeins</i>
Р. <i>gibandane</i>	<i>gibandane</i>	<i>gibandeino</i>
Д. <i>gibandam</i>	<i>gibandam</i>	<i>gibandeim</i>
В. <i>gibandans</i>	<i>gibandona</i>	<i>gibandeins</i>

В готском языке, наряду с нормативным употреблением, отмечены также случаи использования сильной формы причастия I после артиклеобразного слова: ср. *Judas sa galewjands ina* ‘Иуда (тот), предавший его’ (в функции обособления).

Причастие II имело обе словообразовательные формы (ср. *gibans* / *gibana* ‘давший’), но сильная форма преобладала при его использовании в роли обстоятельства или предикативного определения при сказуемом: ср. *jah is laisida in gaqumþs ize mikilþs fram allaim* ‘он учил их в синагогах, прославляемый всеми’.

Группа немногочисленных *местоименных прилагательных* имела особенности словоизменения: 1) *alþus* ‘другой’ склонялось по слабому типу *ja*-основ (засвидетельствованы не все падежные формы); 2) *anþar* ‘иной, другой’ склонялось по сильному типу и вытесняло *alþus* как синоним; 3) *silba* ‘сам’ и (sa) *sama* ‘тот самый’ склонялись как слабые прилагательные.

6. ГЛАГОЛ. ИМЕННЫЕ И ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

У готского глагола выделялись две системы форм, различавшиеся морфологическими показателями и словоизменительными категориями - именные (неличные) и личные (спрягаемые) формы. Именные формы включали инфинитив, причастие первое и причастие второе.

Инфинитив – неопределенная, неизменяемая глагольная форма, не имевшая видовременных и залоговых противопоставлений. Он образует

вался от основы настоящего времени посредством суффикса -n: *nīma-n* "брат", *hrainja-n* «очищать».

Причастие I образовывалось от основы настоящего времени при помощи суффикса -nd-: ср. *nīm-a-nds* "берущий" (*nīm* - корень, *a* - соединительный гласный, -nd - суффикс причастия, -s - падежное окончание им. п. ед. ч. муж. род).

Причастие II имело два разных суффикса у сильных и слабых глаголов (у сильных -n-, у слабых -þ-): ср. *nīm-a-n-s* "взятый" от сильного глагола *nīman* "брат", *balw-i-þ-s* "мучимый" от слабого глагола *balwjan* "мучить".

Личные глагольные формы выражали следующие морфологические категории:

1. *Категория лица*, передаваемая посредством личных окончаний; по этой причине личное местоимение не всегда сопровождает личную глагольную форму в готских текстах: *amen auk qīþa izwis* - "истинно говорю вам", *qaf izwis þatei ik im* - "сказал (я) вам, что это я".

2. *Категория числа* выражалась теми же личными окончаниями что и лицо. В системе готского глагола различалось три числа: единственное, двойственное, множественное. Архаичные формы двойственного числа представлены только в первом и втором лице.

3. *Категория времени* была представлена двумя синтетическими временными формами: настоящим (презенсом) и прошедшим (претеритом). Специальная форма будущего времени в готском, как и в других древних германских языках, отсутствовала. Значение будущего в основном, выражалось формой настоящего времени и контекстом, например: *ik qīmands gahailja ina* - "я, придя, исцелю его". Нередко греческие формы будущего времени передавались в готских текстах описательно (парафразы) бивербальными конструкциями: *wairþan + Part. I, duginnan / haban + Inf.*, что напоминает современные аналитические формы в германских языках.

4. *Категория наклонения* представлена формами изъявительного, повелительного, сослагательного наклонения (индикатив, императив, оптатив).

5. *Категория залога* в готском языке представлена оппозицией "действительный залог - медиопассив". Архаичные формы медиопассива имелись в готском только в настоящем времени и не фиксируются в других древнегерманских языках. В прошедшем времени значение пассивности передавалось сочетанием служебных глаголов *wisan* "быть" и *wairþan* "становиться" + причастие II (образ аналитических форм пассива в современном английском и немецком языках). В сочетаниях причастия II с формами глаголов *wisan* и *wairþan* носителем залогового значения было причастие; формы служебных глаголов вносили модификации преимущественно видовременного характера. В структурном отношении эти словосочетания представляли собой составное именное сказуемое, где причастие выполняло функцию предикатива и согласовалось в роде, числе и падеже с

подлежащим: личные формы глаголов *wisan*, *wairpan* выполняли связующую функцию.

6. Категория вида не являлась собственно морфологической категорией в готском языке. Оппозиция "совершенный - несовершенный вид" носила скорее лексический характер и выражалась противопоставлением глаголов, имеющих приставку "ga-" бесприставочным глаголам: *gahailjan* "исцелить" - *hailjan* "лечить", *gagagan* "уходить" - *gagan* "идти", *gahausan* "услышать" - *hausan* "слышать". Однако приставка *ga-* не была регулярным средством выражения совершенного вида, поскольку в ряде случаев она могла передавать и другие значения; совместности действия (*qiman* "приходить" - *gaqiman* "собираться"); взаимности действия (*gawadjan* "обручить", *gasibjan* "помириться").

7. Категория переходности и непереходности. В готском противопоставление "переходный глагол - непереходный глагол" имело лексический характер. Оно выражалось при помощи следующих словообразовательных средств:

а) образование переходных глаголов посредством суффикса *-ja-*, а непереходных - при помощи суффикса *-na-*: *fulljan* "наполнять" - *fullnan* "наполняться" от прилагательного *fulls* "полный"; б) образование переходных глаголов посредством аблаута от непереходных: переходный глагол со ступенью *-a-*, непереходный - со ступенью *-i-*: *lagjan* "класть" - *ligan* "лежать", *dragkjan* "поить" - *drigkan* "пить".

в) Важным средством дифференциации переходных и непереходных глаголов являлось употребление возвратного местоимения *sik*. При этом переходный глагол без возвратного местоимения противопоставлялся непереходному глаголу с возвратным местоимением; *laisjan* "учить" - *laisjan sik* "учиться", *ushafjan* "поднимать" - *ushafjan sik* "возноситься". Иногда соотношение переходного и непереходного глаголов осложняется изменением значения: *haban* "иметь" - *haban sik* "находиться". Однако противопоставление переходного глагола без возвратного местоимения непереходному глаголу с возвратным местоимением не охватывает всей глагольной системы. Ряд глаголов без возвратного местоимения может употребляться как в переходном, так и непереходном значении: *rwahan* "мыть" и "мыться", *skaidan* "разлучать" и "разводиться", *gawandjan* "возвратить" и "возвратиться". Нередко простой глагол и глагол с возвратным местоимением являются синонимами: *gawandjan* и *gawandjan sik* "возвратиться".

Личные формы глагола имели следующие формальные средства выражения словоизменительных категорий:

1. Личные окончания
2. Суффиксы
3. Чередования гласных в корне
4. Редупликация (удвоение) начального согласного корня
5. Супплетивность, т. е. полное изменение корня.

Морфологическая классификация глаголов

В зависимости от применения тех или иных средств формообразования глаголы делились на несколько морфологических типов. Сильные глаголы образовывали формы прошедшего времени и причастия II путем чередования гласного. По типу чередования гласного в корне различалось семь классов сильных глаголов. Слабые глаголы создавали формы прошедшего времени и причастия II с помощью дентального суффикса *-da / -de* в единственном числе, *-ded* во множественном числе индикатива и опатива, *-r-* в причастии II. Каждый класс слабых глаголов характеризовался особым основообразующим суффиксом, по которому различалось четыре класса слабых глаголов: 1 класс – *i / -j*, 2 класс – *-ō*, 3 класс – *ai / -a*, 4 класс – *n / -na*.

Претерито-презентные глаголы сочетали в своем спряжении некоторые особенности сильных и слабых глаголов, образуя формы настоящего времени по типу прошедшего сильных глаголов, а формы претерита – по слабому типу.

Неправильные глаголы обнаруживали ряд отклонений в спряжении от основных морфологических типов.

Сильные и слабые глаголы являлись наиболее продуктивными морфологическими типами. Внутри сильных, слабых и претерито-презентных глаголов выделяются, в свою очередь, подвиды или классы.

Сильные глаголы

В группе сильных глаголов готского языка существовали две значительно отличающиеся группы:

1. Глаголы, претерит которых образовывался только при помощи аблаута (первые шесть классов);

2. Глаголы, претерит которых образовывался при помощи редупликации (повторения) начального слога и которые по этой причине назывались редуплицирующими (седьмой класс).

С точки зрения чередования корневого гласного у каждого сильного глагола выделяются четыре варианта основы:

1. Основа настоящего времени, от которой были образованы индикатив, опатив, императив действительного залога настоящего времени, медиопассив, причастие I и инфинитив;

2. Основа прошедшего времени единственного числа, от которой образовывались только формы претерита единственного числа индикатива;

3. Основа прошедшего времени множественного числа, от которой были образованы множественное и двойственное число претерита индикатива, а также все формы претерита опатива;

4. Основа причастия II, представленная только этой формой.

Классы сильных глаголов готского языка

I класс

Схема аблаута: -ei-, -ai-, -i-, -i-

steigan – staig – stigun – stigans "подниматься"

Перед h: i > ai: teihan – taih – taihun – taihans "сообщить"

II класс

Схема аблаута; -i-, -a-, -u-, -u-

kīusan – kaus – kusun – kusans "выбирать"

Перед h: /u/ > /au/ [o]: tiuhan – tauh – tauhun – tauhans "увести".

В глаголе (ga)-lūkan "закрывать" наблюдается основа настоящего времени lūka с долгим /ū/ вместо дифтонга /iu/, остальные формы не отклоняются от стандарта II класса сильных глаголов.

III класс

Схема аблаута: -i-, -a-, -u-, -u-

bindan – band – bundun – bundans „связывать”.

Перед r i > ai [e], u > au [o]; wairpan – warp – waurpun – waurpans "бросать"

или wairpan – warp – waurpun – waurp "становиться".

IV класс

Схема аблаута: -i-, -a-, -ē-, -u-

nīman – nam – nemun – numans "брать".

Перед r: i > ai [e], u > au [o]: bairan – bar – begun – baurans "нести".

V класс

Схема аблаута: -i-, -a-, -ē-, -i-

gīban – gaf – gebun – gibans "давать".

Перед h: i > ai [e]

saihvān – sahv – saihvun – saihvans „видеть”.

Глагол bidjan "просить, молиться" имел в основе настоящего времени специальный основообразующий суффикс -j- :

bidjan – baþ – bedun – bidans.

Глагол fraihnan "спрашивать" имел в основе настоящего времени показатель -п-: fraihnan – frah – frehun – fraihans.

Первые пять классов сильных глаголов имеют в корне чередование i – a – нуль (ие. *e – *o – нуль). В четвертом и пятом классе аблаут имеет специфическую схему, вследствие появления в основе множественного числа претерита гласного ē, представляющего собой продленную первую ступень индоевропейского аблаута *ē – *ē̄. В каждом из пяти классов чередующиеся гласный сочетается с определенным звуком или группой звуков, являющейся показателем того или иного класса сильных глаголов, кото-

рый называется корневым осложнителем: в I классе - осложнитель *i*, во II классе -осложнитель *u*; в III классе - осложнитель сонорный + согласный; в IV классе - осложнитель сонорный; в V классе – осложнитель шумный смычный или щелевой согласный.

VI класс

Глаголы VI класса характеризуются чередованием по аблауту а - *ō* (ие. **ā* - *ā*, *ō* - *ō*). Это так называемый количественный аблаут.

Схема аблаута: -а-, -*ō*-, -*ō*-, -а-:

faran - *fōr* - *fōrun* - *farans* "ехать".

Глаголы *hafjan* "поднимать", (*ga*)*skapjan* "создавать", *skapjan* "вредить", *hlahjan* "смеяться", *frapjan* "понимать", *wahsjan* "расти" имеют в основе настоящего времени основообразующий суффикс -*j*-: *hafjan* - *hof* - *hofun* - *hafans*.

Глагол *standan* «стоять» имеет в основе настоящего времени инфикс -*n*-: *standan* - *stōþ* - *stōþun*; причастие II отсутствует, так как *standan* - нелепеходный неопределенный глагол.

VII класс. Редулицирующие глаголы

1. Редулицирующие глаголы без аблаута.

I класс, огласовка основы настоящего времени *ai* [ai]:

haitan - *haihait* - *haihaitun* - *haitans* "звать"

II класс, огласовка основы *au* [au]:

aukan - *aiauk* - *aiaukun* - *aukans* "увеличиваться"

stautan - *staistaut* - *staistautun* - *stautans* "толкать"

III класс, огласовка основы *ā*:

fāhan - *faifāh* - *faifāhun* - *fāhans* "ловить"

IV класс, огласовка основы *ē*:

slēpan - *saislēp* - *saislēpun* - *slēpans* "спать"

V класс, огласовка основы *ō*:

hōþan - *hwaihōþ* - *hwaihōþun* - *hōþans* "хватать"

2. Редулицирующие глаголы с аблаутом.

Данная группа глаголом имеет в основе настоящего времени *ē*, а в прошедшем - *ō*:

lētan - *lailōt* - *lailōtun* - *lētans* "отпускать".

Особую разновидность этой группы представляют глаголы *saian* "сеять" и *waiān* "веять":

saian - *saiso* - *saisoun* - *saians*

waiān - *waiwo* - *waiwoun* - *waians*.

Слабые глаголы

Отличительным признаком слабых глаголов является дентальный суффикс, используемый для образования форм претерита и причастия второго.

Дентальный суффикс в готском мог принимать следующий вид:

-da (в 1 и 3 лице претерита ед. числа) - *nasida* «я / он спас»

-de (во 2 лице претерита ед. числа) - *nasides* «ты спас»

-dēd (в формах мн. числа претерита индикатива, а также во всех формах претерита оптатива) - *hasidedum* "мы спасли", *hasidedi* "чтобы (если бы) они спасли";

-þ- (в причастии II) - *nasīþs* "спасенный".

Слабые глаголы делятся на классы в зависимости от основообразующего суффикса. Всего в готском языке было представлено четыре класса.

I класс

Основообразующий суффикс -i / -j: *nasjan* – *nasida* - *nasidedum* "спасать".

Слабые глаголы I класса были в преобладающем большинстве производными от существительных, прилагательных и сильных глаголов:

1) от существительных: *andbahts* "слуга" - *andbahtjan* "служить", *daufþs* "смерть" - *daufþjan* "убивать". Глаголы данной группы могут быть как переходными, так и переходными.

2) от прилагательных: *hrains* "чистый" - *hrainjan* "чистить", *fulls* "полный" - *fulljan* "наполнять". Сюда относятся только переходные глаголы.

3) от сильных глаголов (от основ претерита единственного числа), где при сопоставлении инфинитива соответствующего сильного глагола и образованного от него слабого глагола наблюдаем чередование гласных по аблауту: *sitan* "сидеть" - *sat* "сидел" (сильный глагол V класса) дает слабый глагол *satjan* "сажать". Ср. также *ligan* "лежать" (сильный глагол V класса) - *lag* "лежал" - *lagjan* "класть"; *drigkan* "пить" (сильный глагол III класса) - *dragk* "пил" – *dragkjan* "поить".

Большинство слабых глаголов I класса были каузативными, т. е. обозначали процесс, служащий причиной другого процесса, обозначаемого однокорневым сильным глаголом;

4) Непроизводные глаголы: *hazjan* "хвалить", *siujan* "шить", *tauþjan* "делать", *sōkjan* "искать", *hrōrjan* "звать", *wōrþjan* „кричать“, "звать".

II класс

Основообразующий суффикс -ō: *salbōn* - *salbōda* - *salbōdedum* - *salbōþs* "мазать".

Глаголы данного класса являются производными по происхождению и могут быть образованы:

1) от существительных: *salba* "мазь" - *salbōn* "мазать", *fisks* "рыба" - *fiskōn* "рыбачить". Слабые глаголы II класса, образованные от существительных с основой на *in-* / *-an-* развивают суффикс *-inon* / *-anon*: *frauþa*

"господин" - frauþinon "господствовать". Тот же суффикс -inon / -anon наблюдается в глаголах, образованных от существительных с корнем, оканчивающимся на -in или -an: gagin "суждение" - gaginon "управлять", þiudans "царь" - þiudanon "царствовать". По аналогии наблюдается развитие глаголов с суффиксом -inon / -anon от существительных, которые никогда не имели -in- или -an- в своей структуре: skalks "слуга" - skalkinon "служить", leikis "врач" - leikinon "лечить", reiki "государство" - reikinon "править";

2) от прилагательных: waitrs "достойный" - waitrþon "ценить";

3) от сильных глаголов: mitan (сильный глагол V класса) "мерить" - mitþon "обдумывать".

III класс

Основообразующий суффикс -ai / -a: haban - habaida - habaidēdun - habaiþs

Глаголы третьего класса немногочисленны. Сюда относятся около 30 зафиксированных глаголов, как производных, так и непроизводных:

1. Глаголы, образованные от существительных: saurga "забота" - saurgan "заботиться", þveila "время", "час" - (ga)þveilan "успокаиваться".

2. Глаголы, производные от прилагательных: arms "бедный", "несчастный" - armþan "сжалиться", weihs "святой" - weiþan "освещать".

3. Глаголы, производные от числительных: ains "один" - (ga)ainan "разъединять".

4. Непроизводные глаголы: sifan "радоваться", þulan "страдать", munan "предполагать", fiþan "ненавидеть", haban "иметь", "liban "жить", witan "наблюдать".

IV класс

Основообразующий суффикс -n / -nō: fullnan - fullnōða - fullnōdedum. Причастие II отсутствует. В основе настоящего времени к -n- присоединяется тематический гласный: full-n-a, full-n-i-s, full-n-i-þ. В остальных вариантах основы суффикс выступает в форме -nō-.

Все глаголы четвертого класса - производные от глаголов или от прилагательных. В семантическом отношении они образуют замкнутую группу: все они непереходные и обозначают становление какого-либо состояния, независимого от субъекта процесса:

1. Производные от глаголов: usgutnan "проливаться" (от giutan "лить", сильный глагол II класса), (fra)lusnan "гибнуть" (от fraliusan "терять", сильный глагол II класса), (and)bundnan "развязываться" (от andbindnan "развязать", сильный глагол III класса). Образование слабого глагола происходит в этом классе от основы претерита множественного числа сильных глаголов; bund-um "мы связываем" - and-bund-n-an "развязывать".

2. Производные от прилагательных: fullnan "наполняться" от fulls "полный", mikilnan "возвеличиваться" от mikils "великий", (ga)hailnan "излечиваться" от hails "здоровый".

Слабые глаголы IV класса, производные от прилагательных, часто противостоят производным от того же прилагательного слабым глаголам первого класса по значению возвратности: *fulljan* "наполнять" и *fullnan* "наполняться" от *fulls* "полный", *(ga)hailjan* "лечить" и *(ga)hailnan* "излечиваться" от *hails* "целый", "здоровый". При этом слабый глагол I класса всегда переходный и обозначает действие, направленное на некоторый объект (*gahailjan* "излечить кого-либо"), слабый глагол IV класса - непереходный и обозначает становление состояния этого объекта (*gahailnan* "излечиться", "выздороветь").

Наличие IV класса слабых глаголов является, как отмечалось, особенностью готского в группе древнегерманских языков.

Спряжение глаголов. Структура глагольных форм

Структура личных глагольных форм складывается из основы глагола и показателя лица: ср. *nīmi-s* "ты берешь". В некоторых формах личный показатель отсутствует: так, чистой основой представлена форма 3-го лица единственного числа в настоящем и прошедшем времени опатива (ср. *nīmai*, *pēmi*), а также 1 и 3 лица ед. числа претерита индикатива (ср. *nam*).

Структура глагольных форм в готском языке могла быть различной: в 1, 3 лице ед. числа прошедшего времени основа одноморфемна и сводится к корню (ср. *nam*). Однако в большинстве форм основа включает один или несколько суффиксов. Основообразующие суффиксы оформляют слово как лексему и присутствуют во всех его грамматических формах. Они не относятся к словоизменению, а являются показателями классов слабых глаголов (отмеченные выше *-i / -j*, *-ō*, *-ai / -a*, *-n / -nō*).

К формообразующим элементам относятся показатели времени и наклонения. Показателем настоящего времени у большинства глаголов является тематический гласный, присоединяемый к корню у сильных глаголов и к основообразующему суффиксу у слабых глаголов I класса: *nīm-i-s* "ты берешь" (*i* - тематический гласный), *-s* - показатель 2-го лица ед. числа), *nīm-a-i-s* "ты взял бы" (*a* - тематический гласный, *i* - суффикс опатива, *-s* - показатель 2-го лица ед. числа); *pas-j-i-s* "ты спасаешь" (*j* - основообразующий суффикс, *i* - тематический гласный, *-s* - показатель 2-го лица ед. ч.), *pas-j-a-i-s* "ты спас бы" (*j* - основообразующий суффикс, *a* - тематический гласный, *i* - суффикс опатива, *-s* - показатель 2-го лица ед. ч.).

Тематический гласный отсутствует в настоящем времени у слабых глаголов 2 и 3 классов (*salb-ō-s* "ты мажешь", где *ō* - основообразующий суффикс II класса слабых глаголов, *-s* - показатель 2 лица ед. числа); *hab-ai-s* "ты имеешь", где *-ai* - основообразующий суффикс III класса слабых глаголов, *-s* - показатель 2-го лица ед. числа. Такое спряжение называется атематическим. В формах прошедшего времени тематический гласный отсутствовал у всех глаголов без исключения. Спряжение прошедшего времени - атематическое.

У некоторых сильных глаголов V и VI классов в настоящем времени за корнем следует особый суффикс -n или -j: fraih-n-is "ты спрашиваешь" (V класс), haf-j-is "ты поднимаешь" (VI класс). В претерите этот суффикс исчезает: frah "спросил", hōf "поднял". У сильного глагола VI класса standan "стоять" в основе настоящего времени имелся носовой инфикс -n: sta-n-d-i-s "ты стоишь" (в прошедшем времени -n- отсутствует: stōf "я (он) стоял").

У слабых глаголов дентальный суффикс (-da-, -de-, -ded-), являющийся показателем прошедшего времени, следует за основообразующим суффиксом: laist-i-da "я (он) последовал", laist-i-de-s "ты последовал", laist-i-ded-um "мы последовали".

У слабых глаголов I класса, корень которых оканчивался на задненебный согласный (ср. waurkjan "творить", bugjan "покупать" и т. п.), основообразующий суффикс в претерите выпадал. Задненебный согласный переходил в /h/, а дентальный суффикс выступал в форме -ta (ср. waurhta).

Из трех наклонений в готском только оптатив имел особый суффикс -i-, следовавший в формах настоящего времени за тематическим гласным -a-: nīm-a-i-s "ты взял бы". В прошедшем времени суффикс оптатива присоединялся к корню у сильных глаголов (nēm-i "он взял бы"). Кроме краткого i, суффикс оптатива в прошедшем времени мог быть представлен долгим /ī/ = <ei> или сонантом -j-: nēm-ei-s "ты взял бы", nēm-j-au "я взял бы".

Личные окончания различаются в парадигмах времени, наклонения и залога. Лишь у оптатива были одни и те же окончания в настоящем и прошедшем времени. В индикативе претерита 2-го лица единственного числа сильные и слабые глаголы имеют разные окончания: -t - у сильных глаголов (nam-t "ты взял"), -s - у слабых глаголов (nasi-de-s "ты спас"). В некоторых формах четкость морфологической структуры нарушена: так, в 1-ом лице ед. числа индикатива настоящего времени (nīm-a) вместо группы "тематический гласный + личный показатель" находим единое окончание -a. В 1-ом лице ед. числа оптатива (nīm-au) окончание -au трудно расчлнить из-за отсутствия суффикса оптатива, который следует за тематическим гласным во всех остальных формах оптатива.

Спряжение сильных глаголов
(на примере *niman* «братъ»)

Настоящее время
Действительный залог

		Индикатив	Оптатив	Императив
Ед. ч.	1 л.	<i>nim-a</i>	<i>nim-au</i>	–
	2 л.	<i>nim-i – s</i>	<i>nim-a – i – s</i>	<i>nim</i>
	3 л.	<i>nim-i – þ</i>	<i>nim-a – i</i>	<i>nim – a – dau</i>
Дв. ч.	1 л.	<i>nim- ð – s</i>	<i>nim-a – i – wa</i>	–
	2 л.	<i>nim- a – ts</i>	<i>nim-a – i – ts</i>	<i>nim – a – ts</i>
Мн. ч.	1 л.	<i>nim- a – m</i>	<i>nim-a – i – ma</i>	<i>nim – a – m</i>
	2 л.	<i>nim- i – þ</i>	<i>nim-a – i – þ</i>	<i>nim – i – þ</i>
	3 л.	<i>nim- a – nd</i>	<i>nim-a – i – na</i>	<i>nim – a – ndau</i>

Медиопассив

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1 л.	<i>nim- a – da</i>	<i>nim- a – i – dau</i>
	2 л.	<i>nim- a – za</i>	<i>nim- a – i – zau</i>
	3 л.	<i>nim- a – da</i>	<i>nim- a – i – dau</i>
Мн. ч.		<i>nim- a – nda</i>	<i>nim- a – i – ndau</i>

Причастие первое – *nim- a – nd – s*
Прошедшее время

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1 л.	<i>nam</i>	<i>nēm – j – au</i>
	2 л.	<i>namt</i>	<i>nēm – ei – s</i>
	3 л.	<i>nam</i>	<i>nēm – i</i>
Дв. ч.	1 л.	<i>nēm – u</i>	<i>nēm – ei – wa</i>
	2 л.	<i>nēm – uts</i>	<i>nēm – ei – ts</i>
Мн. ч.	1 л.	<i>nēm – um</i>	<i>nēm – ei – ma</i>
	2 л.	<i>nēm – uþ</i>	<i>nēm – ei – þ</i>
	3 л.	<i>nēm – un</i>	<i>nēm – ei – na</i>

Причастие второе – *numans*

Спряжение сильных редуцирующих глаголов

(на примере *haldan* «держать», «пасти»)

Настоящее время

Действительный залог

		Индикатив	Оптатив	Императив
Ед. ч.	1 л.	Hald-a	hald-au	—
	2 л.	Hald-i - s	hald-a - i - s	hald
	3 л.	Hald-i - þ	hald-a - i	hald - a - dau
Дв. ч.	1 л.	Hald- ð - s	hald-a - i - wa	—
	2 л.	Hald- a - ts	hald-a - i - ts	hald - a - ts
Мн. ч.	1 л.	Hald- a - m	hald-a - i - ma	hald - a - m
	2 л.	Hald- I - þ	hald-a - i - þ	hald - i - þ
	3 л.	Hald- a - nd	hald-a - i - na	hald- a - ndau

Медиопассив

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1 л.	hald- a - da	hald- a - i - dau
	2 л.	hald- a - za	hald- a - i - zau
	3 л.	hald- a - da	hald- a - i - dau
Мн. ч.		hald- a - nda	hald- a - i - ndau

Причастие первое – hald - a - nd - s

Прошедшее время

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1 л.	Haihald	haihald - j - au
	2 л.	haihal - st	haihald - ei - s
	3 л.	Haihald	haihald - i
Дв. ч.	1 л.	Haihald-u	haihald - ei - wa
	2 л.	haihald - uts	haihald - ei - ts
Мн. ч.	1 л.	haihald - um	haihald - ei - ma
	2 л.	haihald - uþ	haihald - ei - þ
	3 л.	haihald - un	haihald - ei - na

Причастие второе – haldans

Примечание. Окончание 2-го лица ед. числа претерита -st в глаголе *haldan* - результат фонетических процессов: в готском языке это дентальный + t = st, т. е. *haihald + t > haihalst. Ср. также haihaist „ты позвал“ < *haihait + t, banst „ты взял“ < *band + t.

Спряжение слабых глаголов

(на примере nasjan «спасать», salbon «мазать», haban «иметь», fullnan «наполниться»)

Настоящее время

Действительный залог

Индикатив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	Haban	fullnan
Ед. ч.	1 л.	nas - j - a	salb - ̄ - ̄	hab - a	fulln - a
	2 л.	nas - j - i - s	salb - ̄ - ̄ - s	hab - a - i - s	fulln - i - s
	3 л.	nas - j - i - ɸ	salb - ̄ - ̄ - ɸ	hab - a - i - ɸ	fulln - i - ɸ
Дв.ч.	1 л.	nas - j - ̄ - s	salb - ̄ - ̄ - s	hab - ̄ - s	fulln - ̄ - s
	2 л.	nas - j - a - ts	salb - a - ts	hab - a - ts	fulln - a - ts
Мн. ч.	1 л.	nas - j - a - m	salb - ̄ - m	hab - a - m	fulln - a - m
	2 л.	nas - j - i - ɸ	salb - ̄ - ɸ	hab - ai - ɸ	fulln - i - ɸ
	3 л.	nas - j - a - nd	salb - ̄ - nd	hab - a - nd	fulln - a - nd

Оптатив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	haban	fullnan
Ед. ч.	1 л.	nas - j - au	salb - ̄ - ̄	hab - au	Fulln - au
	2 л.	nas - j - a - i - s	salb - ̄ - ̄ - s	hab - a - i - s	fulln - a - i - s
	3 л.	nas - j - a - i	salb - ̄ - ̄	hab - a - i	Fulln - a - i
Дв. ч.	1 л.	nas - j - a - i - wa	salb - ̄ - wa	hab - a - i - wa	fulln - a - i - wa
	2 л.	nas - j - a - i - ts	salb - ̄ - ts	hab - a - i - ts	fulln - a - i - ts
Мн. ч.	1 л.	nas - j - a - i - ma	salb - ̄ - ma	hab - a - i - ma	fulln - a - i - ma
	2 л.	nas - j - a - i - ɸ	salb - ̄ - ɸ	hab - a - i - ɸ	fulln - a - i - ɸ
	3 л.	nas - j - a - i - na	salb - ̄ - na	hab - a - i - na	fulln - a - i - na

Императив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	haban	fullnan
Ед. ч.	1 л.	—	—	—	—
	2 л.	nas - ei	salb - ̄ - ̄	hab - a - i	full - n
	3 л.	nas - j - a - dau	salb - ̄ - dau	*hab - a - dau	full - n - a - dau

Дв. ч.	1 л.	—	—	—	—
	2 л.	nas - j - a - ts	salb - ō - ts	*hab - a - ts	Fulln - a - ts
Мн. ч.	1 л.	nas - j - a - m	salb - ō - m	hab - a - m	fulln - am
	2 л.	nas - j - i - p̄	salb - ō - p̄	hab - a - i - p̄	fulln - i - p̄
	3 л.	nas - j - a - ndau	salb - ō - ndau	hab - a - ndau	fulln - a - ndau

Медиопассив

		I класс	II класс	III класс	IV класс ¹
		nasjan	salbon	haban	—
Ед. ч.	1 л.	nas - j - a - da	salb - ō - da	hab - a - da	—
	2 л.	nas - j - a - za	salb - ō - za	hab - a - za	—
	3 л.	nas - j - a - da	salb - ō - da	hab - a - da	—
Мн. ч.	1 л.	nas - j - a - nda	salb - ō - nda	hab - a - nda	—

Оптатив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	haban	—
Ед. ч.	1 л.	nas - j - a - dau	salb - ō - dau	hab - a - i - dau	—
	2 л.	nas - j - a - zau	salb - ō - zau	hab - a - i - zau	—
	3 л.	nas - j - a - dau	salb - ō - dau	hab - a - i - dau	—

В формах оптатива мн. ч. для всех лиц единая флексия -ndau. Причастие первое — nasjands, salbonds, habands, fullnands

Прошедшее время

Индикатив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	haban	fullnan
Ед. ч.	1 л.	nas - i - da	salb - ō - da	hab - a - i - da	fulln - ō - da
	2 л.	nas - i - de - s	salb - ō - de - s	hab - a - i - de - s	fulln - ō - de - s
	3 л.	nas - i - da	salb - ō - da	hab - a - i - da	fulln - ō - da

¹ Незасвидетельствованные формы отмечены в парадигмах прочерком.

Дв. ч.	1 л.	nas-i-dēd-u	salb-ō-dēd-u	hab-a-i-dēd-u	fulln-ō-dēd-u
	2 л.	nas-i-dēd-uts	salb-ō-dēd-uts	hab-a-i-dēd-uts	fulln-ō-dēd-uts
Мн. ч.	1 л.	nas-i-dēd-um	salb-ō-dēd-um	hab-a-i-dēd-um	Fulln-ō-dēd-um
	2 л.	nas-i-dēd-up	salb-ō-dēd-up	hab-a-i-dēd-up	Fulln-ō-dēd-up
	3 л.	nas-i-dēd-un	salb-ō-dēd-un	hab-a-i-dēd-un	Fulln-ō-dēd-un

Оптатив

		I класс	II класс	III класс	IV класс
		nasjan	salbon	haban	fullnan
Ед. ч.	1 л.	nas-i-dēd-j-au	salb-ō-dēd-j-au	hab-a-i-dēd-j-au	fulln-ō-dēd-j-au
	2 л.	nas-i-dēd-ei-s	salb-ō-dēd-ei-s	hab-a-i-dēd-ei-s	fulln-ō-dēd-ei-s
	3 л.	nas-i-dēd-i	salb-ō-dēd-i	hab-a-i-dēd-i	fulln-ō-dēd-i
Дв. ч.	1 л.	nas-i-dēd-ei-wa	salb-ō-dēd-ei-wa	hab-a-i-dēd-ei-wa	fulln-ō-dēd-ei-wa
	2 л.	nas-i-dēd-ei-ts	salb-ō-dēd-ei-ts	hab-a-i-dēd-ei-ts	fulln-ō-dēd-ei-ts
Мн. ч.	1 л.	nas-i-dēd-ei-ma	salb-ō-dēd-ei-ma	hab-a-i-dēd-ei-ma	fulln-ō-dēd-ei-ma
	2 л.	nas-i-dēd-ei-þ	salb-ō-dēd-ei-þ	hab-a-i-dēd-ei-þ	fulln-ō-dēd-ei-þ
	3 л.	nas-i-dēd-ei-na	salb-ō-dēd-ei-na	hab-a-i-dēd-ei-na	fulln-ō-dēd-ei-na

Причастие второе – nasiþs, salboþs, habaiþs, fullnoþs.

Примечание: Долгое /i:/ = <ei> в структуре форм некоторых глаголов может быть результатом слияния двух разных морфем; ср. was - j - i - s „ты одолеваешь“, но wand - ei - þ „ты поворачиваешь“. Оба глагола слабые I класса, за показателем класса в презенсе индикатива у них следует тематический гласный. Однако у второго глагола группа -ji- претерпевает особое фонетическое развитие: -ji- > -ei- (*wandjijþ > wandeijþ). Такое развитие наблюдалось только у глаголов со скоплением согласных после гласного в корне или со структурой корня "долгий гласный + согласный".

Претерито-презентные глаголы

Претерито-презентными называют небольшую группу глаголов, у которых формы настоящего времени образуются по типу прошедшего времени сильных глаголов, т. е. посредством чередования корневого гласного: witan "знать" – wait "знаю", "знает"- wítum "мы знаем". Общей с претеритом сильных глаголов является не только огласовка корня, но и система личных окончаний: mağ "я могу", "он может", mağ-t "ты можешь" (от претерито-презентного глагола mağan "мочь"). Ср. nam "я взял", "он взял", nam-t "ты взял" от сильного глагола niman "брать", взять". Формы прошедшего времени и причастия II претерито-презентных глаголов образуются по типу слабых глаголов, т. е. с помощью дентального суффикса, который обычно имел форму -ða / -ta. У некоторых претерито-презентных глаголов засвидетельствованы лишь единичные формы. В зависимости от закономерностей чередования гласных в формах настоящего времени претерито-презентные глаголы могут быть разделены на следующие классы по образцу сильных глаголов:

I класс: witan "знать" - wait "я знаю", "он знает" (наст. вр., ед. ч.) – wítum "они знают" (наст. вр., мн. ч.); wissa „(он) знал“ (-ssa < *t + *ta) - прет., ед. ч., wissedun "они знали" (прет., мн. ч.), причастие II не зарегистрировано.

II класс: *dugan "годиться" - daug "годится" (наст. вр., ед. ч.) – в текстах засвидетельствована лишь эта форма.

III класс: *kunpan "знать", "мочь" - kanp "знаю", "знает" (наст. вр., ед. ч.), kunpan "они знают" (наст. вр., мн. ч.); kunþa „(он) знал“ (прет. ед. ч.), kunþedun "они знали" (прет. мн. ч.), kunþs "известный" (причастие II).

К глаголам III класса, кроме глагола kunpan, относится глагол þaurþan "нуждаться": þarf "я нуждаюсь" (ед. ч. наст. вр.), þaurþun "они нуждаются" (мн. ч. наст. вр.), þaurþa "я, он нуждался" (прет. ед. ч.), þaurþs "нужный", "полезный" (причастие II). Сюда также относится глагол (ga)dars „осмеливаются“, "он осмеливается" (ед. ч., наст. вр.), (ga)daursun "мы осмеливаемся" (наст. вр. I л., мн. ч.); (ga)daursta "я, он осмелился" (прет. ед. ч.), (ga)daurstedun "они осмелились" (прет. мн. ч.), причастие II не зарегистрировано.

IV класс: *skulan "быть должны" - skal "я (он) должен" (наст. вр. ед. ч.) skulun "они должны" (наст. вр. мн. ч.); sculda "я (он) должен" (прет. ед. ч.), sculdedun "они были должны" (прет. мн. ч.); sculds "виновный" (причаст. II).

К глаголам IV класса, кроме глагола skulan, относится глагол munan "думать", "полагать": man "я думаю, полагаю" (наст. вр. ед. ч.), (ga)munur "помните" (мн. ч. наст. вр. 2 л.); (ga)muneima "чтобы мы помнили" (прош. вр. опт. 1 л. мн. ч.); (ga)munda "я, он полагал" (прет. ед. ч.), mundedun "они полагали, думали" (прет. мн. ч.), munds "считавшийся" (причастие II).

V класс: *magan "мочь": mag "я могу", "он может" (наст. вр. ед. ч.), magun "они могут" (наст. вр. мн. ч.); mahta "я (он) мог" (прет. ед. ч.), mahtedun "они могли" (прет. мн. ч.), причастие II mahts.

VI класс: *ogan "бояться": og "боюсь" (наст. вр. ед. ч.); ohta "я, он боялся" (прет. ед. ч.), ohtedun "они боялись" (прет. мн. ч.). К глаголам VI класса также относится глагол (ga)motan "иметь место", от которого засвидетельствована лишь форма претерита оптатива 1 л. мн.ч. - (ga)moteima "чтобы мы имели место", а в претерите индикатива засвидетельствована лишь форма мн. ч. 3 лица - (ga)motedun "они имели место".

Неправильные глаголы

Данная группа представлена в готском языке несколькими древними высокочастотными глаголами, каждый из которых обладал своими особенностями в спряжении и был подвержен процессам выравнивания с другими типами:

- *briggan* «приносить». По структуре основы настоящего времени данный глагол напоминает III класс сильных глаголов. Однако его претерит образуется посредством изменения корневого гласного и добавлением дентального суффикса, имеющего варианты – *ta*, *-ted*; *brahta* «он принес» < **brahtedun*, *brahtedun* «они принесли».

- *gaggan* «идти». По структуре основы настоящего времени и по форме причастия II (*gaggans*) этот глагол относится к VII классу редуцированных. Однако претеритальные формы **gaigagg*, **gaigaggun* были утрачены и вытеснены супплетивными: *iddja* „я / он шел», *iddjedun* «они шли». Во множественном числе претерита заметны «следы» дентального суффикса слабого спряжения (ср. *iddjes*, *iddjedun*). В единственном числе претеритальная слабая форма с дентальным суффиксом встречается в текстах лишь один раз: *gaggida* «он шел».

- *wisan* «быть, существовать». Формы прошедшего времени образуются по типу сильных глаголов V класса от ие. основы <**wes-* (ср.: *wisan* – *was* – *wesun*). Форма причастия I – *wisands*. Форма причастия II не зафиксирована. В настоящем времени этот глагол образует формы супплетивным способом от ие. основы **es-*. Тип спряжения этого глагола – атематический.

Индикатив

	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
1 л.	im	siju	sijum
2 л.	is	—	sijup
3 л.	ist	—	sind

Оптатив = Императив (используется также основа *wes-*, ср. *wesjau*)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	sijau	sijaima
2 л.	sijais	sijaiþ
3 л.	sijai	sijaina

Вместо императива у этого глагола употребляются формы оптатива. - *wiljan* "хотеть". Формы настоящего времени у данного глагола исконно образуются по типу оптатива претерита (< ие. *uel-), что было связано с его оптативной семантикой:

	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
1 л.	wiljau	-	wileima
2 л.	wileis	wileits	wileiþ
3 л.	wili	-	wileina

Причастие первое - *wiljands*. Претерит образуется как у слабых глаголов: *wilda* "хотел" (ед. ч.). Засвидетельствованы также форма 3-го лица ед. ч. оптатива *wildedi* "чтобы он хотел", и 2-е лицо мн.ч. претерита оптатива *wildedeiþ* "чтобы вы хотели".

Таким образом, морфологические типы глаголов в готском, как и в других древнегерманских языках, выделяются в зависимости от способа образования временных форм и причастия II. Наиболее продуктивным морфологическими типами является сильные и слабые глаголы, отличающиеся способом образования претерита и причастия II. Претерито-презентные и неправильные глаголы, отличающиеся индивидуальными особенностями, представляли собой численно и деривационно ограниченные группы.

7. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В готском языке представлены два разряда числительных - количественные и порядковые. Числительные имели морфологические категории рода и падежа.

Образование *количественных* числительных отражало следы трех систем исчисления: 1) господствовавшей общеиндоевропейской десятичной, определявшей числительные от 1 до 100; 2) двенадцатеричной ближневосточной (вавилонской), косвенно влияющей на структуру числительных после 12 и от 70 до 100. Примечательно, что готский не имел простого слова при обозначении '100'; 3) т. н. пальцевой древнейшей системы, рефлексy которой отмечаются в ahtau 'восемь' < и.е. *oktau (форма двойственного числа), т. е. 'по 4 пальца на двух руках'; ср. и.е. *ok-'острый', греч. akis 'кончик, острие', лат. acus «игла».

В готских текстах Библии представлены следующие количественные числительные от 1 до 20: 1 - ains, 2 - twai (м.п.) и twos (ж.п.), 3 - þreis, 4 - fidwor, 5 - fimf, 6 - saih, 7 - sibun, 8 - ahtau, 9 - niun, 10 - taihun.

Числительные 11 - ainlif, 12 - twalif образованы с компонентом -lif (ср. af-lifnan 'оставаться лишним', bi-leiban 'оставаться' < герм. *lip 'остающийся сверх'). Числительные 14 - fidwortaihun, 15 - fimftaihun образованы основообразованием с компонентом -taihun, имевшим неясную этимологию: 'десять' < *'дюжина'(?).

Числительные от 20 до 100 имели разнообразные структуры: 20 - twai tigjus, 30 - þreis tigjus, 60 - saih tigjus являлись сочетаниями с -u-основным существительным *-tigjus 'десять, десятков' во множественном числе - своеобразным аналогом taihun.

Числительные 70 - sibuntehund, 80 - ahtauntehund, 90 - niuntehund, 100 - taiuntehund являются сложными словами, где второй компонент -tehund соотносим с -taihun. В готском языке встречается в косвенной форме и существительное hunda 'сотни' (ср. hunda-faþs 'сотник'), т.е. корень *hund видимо обозначал 'большую сотню' (десять дюжин), но был переосмыслен. Этим объясняется наличие дублетов hund и taiuntehund 'сотня из десяти десятков'. Возможно, что и tehund имело раньше значение 'большой десяток, дюжина'. О неполном этимологическом тождестве hund / taiuntehund свидетельствует текстовое примечание: fimfundam - taiuntewjam 'fimfundam - taiuntewjam 'пятистам, состоящим из десятков'.

Числительные 200 - twa hunda, 300 - þrija hunda и т.д. образованы описательно, как и числительные от 1000 - þusundi (ж.п., -jō-основа): twos þusundjos (2 000) и т. п.; 10 000 - taihun þusundjos, 20 000 - twai tigjus þusundjo.

Некоторые количественные числительные обозначены в текстах специальными значками, их языковая форма неизвестна и может быть только реконструирована.

Склонение количественных числительных в готском не образует единой системы: числительные от 1 до 3 - ains, twai, þreis изменяются по родам: из них ains склоняется как сильное прилагательное, а twai, þreis засвидетельствованы в следующих формах:

	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	twai / preis	twai / -	twos / -
Р.	twaddje / prije	twaddje / prije	- / -
Д.	twaim / prim	twaim / prim	twaim / -
В.	twans / prins	twa / prija	twos / prins

Числительные от 4 до 19 не изменяются по родам и употребляются в несклоняемой форме, за исключением случаев их субстантивированного употребления, где зарегистрированы формы родительного и дательного падежа по образцу *-i*-основ. Например, *miþ þaim twalibim* "теми двенадцатью" (т.е. 12 апостолами), или если они стоят после существительного *wintrive twalibe* "зим двенадцати" (Р.п.), но *af fidwor windam* "от четырех ветров".

Числительные от 20 до 60 склоняются как *-u*-основные существительные во множественном числе и сочетаются с родительным падежом определяемого слова.

Числительные от 70 до 100 не склоняются.

В сочетаниях, обозначающих числительные от 200 до 900, склоняется только второй компонент по образцу *-a*-основных существительных во множественном числе среднего рода.

Числительное *þusundi* склоняется как существительное женского рода на *-jô*, и также сочетается с определенным словом в родительном падеже.

Порядковые числительные в готском языке, начиная с 'третий' и так далее, образованы от количественных числительных присоединением суффикса *-d(t)a / -dja* (<*герм. *-þa / -þia*). В письменных памятниках зафиксированы лишь формы: *þridja* 'третий', *ahtuda* 'восьмой', *þiunda* 'девятый', *saihta* 'шестой', *fimfta* 'пятый', *taihunda* 'десятый', *fimftaihunda* 'пятнадцатый'. Они имели словоизменительные формы по образцу слабого склонения прилагательных.

Числительные 'первый' *fruma* (м.р.), *frumo* (ср.р.), *frumei* (ж.р.) и 'второй' *anþar* (м.р.), *anþaro* (ср.р.), образованы от именных основ. *Fruma* склоняется как слабое прилагательное, но в женском роде по типу *-ein*-основ, а *anþar* изменяется по модели сильного склонения прилагательных (в именительном падеже единственного числа мужского рода – чистая основа, а в среднем роде отсутствует местоименная форма с *-ta*).

В готском представлены также числительные с распределительным значением, образованные описательно: *bi*, *hvasuh*, *hvarjizuh* + количественное числительное (ср.: *twans hvasuh*, *bi twans* 'каждые двое') с собирательным значением: *bai*, *tweihnai* 'оба', и обозначающие кратное множество с компонентом *-falþ*: *fidurfalþ* 'четырёхкратный' (ср.: *falþan* 'складывать').

8. МЕСТОИМЕНИЕ

Среди лексико-грамматических групп готских местоимений выделяются следующие разряды: личные, возвратные, притяжательные, указательные, относительные, вопросительные и неопределенные. Личные и указательные местоимения отличаются от других групп суплетивностью, т.е. включением генетически различных корней в парадигму склонения.

В грамматическом плане личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратные местоимения обособлены от других групп: 1) они не различаются оп родам; 2) они имеют особую структуру падежных форм; 3) эти личные местоимения имеют не 2 числа, как все остальные местоимения, а три: единственное, двойственное и множественное.

Большинство местоимений объединены общим (т.н. местоименным) типом склонения, осуществленным по образцу парадигмы указательного местоимения. В падежную парадигму местоимений 1-го и 2-го лица включены как чистые основы (ср.: *ik* 'я', *þu* 'ты', *uns* 'нам, нас') так и основы, осложненные формативами - показателями падежа, отличными от формативов именного склонения (ср.: *mein*-а 'мой', *mi-s* 'мне', *mi-k* 'меня').

	1 лицо			2 лицо		
	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
И.	<i>ik</i>	<i>wit</i>	<i>weis</i>	<i>þu</i>	<i>jut</i>	<i>jus</i>
Р.	<i>meina</i>	<i>ugkara</i>	<i>unsara</i>	<i>þeina</i>	<i>igqara</i>	<i>izwara</i>
Д.	<i>mis</i>	<i>ugkis</i>	<i>uns(is)</i>	<i>þus</i>	<i>igqis</i>	<i>izwis</i>
В.	<i>mik</i>	<i>ugkis</i>	<i>uns(is)</i>	<i>þuk</i>	<i>igqis</i>	<i>izwis</i>

Возвратное местоимение **sik*, которое имело также прилагательное употребление, зафиксировано в самостоятельном употреблении только в формах косвенных падежей, структура которых аналогична формам личных местоимений 1-го и 2-го лица:

	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
И.	—	—	—
Р.	<i>seina</i>	<i>seina</i>	<i>seina</i>
Д.	<i>sis</i>	<i>sis</i>	<i>sis</i>
В.	<i>sik</i>	<i>sik</i>	<i>sik</i>

Личные местоимения 3-го лица имели, в отличие от местоимений 1 и 2-го лица, дифференциацию по родам: *is* 'он', *it* 'оно', *si* 'она'.

Ед. ч.			
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	is	ita	si
Р.	is	is	izos
Д.	imma	imma	izai
В.	ina	ita	ija
Мн. ч.			
И.	eis	ija	ijos
Р.	ize	ize	izo
Д.	im	im	im
В.	ins	ija	ijos

Падежные показатели и структура форм некоторых падежей личных местоимений 3-го лица обнаруживают связь с именным склонением (ср.: формативы: i-s / dag-s; s-i / maw-i; iz-e / dag-e) и с парадигмой указательного местоимения (ср.: imma / þamma, is / þis, ina / þana).

Готские притяжательные местоимения образованы от основ родительного падежа личных местоимений при помощи суффикса -ein в единственном числе, и -ag множественном числе: meins 'мой', þeins 'твой', unsar 'наш', seins 'его', izwar 'свой', ugkar 'ваш', 'принадлежащий вам двоим'.

Склонялись все притяжательные местоимения по местоименному типу, но unsar и izwar в именительном падеже имели только краткую форму. Ниже приводится сокращенная парадигма для meins (ед. ч.) / unsar (мн. ч.), т.к. флексии косвенных падежей всех родов в ед. и мн. числе совпадают.

Ед. ч.			
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	meins	mein(-ata)	meina
Р.	meinis	meinis	meimaizos
Д.	meinamma	meinamma	meinai
В.	meinana	mein(-ata)	meina
Мн. ч.			
И.	unsarai	unsara	unsaros
Р.	unsaraize	unsaraize	unsaraizo
Д.	unsaraim	unsaraim	unsaraim
В.	unsarans	unsara	unsaros

Указательные местоимения занимали в готском языке особое место, определяя как особый тип склонения (местоименный), базовый для многих парадигм местоимений и сильного склонения прилагательных, так и имея функционально-синтаксические различия. Так, формы sa 'этот', þata 'это', so 'эта' выступали, как отмечалось выше, в анафорической функции близкой к артиклю, а их сочетания с усилительной частицей uh 'же, и'

имели более определенное указательное значение, а также были, видимо, стилистически маркированы: sah, soh, þatuh ‘именно этот, эта, это’. В готском существовали кроме того указательные местоимения, выражавшие оттенки значения дейксиса: jains ‘(э)тот’, jain ‘то’, jaina ‘та’, sama, sa sama ‘тот самый’, samo ‘то самое’. Сохранились также реликты падежных форм *hi (этот здесь) в устойчивых наречных сочетаниях himma daga ‘сегодня’, hina dag ‘до сегодняшнего дня’, und hita ‘до сих пор’. Склонение местоимений sa, þata, so, образующее т.н. местоименный тип, имело некоторые вариантные отличия в формах с частицей –uh, обусловленные позиционными изменениями звуков:

Ед. ч.			
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	sa, sah	þata, þatuh	so, soh
Р.	þis, þizuh	þis, þizuh	þizos, þizozuh
Д.	þamma, þammuh	þamma, þammuh	þizai, þizaih
В.	þana, þanuh	þata, þatuh	þo, þoh
Мн. ч.			
И.	þai, þaih	þo, þoh	þos, þozuh
Р.	þize, þizeh	þize, þizeh	þizo, þizoh
Д.	þaim, þaimuh	þaim, þaimuh	þaim, þaimuh
В.	þans, þainzuh	þo, þoh	þos, þozuh

В готском языке встречаются реликты инструментального падежа дейктического местоимения в форме единственного числа *þe: ni þe haldis ‘не более того’, в наречных формах þize ‘после того’, duþe ‘поэтому’, jaþþe ‘и если’.

Местоимения jains, jain, jaina склоняются по образцу сильного, но sama, sa sama – по образцу слабого склонения прилагательных.

Относительные местоимения образованы в готском языке путем прибавления к основе указательного местоимения sa, þata, so относительной частицы –ei ‘что, пусть’: saei ‘этот, который’, þatei ‘это, которое’, soei ‘эта, которая’. Склонение их не отличалось от парадигмы указательных местоимений, к падежным формам которых присоединялась частица –ei.

Своеобразные относительные местоимения образовывались и от основ личных местоимений: ikei ‘я, который’, þuei ‘ты, который’, juzei ‘вы, которые’, izēi ‘он, который’, создавая особый стилистический колорит перевода текста Библии, где зафиксированы, однако, не все падежные формы.

Вопросительные местоимения в готском языке имели только формы единственного числа, а их склонение строилось по парадигме указательных местоимений. В форме среднего рода здесь отмечен архаичный инструментальный падеж:

	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	hvas "кто, какой"	hva "что, какое"	huo "кто, какая"
Р.	hvis	hvis	hvizos
Д.	hamma	hamma	hizai
В.	hana	hva	huo
Инст.	–	hve	–

Местоимения hvarag "кто из двух", hvarjis "который", hviluks "какой по величине" производного типа создают свои падежные формы по образцу сильного склонения прилагательных.

В функции неопределенных местоимений в готском языке выступали разные лексические единицы: 1) вопросительные местоимения hvas, hva, huo после союза jabai "если" в значении "некий, какой-то"; 2) местоимения с неопределенным значением sumþs "некий", sum(-ata) "некое", suma "некая", склонявшиеся по типу сильных прилагательных; 3) сочетание вопросительных местоимений с частицей -uh: huzuh "каждый", huh "каждое", huoh "каждая", имевшее некоторые особенности склонения при неполной парадигме.

	Ед. ч.		
	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
И.	huzuh	huh	huoh
Р.	huzuh	huzuh	–
Д.	hammeh	hammeh	–
В.	huanoh	huh	huoh

Зафиксирована также форма инструменталиса единственного числа heh с наречным значением 'только', 'во всяком случае'. Во множественном числе у этих местоимений зафиксирована лишь форма винительного падежа мужского рода hanzuh; 4) неопределенное значение могло выражаться также сочетанием вопросительного местоимения hvarjis 'каждый', которое зафиксировано лишь в отдельных формах единственного числа:

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
И.	hvarjis	hvarjatoh	–
Р.	hvarjizuh	hvarjizuh	–
Д.	hvarjammeh	hvarjammeh	–
В.	hvarjanoh	hvarjatoh	hvarjoh

Отрицательное значение в системе готских местоимений передавалось также различными сочетаниями: 1) отрицательная частица *ni* “не, нет” + *mappa* (*huas, ains*); с частицей *-hun* образовывалось сочетание со значением “никто”. Чаще других в текстах употреблено *ni ainshun*, имевшее некоторые особенности склонения:

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
И.	<i>ni ainshun</i>	<i>ainhun</i>	<i>ainohun</i>
Р.	<i>ainishun</i>	<i>ainishun</i>	—
Д.	<i>ainummehun</i>	<i>ainummehun</i>	<i>ainaihun</i>
В.	<i>ainohun</i>	<i>ainhun</i>	<i>ainohun</i>

В готских текстах библии употребляются различные местоименные сочетания нерегулярного характера: *sa huazuh saei* “каждый, кто бы ни”, *pata hah þei* “этот каждый” и др. Стилистической особенностью языка готской библии является присоединение энклитических частиц к основам указательных, относительных и неопределенных местоимений, что придавало речи, например, евангельских персонажей возвышенно-сакральный колорит.

9. НАРЕЧИЕ

В готском языке выделяются два структурно-семантических класса наречий: обстоятельственные (места, времени) и качественные. Они образуются от основ местоимений, существительных и прилагательных.

Обстоятельственные наречия места образованы от группы субстантивных и местоименных основ при помощи следующих суффиксов: 1) суффикс *-t / -a* оформляют наречия, отвечающие на вопрос “где?": *þar* “там”, *þer* “здесь”, *jainar* “там”, *aljar* “в другом месте”, *inna* “внутри”, *uta* “снаружи”, *fauga* “спереди”, *afta* “сзади”, *iura* “наверху”, *dalara* “внизу”, *nehva* “вблизи”, *faigta* “далеко”; 2) суффиксы *-þro / -aro / -ana* образуют наречия, отвечающие на вопрос “откуда”: *þarþro* “отсюда”, *jainþro* “оттуда”, *huarþro* “откуда”, *utarþro/utana* “извне”, *aftarþro/aftana* “сзади”, *hindana* “с той стороны”, *ufaro* “сверху”, *iurarþro/iurana* “сверху”, *dalarþro* “снизу”, *faigþarþro* “издали”, *allarþro* “отовсюду”; 3) суффикс *-þ(d) / -dre* служит для образования наречий, отвечающих на вопрос “куда”: *þarþ/þadei* “куда”, *hidre* “сюда”, *jaind/jaindre* “туда”, *huarþ/huadre* “туда”, *aljarþ* “куда-либо”, *dalarþ* “вниз”; 4) часть наречий, отвечающих на вопрос “куда?” бузсуффиксально: *inn* “внутри”, *ut* “вон”, *faug* “вперед”, *iur* “наверх”, *nehv* “вблизи” или образованы от падежных форм существительных: *landis* “далее”, *andwairþis* “напротив”, *bisunjain* “вокруг”.

Наречия времени по способу образования разделяются следующим образом: корневые (безсуффиксальные): nu “теперь”, ju “уже”, nauh “еще” air “рано”, suns “вдруг”, simle “однажды”, ufta “часто”, anaks “вдруг”; производные от основ местоимений при помощи суффикса -n: þan “тогда”, þan “когда”, suman “однажды”; образованные из устойчивых сочетаний с падежной формой существительного: himma daga “сегодня”, gistradagis “вчера”, du maugina “завтра”, ni aiw “никогда”.

Качественные наречия образованы, в основном, от прилагательных (за исключением отместоименных – swa “так”, swe “как”, þaiwa “как”). Производные от положительной степени прилагательных с основами на -a /-ja, -i, -u образуются путем добавления суффикса -ba: abrs “сильный” abra-ba “сильно”, analaugns “тайный” analaugn-i-ba “тайно”, *aglus “трудный” agl-u-ba “трудно”, sunjis “истинный” sun-ja-ba “истинно” и т.д.

С менее продуктивным суффиксом -ô / -jô, поглощающим основообразующий формант, образованы, например, galeiko “подобно” < galeiks “похожий, подобный”, þiudisko “язычески” < *þiudisks “языческий”, þiubjo “тайно” < *þiubeis “тайный”. Прилагательному gofs “хороший” соответствует супплетивная форма наречия waila “хорошо”.

Производные от сравнительной степени прилагательных образуются от чистой основы этой формы: hauhis “выше” > hauhiza “более высокий”, mais “больше” > maiza “большой”, aljaleikos “иначе” > aljaleikoza “иначе” (z > s в конечной позиции).

Производные от превосходной степени прилагательных образуются от превосходной степени прилагательных в виде чистой основы (т.е. на -ist): maist “больше всего” > maists “самый большой”, frumist “сначала” > frumists “самый первый”, aftumist “позже всего” > aftumists “самый последний”.

10. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Предлоги в готском языке имеют четкую генетическую связь с наречиями, например, fauh “впереди”, “до”, “при”, “у” функционирует как наречие и предлог, управляющий винительным падежом.

Двойственной функцией характеризовались также neþa “вблизи”, “у”, faigta “вдали”, “далеко от”, in/inna “в”, “внутри”, hindar/hindana “позади”, “с той стороны” и т.д. Предложная система готского языка находится в стадии становления: предложное глагольное управление сменяется непредложным, семантика некоторых предлогов расплывчата. В предложной функции иногда выступают и наречия, например, utafro/utana “извне”, сочетающиеся с родительным падежом имени.

Готские предлоги подразделяются на следующие группы в зависимости от характера управления:

– предлоги, управляющие дательным падежом: af “от”, alja “кроме”, du “к”, faura “перед”, fram “от”, “при”, miþ “с”, “между”, undago “под”, us “из”, “от”.

– предлоги, управляющие винительным падежом: and “вдоль”, þairh “через”, wiþra “против”, faur “перед”, undar “под”, inuh/inn “без”;

– предлоги, управляющие дательным и винительным падежами: afar “после”, ana “на”, “в”, at “у”, “при”, “к”, bi “у”, “вокруг”, “в”, hindar “позади”, uf “под”, ufar “над”, und “до”, “за”;

– предлоги, управляющие родительным и дательным падежами: ufaþo “над”;

– предлоги, управляющие родительным, дательным и винительным падежами: in “когда”, “из-за”, “в”, “на”.

Предлоги могли выступать также в функции префиксов глаголов и существительных.

Союзы в готском языке разделяются по синтаксической функции следующим образом:

а) сочинительные: jah “и”, “также”, airþau “или”, þai “или”, ir/þau/airþau, ak “но”, ak “однако”, ni “итак”, “поэтому”, þannih “но”, þan “чем”;

б) подчинительные, закрепленные за определенными типами придаточных предложений:

– союзы jabai “если”, nibai/niba “если не” вводят придаточные условные;

– союзы swe “когда”, þan/þande “когда”, “до тех пор пока”, biþe, miþþanei “в то время как”, fau:þizei “прежде чем”, unte, und, þand “до” вводят придаточные временные;

– союзы hauþjabai “хотя”, sweþauh “несмотря на” вводят придаточные уступительные;

– союзы swaci “таким образом”, swaswe “так как” вводят придаточные следствия;

в) союзы, выражающие как сочинительную, так и подчинительную связь: auk “также”, unte, allis, raihtis “так как”, “ибо”, “потому что”, swaswe “как и”, juþþe / jarþþe “или ... или”, “если ... или”.

Готские союзы обнаруживают генетическую связь с местоимениями и наречиями, но их система еще устойчива. Некоторые союзы синонимичны, а также часто многозначны: ei / þei / þe “что, чтобы”. В союзной функции нередко используются и местоимения saei “который”, þatei “которое” и др.

Частицы в готском языке очень разнообразны:

- самостоятельные: ja / jai “да”, “действительно”, ne “не”, ni “нет”, nei “ни в коем случае”, au “же”;

- энклитические (присоединяемые к концу слов): -u “ли”, “разве” (niu “не так ли” – вопросительная частица; -ei (saei “тот, который”) – относительная частица; uh “и, также, же” (iddjuh “и пошел”, sah, sa+uh “тот же”) – частица с усилительно-указательным значением.

Междометия, как признаки устной речи, в готских текстах немногочисленны: ei! o! “о”, “ну”, wai! “о”, “жаль”, sai! “вот”. В их функции иногда употребляются полнозначные слова: hiŕi “ну”, “сюда!”.

11. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Словообразование в готском языке являлось важнейшим средством пополнения его словарного состава новыми словами. Оно в целом зависело от частеречной принадлежности слов. Наиболее значительный пласт словообразовательных неологизмов составляла христианская лексика.

В готском языке выделяются три структурных типа слов:

1) простые (безаффиксальные) слова типа nahts “ночь”, dags “день”, gasts “гость”;

2) аффиксальные образования типа stain-ein-s “каменный”, distairan “разрывать”, ga-qumps “собрание”;

3) сложные слова типа fotu-baurd “скамейка для ног”, ufar-fulls “переполненный”, ubil-waurdjan “порочить, ругать”;

Словопроизводство осуществляется при помощи:

а) суффиксации: salba “мазь” – salbôn “мазать”, ubila “плохой” – ubilaba “плохо”;

б) префиксации: manpa “человек” – gaman “участник”, “товарищ”, laugnjan “отрицать” – galaugnjan “скрываться”

в) внутренней флексии (аблаута): bairan “нести” – barn “ребенок” – baur “сын” – beusjos “родители”;

г) субстантивации прилагательных и причастий: blinda “слепой” – “слепец”, nasjands “спасающий” – “спаситель”, “Христос”.

Нередко производное слово сочетает в себе несколько способов словопроизводства: ga-hlaib-a “сотрапезник” (префиксация + суффиксация), niman “брат”: anda-nam-t-s “принятие” (словосложение + аблаут + суффиксация).

Суффиксация является наиболее продуктивным средством образования имен существительных:

1) суффиксы имен действующего лица, среди которых наиболее частотны -in / -an, -jin / -jan: skulan “долженствовать” – skul-a “должник”, garp “дом” – ga-garp-a “сосед”, fisks “рыба” – fisk-ja “рыбак”;

2) суффикс действующего лица -areis, заимствованный из латыни (< agius): boka “книга” – bokareis “книжник”, wulla «шерсть» - wullareis «суконщик». Он служил первоначально преимущественно для образования новых слов только от основ имен существительных;

3) суффиксы имен женского рода -jô, -ôn, -jôn: þius “слуга” – þiwi “служанка”, arbi “наследство” – arb-jo “наследница”, magus «мальчик» - mawi (<*magwi) «девочка»;

4) уменьшительно-ласкательные суффиксы: -în-, -l-, -ka-: guma 'муж' – gum-ein-s 'муженек'; barn 'ребенок' – barni-l-o 'дитяtko'; Gibi-ka, Runilo, Totila, Wulfila (женские и мужские имена собственные). Количество диминутивов в готских текстах ограничено;

5) суффиксы абстрактных имен существительных: дентальные -f- / -t-, -fu-, -oru- / -odu-: bauran 'порождать' – gabauf-þ-s 'рождение', kiusan 'испытывать' – kustus 'испытание', wraton 'путешествовать' – wrat-oru-s 'путешествие'; -ein-, -ôn-, -ain-, -in-: balwan 'мучить' – balw-ein-s 'мучение', salbon 'мазать' – salbon-s 'мази', trauan 'верить' – trau-ain-s 'доверие', sokjan 'искать' – *sok-in-s 'обсуждение';

6) суффикс отглагольных существительных -assu- / -nassu-: skalkinon 'служить' – skalkin-assu-s 'рабство';

7) суффиксы отыменных абстрактных существительных: -ei(n)-, -iþa-, -dub-: hauhs 'высокий' – hauh-ei 'высота', hauh-iþa 'высота', mikils 'великий' – mikil-dub-s 'величие'.

Наиболее продуктивными суффиксами прилагательных являются: -ein-, -g-/h-, -isk-: gulþ 'золото' – gulþ-ein-s 'золотой', *gredus 'голод' – greda-g-s 'голодный', barn 'ребенок' – un-barna-h-s 'бездетный', guþ 'бог' – guþ-isk-s 'божий'.

Отличительной особенностью глагольных суффиксов является то, что они маркируют одновременно классы слабых глаголов:

I класс: -j- (nas-j-an 'спасать')

II класс: -ô- (salb-ô-n 'мазать')

III класс: -ai-/a- (hab-a-n 'иметь', hab-ai-da 'имел')

IV класс 'наполнять'-n- (full-n-an 'наполнять')

Префиксация в готском языке является основным инновационным средством. Выделяются: а) чистые префиксы ga-, dis-, fair-, fra-; б) префиксы наречного и предложно-союзного происхождения fauga-, in-, wiþga-. В именах существительных продуктивны только префиксы ga- и un-: hlaifs 'хлеб' – ga-hlaiba 'сотрапезница'; hrainci 'чистота' – un-hrainci 'нечистота'.

Префиксация играет значительно бóльшую роль в системе глаголов, где выделяются следующие префиксы: префикс ga-, имеющий собирательное значение (qiman 'приходить' – gaqiman 'собираться'), или значение взаимности действия (wandjan «поворачивать» и gawadjon 'обручить'), а также предельности (hausjan 'слышать' – gahausjan 'услышать'). Префикс dis- подчеркивал значение разделения (tairan 'рвать' – distairan 'разрывать'); префикс fair- не изменял значения основы (waurkjan 'делать' – fairwaurkjan 'создавать'). Префикс fra- имеет значение 'прочь' (niman 'брать' – franiman 'отнимать'), а также значение предельности (qistjan 'грубить' – fraqistjan 'погубить') или выражает отрицательную характеристику (giban 'сказать' – fragiban 'проклинать').

Словосложение в готском языке представлено двумя основными моделями: 1 тип – 1^{ый} компонент – служебное слово + 2^{ой} – полнозначное; 2 тип – все компоненты сложного слова являются полнозначными. Первый тип представлен существительными (af-domjan ‘проклинать’ – af-domeins ‘проклять’, где af – предлог, обозначающий ‘от, прочь’, domeins – полнозначное существительное), прилагательными (guþs – af-guþs ‘безбожный’, fulls ‘полный’ – ufag-fulls ‘переполненный’), реже наречиями (hve «чем» – bihve ‘как’). Сочетания ‘предлог / наречие + основа глагола’ наиболее продуктивны в готском языке: ana-aukan ‘присовокупить’, mi-faginon ‘радоваться вместе’, inn-at-gaggan ‘войти внутрь’, wiþra-gangan ‘пойти на встречу» и т. д.

Второй тип построения сложных слов более характерен для существительных и прилагательных: fortu-baurd ‘скамеечка для ног’, godakunds ‘благородного происхождения’. Для готских существительных характерно преобладание древних полносложных соединений (основосложение, при котором в качестве первого компонента используется чистая основа без показателя падежа и числа): skaurda-raips «ремень для ботинок». Появление словоизменительных форм редко: bauþs-waddjus ‘городская стена’, где первый компонент маркирован флексией родительного падежа. Кроме того, соединительным элементом может выступать –a у всех типов основ: naht-a-mats ‘вечерняя трапеза’, aug-a-dauro ‘окно’. Реже этот тип слова представлен в других частях речи: ср. глагол filu-waurdjan ‘много говорить’ или числительное fimftaihun ‘пятнадцать’. Иногда второй компонент сложного слова, определяющий его грамматические характеристики, мог иметь свои исходные морфологические признаки: daur ‘дверь’ (ср. р., -а-основа), augadauro (ж.р., -оп-основа).

О степени узуальности некоторых сложных слов судить трудно ввиду переводного характера большинства готских памятников, поскольку они могли быть новообразованиями только переводчика. Для словообразования союзов и относительных местоимений показательна роль частицы ei, выступавшей как своеобразный показатель наличия подчинительной связи: miþþanei в то время как», faurþizei «прежде чем», þanei «когда», þatei «что».

В целом употребительность словообразовательных неологизмов была весьма различной. Некоторые, как, например, manniskodus «человечность», ahmateins «внушение», gahobains «воздержание», встречаются лишь один раз, другие ограничены текстом одного памятника (например, только в «Посланиях» отмечены miþwissei «сознание», gagudei «благочестие»), а третьи представлены в разных памятниках (ср. обозначения обрядов крещения daurþan, daureins).

12. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Синтаксис языка готских памятников (уровень предложения) испытал наиболее значительное влияние греческого оригинала, поэтому его характеристика относительна. Это влияние имело и глубинный характер на уровне текста.

Важнейшими средствами сочетания слов в предложении являлись использование форм слов посредством управления (наиболее характерно для глаголов) и согласования, характеризующих отношение их друг у другу, а также взаимоотношенность нескольких слов и служебные слова. Меньшую синтаксическую роль играл порядок слов в предложении. Возможно, например, что постпозиция определения в текстах была стилистически маркирована: *haubifr meinata* 'главу мою', *þo giba þeina* 'дар твой', *sunus mans* 'сын человеческий', также ср. *ubils manna* 'злой человек', но **ahma unhrains* 'дух нечистый'. Словосочетания с препозитивным определением были стилистически нейтральны.

Простое предложение

Основной особенностью готского здесь является реализация односоставного (бесподлежащего) варианта двусоставных предложений с подлежащим – местоимением 1 и 3 лица, а также отсутствие формального подлежащего в безличных предложениях с бессубъектными глаголами типа *gignian* 'дождить', *huggrian* 'голодать'. В готском отсутствует твердый порядок слов, т.е. фиксированное местоположение главных членов предложения, а также постоянное соотношение определяемого – определяющего слов в словосочетании. Лишь в сочетании существительного с определением в родительном падеже имела тенденция к постпозиции определяющего слова: ср. *sunus gudis* 'сын божий'.

Своеобразие готского синтаксиса проявилось также и синонимии форм предложного / беспредложного дополнения: *qaf imma* / *qaf du imma* 'сказал ему'. При этом возможно варьирование падежной формы дополнения: *fraquistida allans* / *allaim* (винит. падеж, дат. падеж) 'погубил он всех'.

Синтаксические обороты

Характерными стилистически маркированными синтаксическими оборотами готского являлись:

1) обособленный, т. н. абсолютный, дательный падеж, состоящий из причастия I в дательном падеже + местоимение в дательном падеже, зависимых от сказуемого, в значении предшествующего действия: *innatgaggadin imma in ...* 'когда вошел он в ...'; *atgangandin imma af fairgunja* «когда он спускался с горы»;

2) конструкция *accusativus cum infinitivo*, т. е. сочетание глагола, управляющего винительным падежом с дополнением и инфинитивом: *insandida ina merjan* 'послал его проповедовать'; *hausideduþ ina siukan* «вы слышали, что он болен»;

3) абсолютный винительный / именительный, конструктивно близкие к дательному абсолютному, употребляются редко: *usgangandan ina in daur* «когда он выходил»; *jah waurfans dags gatils* «когда наступил подходящий день».

Эти обороты, имевшие варианты, нельзя однозначно толковать лишь как синтаксические кальки с греческого оригинала. Они являлись сознательными попытками сформировать синтаксис готской религиозной прозы.

Сложное предложение

Готский язык в его «клерикальном варианте» отличается достаточно сложными синтаксическими построениями и высокоразвитой системой придаточных предложений, которые соединялись с главной частью с помощью развитой системы многозначных связующих средств: союзов, союзных наречий и местоимений, выразивших различные типы подчинительных связей.

Система подчинительных служебных слов отличалась значительной синонимичностью и многозначностью единиц, т.е. союзы нередко не были связаны с определенным видом подчинительной связи, а маркировали гипотаксис вообще (см. **раздел 9**).

Порядок слов в частях сложного предложения, как и в простом предложении, был свободным и не являлся маркером подчинительной связи. Дополнительным маркером типов придаточных предложений было употребление форм наклонения (индикатив – опатив). Следует отметить, что на гипотаксис готских текстов библии наложил очень значительный отпечаток как язык греческого оригинала, так и стилевые клише канонической 'возвышенной' прозы. Это проявилось в наличии синтаксических калек, например, употребление причастия I вместо личной формы глагола в функции сказуемого: ... *ak lew gibandans izwis hoftuljos fram unsis* 'но даем вам повод для похвалы нами', а также стилистических штампов христианской литературы (отмеченные выше абсолютные причастные конструкции в функции предикативных оборотов, абсолютные конструкции-зачины).

В целом, готский синтаксис определялся спецификой греческого первоисточника и переводческой установкой. Готский синтаксис библии испытал также определенное влияние стихометрии, типичной для канонических текстов и характеризовавшейся особой ритмикой, что отдаляло его от живой разговорной речи. Текст разделялся на специальные отрывки для богослужебного чтения («стихи») - *laiktjō(ns)* < лат. *lectio*.

Синтаксис переводных клерикальных готских памятников имел подчеркнутый книжный, искусственно-сложный характер (цепочки придаточных предложений, косвенная речь) в подражание стилю греческой церковной прозы, модифицировался и упрощался в языке проповеди. Несомненны также некоторые черты архаизации языка готской письменной традиции IV - VI вв. и богатая синонимия разных структурных образцов, выступавших в одной и той же синтаксической функции, что свидетельствовало о мастерстве и изобретательности переводчика.

13. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Готские памятники, дающие значительный объем лексики, в силу своего преимущественно переводного характера и специфического содержания своеобразны и неоднородны в лексическом плане. Достаточно узкие хронологические рамки готской письменной традиции затрудняют рассмотрение полноты и динамики развития лексического состава этого языка в целом. Семантическое развитие лексики, синонимию и характер фразеологической системы готского языка также можно проследить лишь в ограниченном объеме.

Этимологический состав

Готская лексика, как и древнегерманская в целом, характеризуется наличием индоевропейского, германского слоев, заимствованиями и словами с неизвестной этимологией. Но соотношение / доля этих слоев и их состав в готском языке своеобразны.

Так, готский характеризуется как архаизмами, так и лексическими инновациями. Готские памятники нередко не обнаруживают общегерманских лексических изоглосс. Т. н. «локализмы» - слова, встречающиеся только в готских памятниках, в основном выступают как синонимы общегерманской (ср. употребление терминов родства: гот. *atta* «отец», но отсутствие соответствий герм. **faðar*, вероятно, существовавшего в готском, поскольку в «Амброзианском кодексе» встречается сочетание *abba fadar* «Авва Отче») или ареальной лексемы. В ряде случаев они являются единственным обозначением предмета / явления, противопоставляясь при этом общегерманской / ареальной лексеме в других древнегерманских языках (ср. гот. *airi* «мать», но отсутствие соответствий герм. **moðar*, также гот. *aha* «разум», гот. *ahna* «дух», гот. *azets* «легкий»).

Немногочисленные готские архаизмы с индоевропейской этимологией имеют полные / близкие параллели в соседних негерманских языках, например, гот. *þiefuo* «гром» и русск. туча; гот. *mits* «мясо» и русск. мясо; гот. *hoða* «сук, ветвь» и русск. соха. Но основное место среди готских локализмов занимают германские новообразования, отложившиеся только в готском (о локализмах-заимствованиях / кальках см. ниже). Ср., например, гот. *sleiða* «вред, ущерб», *sleiþei* «опасность» < *sleiþs* «опасный, вред-

ный»; *figgragulþ* «кольцо» (< гот. **figg* «палец» + *gulþ* «золото»); гот. *gadhautins* «воин» (< герм. **drigan* «сражаться, бороться» + суфф. *-*ti*. + суфф. *-*oni*).

Интересно образование / употребление в готском этимологически разнородных компонентов из индоевропейского / германского синонимов. Ср. обозначение природных водоемов: гот. *saiws* «озеро, море, болото» с общегерманскими параллелями, но без ясной индоевропейской этимологии, и гот. *maei* «море, озеро» с индоевропейской этимологией, а также «тавтологичную» лексему гот. *maisaiws* в том же значении. Вероятно, это явилось попыткой объяснения / уточнения «чужого» слова через актуальное «свое». Некоторые из готских этимологически неясных лексем имеют явно звукоподражательное происхождение, например, гот. *hrukjan* «каркать, петь (о петухе)», гот. *krusts* «скрежет».

Стилистическая дифференциация

Готская лексика имеет выраженную жанрово-стилистическую окраску. Так, здесь встречается много слов и заимствований (см. далее), обозначающих абстрактные новые для готы понятия греко-римской культуры, но часто не зафиксированы, как отмечалось, простейшие слова для обозначения основных повседневных понятий / бытовых реалий, например, «носа», «льда», «леса», «яйца», «утки», «бобра» и др., т. к. эти реалии в библейских контекстах не упомянуты. Необходимость обозначения чуждых реалий иногда вызывала изменения в значении / употреблении исконно германских слов, например, гот. *fula* «жеребенок», употреблено в переводе в значении «осленок» (на котором передвигался Христос) как более понятное.

Стилистическое расслоение лексики также значительно отличает тексты Евангелий от Посланий, которые отмечены обилием абстрактных существительных философско-религиозной сферы (ср. *gahobains* «воздержание», *afgudei* «безбожие») или отдельными специфичными словообразовательными гнездами (ср. *gamains* «общий» > *gamainduþs* «общность», *gamainei* «совместность», *gamainja* «участник»).

Заимствования

Состав и объем заимствований определялся спецификой историко-культурного развития готского языка, характером и потребностями его обширных контактов в разные эпохи и, как отмечалось, жанрово-стилевой спецификой библейских переводов. Наиболее интересны заимствования, отложившиеся только в готском языке.

Основными источниками заимствований для готского, как и для всех древнегерманских языков, были *латынь* и *греческий*. Примечательно, что до VII в. латынь оставалась официальным языком Византии, в орбите влияния которой долго находились готы. Впрочем, среди древнейших ла-

тинизмов сложно выделить специфически готские, или же ограниченные только готским языком (изолированные) единицы-локализмы (ср. гот. *lucarn* < лат. *lucerna* «светильник», гот. *aurali* «платок», гот. *faskja* < лат. *fascia* «саван», гот. *speculatur* «оруженосец»). В основном это немногие простые заимствования с конкретной семантикой типа гот. *raurpuga* < лат. *purpura* «пурпур», гот. *aketis* < лат. *acetum* «уксус», гот. *kaisar* < лат. *Caesar* «император», отмечаемые и в других древнегерманских языках. Латынь выступала и языком-посредником для *кельтских* заимствований, которые также не ограничены только готским языком (за исключением гот. *siponies* «ученик» < кельт. **sekw-* «следовать»).

Особенностью готского языка является большее влияние греческого языка, непосредственное восприятие греческой церковной терминологии, реалий и имен эпохи христианизации, часто без участия латыни и нередко устным путем. См., например, гот. *aikklesijo* «церковь» < греч. *ekklesia* «собрание», гот. *spwteidains* «корзины для пальмовых ветвей», гот. *aggilus* < греч. *ángelos* «вестник, ангел», гот. *aiwcharistia* «благодарность, причащение, евхаристия», гот. *diabulus* «дьявол», гот. *parakletus* «утешитель», гот. *hairaiseis* «особое учение, ереси», но гот. *daimonaries* «одержимый, бесноватый» (греч. из лат.). Через посредство греческого в готский попал ряд арамеизмов: ср. локализмы-заимствования - гот. *smakka* «смоква», гот. *abba* «(верховный) отец», гот. *kaurþan* «дар (храму)», гот. *asanna* «осанна», гот. *gabbei* «законоучитель».

Готские инновации-кальки, как свидетельство активного освоения иноязычной культуры и абстрактной лексики (в частности при переводе), также в основном восходят к греческим, реже к латинским образцам: гот. *ahmiens* «духовный» < греч. *pneumatikos*; гот. *armaio* «милостыня», *armahairtei* (-s) «милосердный(-ие)» < лат. *misericors* (-dia). Отмечены также греческие исходные основы: гот. *swnagogafaps* «староста синагоги». Интересны случаи «адаптации» заимствованных лексем (ср. гот. *anakumbjan* < лат. *assumbere* «возлежать за едой»). Иногда один компонент кальки являлся готской основой, а другой – греческим заимствованием (ср. гот. *and-huleins* «откровение», *liugna-praufetus* «лжепророк») или латинизмом (*kaisar-gild* «подать, налог»).

Отмечаются также греко-латинские лексемы: гот. *agomata* «благовония», гот. *balsan* «бальзам», гот. *nardus* «nard, благовоние», гот. *skaurþjo* «скорпион», гот. *smwþn* «смирна».

Немногие *славянские* заимствования изолированного характера представлены только в готском языке и относятся к периоду соседства готов и предков славян в Повисленье или в Причерноморье: гот. *plat* «кусочек материи» < праслав. **plat*, гот. *plinsjan* < праслав. **plęsati*. Но для разряда т. н. «культурных слов», которые в древности прошли долгий путь через несколько европейских языков, в готском, как и в других древнегерманских языках, затруднительно выявить язык-источник. О контактах остготов и

господствовавших до их прихода в Причерноморье скифско-сарматских племен (в частности аланов), находившихся на несколько более высокой стадии развития, нет точных лингвистических (лексических) данных.

Ареальные особенности готской лексики

Дифференциация исконной готской лексики, ее схождения / расхождения с лексикой других древнегерманских языков проявляется наглядно в лингво-географическом (ареальном) плане. Примечательно скопление фонетико-морфологических и лексических изоглосс в двух ареалах – готско-скандинавском и гото-древневерхненемецком (см. **раздел 1**).

Гото-скандинавские лексические изоглоссы

Лексические параллели между готским и древнескандинавскими языками, не встречающиеся за их пределами, свидетельствует об их генетической связи и о существовании древнего гото-скандинавского ареала, который оказался по конфигурации разорванным с отселением готов из Скандинавии. Общее число этих лексических схождений составляет ок. 70 слов, которые представляют собой преимущественно архаизмы с индоевропейской этимологией и не образуют отчетливых лексико-семантических групп. Исключение составляют лишь два строительные термина: гот. *ans* и ди. *áss* «балка»; гот. *hrot* и ди. *hrót* «кровля, дом, чердак».

Это также, например, корневые и производные (при наличии общегерманского корня) древние слова: гот. *sauþs* «жертва», ди. *sauðr* «овца»; гот. *paus* и ди. *påg* «мертвец»; гот. *fraiþw* и ди. *fræ, frjó* «семья»; гот. *gigis* и ди. *gøkk* «тьма» (эта лексема, вероятно, вытеснила в данном ареале индоевропейские лексем-синонимы); гот. *wīþon* и ди. *viða* «сотрясать, разрушать»; гот. *hwairnei* «черепа» и ди. *hvetna* «горшок»; гот. *ga-gazna* и ди. *g-ganni* «сосед»; гот. *gud-ja* и ди. *god-i* «жрец, священник». Особо показательны лексические соответствия, подкрепленные общими грамматическими признаками – обозначения стихий (солнца, неба, воды, огня), имевшие в гото-скандинавском ареале основообразующие суффиксы *-i* и *-n* (см. **раздел 1**).

В целом, гото-скандинавские особенности находятся на разных уровнях лексико-семантической системы, разрозненны и несистемны, а данный ареал следует считать по своему положению периферийным.

Гото-древневерхненемецкие лексические изоглоссы

Как отмечалось, более тесные, но гетерохронные контакты готов с предками носителей древневерхненемецких диалектов (эльбско-одерскими германцами, германцами-герминонами, с франками, баварами, тюрингами и др. в Повисленье и позже на северной границе государства Теодориха, в бывших римских провинциях Норик и Реция)) привели к образованию сплошного ареала, но периферийного по положению к древнегерманскому.

Представленные в нем лексические изоглоссы более многочисленны, чем в гото-скандинавском, и разнообразны, обнаруживая не только архаизмы, но и новации. Например, архаизмом является отмеченное гот. *hoħa* – двн. *huoh(ili)* «соха, сошка».

Важной древней особенностью является также отбор в этом ареале индоевропейских синонимов. Так, из двух общеупотребительных обозначений «отца» готский выбирает, как отмечалось, индоевропейское «детское» слово гот. *atta* (ср. имя предводителя гуннов *Attila*, покорившего остготов), а гот. *fadar* единично встречается только в кальке с греческого: гот. *abba fadar* (Авва Отче). Двн. *atto* распространено, наряду с двн. *fater*, и встречается в современных южно-немецких диалектах.

Существенной особенностью данного ареала является также отбор индоевропейской основы **i-* / *ei-*(*gos*) для образования личного местоимения 3 л.: гот. *is*, двн. *er* «он», но ди. *hann*, да. и дс. *hē* / *hě*. Ср. также Д. п. 1 л.: гот. *mis* – двн. *miġ* «мне», гот. *weis* и двн. *wiġ* «мы».

Но бóльшую часть гото-древневерхнемецких изоглосс составляли поздние инновации, т. е. лексемы / дериваты, возникшие и функционировавшие лишь в данном контактном ареале. Например, гот. *airziþa* / *airzi* «ошибка, заблуждение» (< гот. *airzjan* «сбивать с истинного пути») и двн. *irrida* «ошибка, ересь»; гот. *nasjan* и двн. *nerian* «спасать»; гот. *laisareis* – двн. *lêrâgi* «учитель»; гот. *rinno* «ручей, поток» – двн. *rinna* «водопад, водопровод»; гот. *utguns* «восход, восток, исход» (< **us-guns*) – двн. *utguns(st)* «восход, исток, поток». Особенно показательны префиксальные образования с *ga-* / *gi-*: гот. *ga-daila* – двн. *gi-teilo* «(со)участник» (< гот. *dails*, двн. *teil* «часть, доля»); гот. *ga-hlaiba* – двн. *gi-leipo* «сотрапезник, товарищ, спутник» (< гот. *hlaifs*, двн. *leip* «хлеб»); гот. *ga-wairþi* (< гот. *wairþs* «ценность») – двн. *gi-wurt* «удовольствие, симпатия, сочувствие» (возможно, общая калька с лат. *conventio*). В этих разнообразных по конкретной семантике изоглоссах превалирует отчетливая семантика словообразовательной модели.

В поздних контактах готского с двн. диалектами проявляется ведущая роль первого как проводника раннехристианской и греко-римской культуры, что заметно в сакральной лексике; ср. двн. *abgot* «идол» – гот. *afguþs* «безбожник», *afgudei* «безбожие» (калька с греческого). Вероятно, это происходило под влиянием готских арианских миссионеров и готского перевода библии, об интересе к которой свидетельствует материал немецкой «Алкуиновой рукописи» (X в.). Доказательством этого являются и инвентарные готизмы-заимствования в двн. языке, связанные в основном с христианизацией и частично сохранившиеся в современном немецком языке (см. темы докладов / рефератов, № 20).

Тексты для анализа

Евангелие от Матфея, VI («Отче наш»)

1. Atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein.
2. Qimai þiudinassus þeins.
3. Wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai.
4. Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga.
5. Jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim.
6. Jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.

Задание к тексту

1. Проведите сравнительный анализ этого канонического текста в разных языках, включая русский.
2. Определите глагольные формы в императиве и назовите формы в инфинитиве.
3. Составьте библиографический обзор по готскому языку по материалам справочника ИНИОН «Новая литература по языкознанию» (готский язык).

Евангелие от Матфея, VIII

- 1 Dalap þan atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos.
- 2 jah sai, manna þrutsfill habands durinnands inwait ina qipands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan.
- 3 jah ufrakjands handu attaitok imma qipands: wiljau, wairþ hrains! jah suns hrain warþ þata þrutsfill is.
- 4 jah qap imma lesus: saihv ei mann ni qipais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah atbair giba þoei anabaup Moses du weitwodipai im.
- 5 afaruh þan þata innatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafaps bidjands ina

6 jah qibands: frauja, þiumagus meins ligiþ in garda usliþa, harduba balwiþs.

7 jah qap du imma lesus: ik qimands gahailja ina.

8 jah andhafjands sa hundafaps qap: frauja, ni im wairþs ei uf hrot mein inngaggais, ak þatainei qip waurda jah gahailniþ sa þiumagus meins.

9 jah auk ik manna im habands uf waldufnja meinamma gadrahtins jah qipa du þamma: gagg, jah gaggiþ; jah anþamma: qim, jah qimiþ; jah du skalka meinamma tawei þata, jah taujiþ.

10 gahausjands þan lesus sildaleikida jah qap du þaim afarlaistjandam: amen, qipa izwis, ni in Israela swalanda galaubein bigat.

11 aþþan qipa izwis þatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand, jah anakumbjand miþ Abrahama jah Isaka jah Iakoba in þiudangardjai himine:

12 iþ þai sunjus þiudangardjos uswairpanda in riqis þata hindumisto; jainar wairþiþ grets jah krusts tunþiwe.

13 jah qap lesus þamma hundafada: gagg, jah swaswe galaubides wairþai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai heilai.

14 jah qimands lesus in garda Paitraus, [jah] gasahv swaihron is ligandein <jah> in heitom.

15 jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito; jah urrais jah andbahtida imma.

16 at andanahtja þan waurþanamma, atberun du imma daimonarjans managans, jah uswarp þans ahmans waurda jah allans þans ubil habandans gahailida,

17 ei usfullnodedi þata gamelido þairh Esaian praufetu qipandan: sa unmahtins unsaros usnam jah sauhtins usbar.

18 gasaihvands þan lesus managans hiuhmans bi sik, haihait galeiþan siponjans hindar marein.

19 jah duatgaggands ains bokareis qap du imma: laisari, laistja þuk, þishvadah þadei gaggis.

20 jah qap du imma lesus: fauhons grobos aigun, jah fuglos himinis sitlans, ip sunus mans ni habaip hvar haubip sein anahnaiwjai.

21 anparuh þan siponje is qap du imma: frauja, uslaubei mis frumist galeipan jah gafilhan attan meinana;

22 ip lesus qap du imma: laistei afar mis jah let þans daupans <ga>filhan seinans daupans.

23 jah innatgaggandin imma in skip, afariddjedun imma siponjos is.

24 jah sai, wegs mikils warþ in marein, swaswe þata skip gahulip wairþan fram wegim; ip is saislep;

25 jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qibandans: frauja, nasei unsis, fraqistnam.

26 jah qap du im lesus: hva faurhteip, leitul galaubjandans! þanuh urreisands gasok windam jah marein, jah warþ wis mikil.

27 ip þai mans sildaleikidedun qibandans: huleiks ist sa, ei jah windos jah marei ufhausjand imma?

28 jah qimandin imma hindar marein in gauja Gairgaisaine, gamotidedun imma twai daimonarjos us hlaiwasnom rinnandans, sleidjai filu, swaswe ni mahta manna usleipan þairh þana wig jainana.

29 jag sai, hropidedun qibandans: hva uns jah þus lesu, sunau gudis? qamt her faur mel balwjan unsis?

30 wasuh þan fairra im hairda sweine managaize haldana.

31 ip þo skohsla bedun ina qibandans: jabai uswairpis uns, uslaubei uns galeipan in þo hairda sweine.

32 jah qap du im: gaggip! ip eis usgaggandans galipun in hairda sweine; jah sai, run gawaurhtedun sis alla so hairda and driuson in marein jah gadaupnodedun in watnam.

33 ꝑ ꝑai haldandans gaþlauhun jah galeiþandans gataihun in baurg all bi þans daimonarjans.

34 jah sai, alla so baurgs usiddja wiþra lesu, jah gasaihvandans ina bedun ei usliþi hindar markos ize.

Задания к тексту и упражнения

1. Найдите и систематизируйте сведения о готском языке при помощи поисковых машин в Интернет (ключевые слова «готский язык», «готы», «восточные германцы», «арианство» и др.).

2. Прочтите следующие готские слова, определите происхождение кратких гласных [ɛ] и [u] в корневом слове: fairguni, attaitok, wairþ, saiþv, wairþ, waurda, gadrauhtins, wairþai, waurþans, sauhtins, gasaihvands, haihait, daimonarjans, baurgs.

3. Прочтите следующие готские слова, обращая внимание на качество согласного в интервокальной позиции: habands, jabai, ataugei, bidjands, þiumagus, sildaleikida, afarlaistjandam, swalauda, galaubein, managai, þiudangardjai, þadei, grobos, aigun, haubiþ.

4. Прочтите следующие слова, обращая внимание на правильное произношение подчеркнутых гласных и дифтонгов: laistidedun, frauja, jabai, hrains, ataugei, wiljau, anabaub, weitwodipai, inngaggais, þatainei, meins, gadrauhtins, uswairpanda, wairþai, haihait.

5. Прочтите следующие слова, обращая внимание на произношение диграфа <gg> = [ŋ]: gagg, gaggan, duatgaggandans, gaggis, innatgaggandin, usgaggands, inngaggais.

6. Прочтите следующие слова, обращая внимание на звонкость/глухость подчеркнутого согласного: qaþ, qiþands, gasaihvands, saislep, kiuþan, andhafjan, faigunja, qimandin, qi-mand, afar, dauþands, gadauþnodedun.

7. Найдите в тексте претерито–презентные глаголы, определите их класс и морфологические параметры.

8. Выделите морфологические показатели, характеризующие следующие слова как наречия: *jainar, harduba, dalaḥ, ḥap, fairra, jainḥro*.

9. Найдите в тексте предложения с причастием I, определите функцию причастия в предложении, переведите предложения.

10. Определите, какой из синтаксических оборотов употреблен в стихах 1, 5, 16, 23, 28. Переведите эти предложения на русский язык.

11. Найдите в тексте сложные глаголы, проведите их структурный и этимологический анализ.

12. Расположите в разные колонки следующие глаголы по их морфологическим характеристикам: а) сильные глаголы; б) слабые глаголы; в) претерито–презентные глаголы; г) неправильные глаголы: *laistidedun, gahrainjan, attaitok, wiljau, wairḥ, gagg, bidjan, andhafjan, gahailniḥ, saiḥu, ataugei, im, uswairpan, sildaleikidedun, qipan, habaiḥ, aflailot*. Определите, в какой форме употреблены данные глаголы и установите их инфинитивную форму.

13. Расположите следующие существительные в колонки по их морфологическим характеристикам: а) существительные гласного типа склонения; б) согласного типа склонения; в) корневого типа склонения. Определите вид склонения данных существительных: *manna, fairguni, frauja, lesus, gudja, giba, þiumagus, gards, gadrauhts, baurgs, galaubei, marei, ahma, atta, siponeis, swein, warḥ, marka, skip, daimonareis*.

14. Определите, к какой части речи принадлежат следующие слова. Обоснуйте свои предположения: *gamotidedun, faur, gahailida, urraisidedun, gudis, waurda, habands, dalaḥ, þoei, ni, praufetus, sunus, mahta, galaubides, þiumagus, anahnaiwjai,*

mikils, galaubjandans, gataihun, hindar, ize, þo, driuson, fram, tunþiwe.

15. Расположите данные слова в разные колонки: а) наречия; б) предлоги; в) союзы; г) частицы: dalap, in, af, afar, hindar, þan, ak, uf, ei, bi, ufar, fram, hvar, du, faur, jabai, wiþra, jah, uh.

16. Найдите в тексте предложения с глаголами в императиве. Обратите внимание на способ образования императива 2 л. ед. ч. у сильных и слабых глаголов.

17. Переведите: Иди в твой дом! Что ты мне сделал? Отвечая, он сказал ему это.

18. Просклоняйте на выбор существительные-подлежащие / дополнения из текста.

Евангелие от Иоанна, XVIII

1 þata qiþands lesus usiddja miþ siponjam seinaim ufar rinnon þo Kaidron, þarei was aurtigards, in þanei galaip lesus jah siponjos is.

2 wissuh þan jah ludas sa galewjands ina þana stad, þatei ufta gaiddja lesus jainar miþ siponjam seinaim.

3 ip ludas nam hansa jah þize gudjane jah Fareisaie andbahtans, iddjuh jaindwairþs miþ skeimam jah haizam jah wepnam.

4 ip lesus witands alla þoei qemun ana ina, usgaggands ut qap im: hvana sokeip?

5 andhafjandans imma qepun: lesu, þana Nazoraiu. þaruh qap im lesus: ik im. stopuh þan jah ludas sa lewjands ina miþ im.

6 þaruh swe qap im þatei ik im, galipun ibukai jah gadrusun dalap.

7 þaproh þan ins aftra frah: hvana sokeip? ip eis qepun: lesu, þana Nazoraiu.

8 andhof lesus: qap izwis þatei ik im; jabai nu mik sokeip, letip þans gaggan.

9 ei usfullnodedi þata waurd þatei qab, ei þanzei atgaft mis, ni fraqistida ize ainummehun.

10 iþ Seimon Paitrus habands hairu, uslauk ina jah sloh þis auhumistins gudjins skalk jah afmaimait imma auso taihswø; sah þan haitans was namin Malkus.

11 þaruh qab lesus du Paitrau: lagei þana hairu in fodr. stiki panei gaf mis atta, niu drigkau þana?

12 þaruh hansa jah sa þusundifaps jah andbahtos ludaie undgripun lesu jah gabundun ina,

13 jah gatahun ina du Annin frumist; sa was auk swaihra Kajafin, saei was auhumists weiha þis atþnjis.

14 wasuh þan Kajafa, saei garaginoda ludaium þatei batizo ist ainana mannan fraqistjan faur managein.

15 þaruh laistida lesu Seimon Paitrus jah anþar siponeis. sah þan siponeis was kunþs þamma gudjin jah miþinngalaiþ miþ lesua in rohsn þis gudjins.

16 iþ Paitrus stop at daurom uta. þaruh usiddja ut sa siponeis anþar, saei was kunþs þamma gudjin, jah qab daurawardai jah attauh inn Paitru.

17 þaruh qab jaina þiwi, so daurawardo, du Paitrau: ibai jah þu þize siponje is þis mans? iþ is qab: ni im.

18 þaruh stopun skalkos jah andbahtos haurja waurkjandans, unte kald was, jah warmidedun sik; jah þan was miþ im Paitrus standands jah warmjands sik.

19 iþ sa auhumista gudja frah lesu bi siponjans is jah bi laisein is.

20 andhof imma lesus: ik andaugjo rodida manasedai; ik sinteino laisida in gaqumpai jah in gudhusa, þarei sinteino ludaieis gaqimand, jah þiubjo ni rodida waiht.

21 hwis mik fraihnis? fraihn þans hausjandans hua rodidedjau du im; sai, þai witun þatei qab ik.

22 iþ þata qiþandin imma, sums andbahte <at>standands gaf slah lofin lesua qapuh: swau andhafjis þamma reikistin gudjin?

23 andhof <imma> lesus: jabai ubilaba rodida, weitwodei bi þata ubil, aipþau jabai waila, duhve mik slahis?

24 þanuh insandida ina Annas gabundanana du Kajafin, þamma maistin gudjin.

25 iþ Seimon Paitrus was standands jah warmjands sik. þaruh qepun du imma: niu jah þu þize siponje þis is? iþ is afaiak jah qap: ne, ni im.

26 qap sums þize skalke þis maistins gudjins, sah niþjis was þammei afmaimait Paitrus auso: niu þuk sahu ik in aurtigarda miþ imma?

27 þaruh aftra afaiak Paitrus, jah suns hana hrukida.

28 iþ eis tauhun lesu fram Kajafin in pratoriaun. þaruh was maurgins. iþ eis ni iddjedun in pratoria<un>, ei ni bisaulnodedeina, ak matidedeina pasxa.

29 þaruh atiddja ut Peilatus du im jah qap: hvo wrohe bairip ana þana mannan?

30 andhofun jah qepun du imma: nih wesi sa ubiltojis, ni þau weis atgebeima þus ina.

31 þaruh qap im Peilatus: nimiþ ina jus jah bi witoda izwamma stojip ina. iþ eis qepunuh du imma ludaieis: unsis ni skuld ist usqiman manne ainummehun.

32 ei waurd fraujsins usfullnodedi, þatei qap, bandwjands huleikamma dauþau skulda gaswiltan.

33 < þaruh> galaip in praitauria aftra Peilatus jah wopida lesu qapuh imma: þu is þiudans ludaie?

34 andhof lesus: abu þus silbin þu þata qiþis þau anþarai þus qepun bi mik?

35 andhof Peilatus: waitei ik ludaius im? so þiuda þeina jah gudjans anafulhun þuk mis; hva gatawides?

36 andhof lesus: piudangardi meina nist us þamma fairhvau; iþ us þamma fairhvau wesi meina piudangardi, aiþþau andbahtos meinai usdaudidedeina, ei ni galewiþs wesjau Iudaium. iþ nu piudangardi meina nist þaþro.

37 þaruh qaþ imma Peilatus: an nuh piudans is þu? andhafjands lesus <qaþ>: þu qiþis ei piudans im ik. ik du þamma gabaurans im jah du þamma qam in þamma fairhvau ei weitwodjau sunjai. hvazuh saei ist sunjos, hauseiþ stibnos meinaizos.

38 þaruh qaþ imma Peilatus: hva ist so sunja! jah þata qiþands <aftra> galaip ut du Iudaium jah qaþ im: ik ainohun fairino ni bigita in þamma.

39 iþ ist biuhti izwis ei ainana izwis fraletau in pasxa; wileidu nu ei fraletau izwis þana piudan Iudaie?

40 iþ eis hropidedun aftra allai qiþandans: ne þana, ak Barabban; sah þan was sa Barabba waidedja.

Задания к тексту и упражнения

1. Выпишите из текста имена собственные и топонимы. Определите тип их склонения и падежную форму. Найдите по справочной литературе сведения об этих лицах.

2. Укажите инфинитив следующих глаголов: usiddja, gaidja, iddjuh, wissuh, afaiaik, im, was, atgebeima, kunþs, drigkau, letiþ. Определите морфологический тип и форму данных глаголов.

3. Определите тип и класс следующих глаголов. Охарактеризуйте их морфологические особенности, укажите их инфинитивную форму: andhof, stop, letiþ, atgaft, atiddja, tauhun, usfullnodedi, slahis, gabundun, miþinnjalaip.

4. Определите, в какой форме употреблены данные существительные. Восстановите их исходную форму (ед. ч. им.

п.): skalkos, siponjan, lesu, rinnon, daurawardai, gudjins, andbah-
tos, fraujsins, gaqumpai, mans.

5. Выпишите наречия из стиха 20, поясните способ их образования и соотнесите их корнеслов с современными английскими и немецкими соответствиями.

6. Определите, из каких морфем состоят следующие сложные слова. Переведите исходные формы: aurtigards, jaindwairps, daurawardo, þusundifaps, hundafaps, mipinngaleipan, gudhus.

7. Расположите следующие готские лексические единицы в следующие колонки по этимологическим признакам: а) индоевропейские; б) германские; в) заимствования: godjan, maurgins, pasxa, matjan, sandjan, gaggan, managei, sokjan, praitoriaun, fraihnan, siponeis, andbahts, guþ, qipan, weitan, waurkjan, slahs, hana, ludaieis, swaihra.

8. Найдите в тексте сложные предложения, определите их тип, способ присоединения придаточного предложения к главному.

9. Приведите английские и немецкие соответствия следующих слов: gaggan, stad, sokjan, manna, standan, laisjan, maurgins, slahs, warmjan, guþ, sandjan, bindan.

10. Найдите в тексте (стихи 10, 26, 27) сильные глаголы 7 класса (редуплицирующие глаголы). Определите, к какому ряду они относятся.

11. Объясните, какие фонетические изменения претерпели согласные в данных словах при переходе: а) от индоевропейского периода к германскому; б) в немецком языке по отношению к другим германским языкам: русск. просить – гот. fraihnan; гот. dauþs – нем. tot; гот. mikil – двн. miþhil; итал. paura – гот. faurhtjan; гот. hindar – двн. hintaro; русск. десница – гот. taihswa; гот. tiuhan – нем. ziehen; гот. kalds – нем. kalt; гот. ik – нем. ich; лат. primus – гот. fruma.

12. Объясните, какое изменение наблюдается в западногерманских языках по отношению к готскому в следующих словах: гот. *auso* – англ. *ear*, нем. *Ohr*; гот. *laisjan* – англ. *learn*, нем. *lehren*; гот. *hausjan* – англ. *hear*, нем. *hören*; гот. *maiza* – англ. *more*, нем. *mehr*.

13. Объясните, результат какого процесса отражает изменение корневого гласного в западногерманских словах по сравнению с готскими: гот. *sandjan* – англ. *send*, нем. *senden*; гот. *hafjan* – англ. *heave*, нем. *heben*; гот. *ubils* – дрангл. *yfel*, нем. *übel*; гот. *lagjan* – да. *leczan*, нем. *legen*; гот. *fulljan* – да. *fyllan*, нем. *füllen*.

14. Объясните, какие типы / ступени аблаута прослеживается в следующих готских глаголах; определите класс глагола: *bindan* – *band* – *bundun* – *bundans*; *letan* – *lailot* – *lailotun* – *letans*; *faran* – *for* – *forum* – *farans*; *kiusan* – *kaus* – *kusun* – *kusans*

15. Найдите в тексте независимые частицы и слова с энклитическими частицами. Определите значение и функцию частиц.

16. Проспрягайте на выбор найденные в тексте слабые / сильные глаголы.

17. Переведите: Он прибыл в свой город. Они отвечали и говорили ему. Кто есть царь людей?

Евангелие от Марка, VI

1 Jah usstop̃ jainpro jah qam in landa seinamma, jah laistidedun afar imma siponjos is.

2 jah biþe warþ sabbato, dugann in swnagoge laisjan, jah managai hausjandans sildaleikidedun qipandans: hvaþro þamma þata, jah hvo so handugeino so gibano imma, ei mahteis swaleikos þairh handuns is wairþand?

3 niu þata ist sa timrja, sa sunus Marjins, iþ broþar lakoba<us> jah luse<zis> jah ludins jah Seimonis? jah niu sind swistrjus is her at unsis? jah gamarzidai waurþun in þamma.

4 qap þan im lesus þatei nist praufetus unswers, niba in gabaurþai seinai in ganipþjam in garda seinamma.

5 jah ni mahta jainar ainohun mahtai gataujan, niba fawaim siukaim handuns galagjands gahailida.

6 jah sildaleikida in ungalaubeinai ize jah bitauh weihsa bisunjane laisjands.

7 jah athaihait þans twalif jah dugann insandjan twans huanzuh jah gaf im waldufni ahmane unhrainjaize.

8 jah faurbaup im ei waiht ni nemeina in wig, niba hrugga aina, nih matibalg nih hlaif nih in gairdos aiz,

9 ak gaskohai suljom: jah ni wasjaip twaim paidom.

10 jah qap du im: þishvadah þei gaggaiþ in gard, þar saljaiþ, unte usgaggaip jainþro.

11 jah swa managai swe ni andnimaina izwis nih hausjaina izwis, usgaggandans jainþro ushriþjaiþ mulda þo undaro fotum izwaraim du weitwodipai im. amen, qipa izwis: sutizo ist Saudaumjam aipþau Gaumaurjam in daga stauos þau þizai baurg jainai.

12 jah usgaggandans meridedun ei idreigodedeina.

13 jah unhulþons managos usdribun jah gasalbodedun alewa managans siukans jah gahailidedun.

14 jah gahausida þiudans Herodes, swikunþ allis warþ namo is, jah qap þatei lohannes sa dauþjands us dauþaim urrais, <jah> duppe waurkjand þos mahteis in imma.

15 anþarai þan qepun þatei Helias ist; anþarai þan qepun þatei praufetes ist swe ains þize praufete.

16 gahausjands þan Herodes qap þatei þammei ik haubip afmaimait lohanne, sa ist: sah urrais us dauþaim.

17 sa auk raihtis Herodes insandjands gahabaida lohannen jah gaband ina in karkarai in Hairodiadins qenais Filippaus broþrs seinis, unte þo galiugaida.

18 qap auk Iohannes du Heroda patei ni skuld ist þus haban qen broþrs þeinis.

19 iþ so Herodia naiw imma jah wilda imma usqiman jah ni mahta.

20 unte Herodes ohta sis Iohannen, kunnands ina wair garaihtana jah weihana, jah witaida imma jah hausjands imma manag gatawida jah gabaurjaba imma andhausida.

21 jah waurþans dags gatils, þan Herodes mela gabaurþais seinazos nahtamat waurhta þaim maistam seinaze jah þusundifadim jah þaim frumistam Galeilias.

22 jah atgaggandin inn dauhtar Herodiadins, jah plinsjandein jah galeikandein Heroda jah þaim miþanakumbjandam, qap þiudans du þizai maujai: bidei mik þishvizuh þei wileis, jah giba þus.

23 jah swor izai þatei þishvah þei bidjais mik, giba þus und halba þiudangardja meina.

24 iþ si usgaggandei qap du aþein seinai: hvis bidjau? iþ si qap: haubidis Iohannis þis daupjandins.

25 jah atgaggandei sunsaiw sniumundo du þamma þiudana baþ qibandei: wiljau ei mis gibais ana mesa haubiþ Iohannis þis daupjandins.

26 jah gaurs waurþans sa þiudans in þizai aþe jah in þize miþanakumbjandane ni wilda izai ufbrikan.

27 jah suns insandjands sa þiudans spaikulatur, anabaup briggan haubiþ is. iþ is galeiþands afmaimait imma haubiþ in karkarai.

28 jah atbar þata haubiþ is ana mesa jah atgaf ita þizai maujai, jah so mawi atgaf ita aþein seinai.

29 jah gahausjands siponjos is qemun jah usnemun leuk is jah galagidedun ita in hlaiwa.

Задания к тексту и упражнения

1. Выпишите из текста имена собственные. Определите их род, число, падеж. Определите их происхождение. Найдите по справочной литературе сведения об этих лицах.

2. Выпишите из текста аффиксальные производные слова и сложные глаголы. Проведите морфемный анализ данных лексических единиц.

3. Выпишите из текста заимствованные нарицательные существительные. Укажите их значение и источник заимствования.

4. Приведите современные английские/немецкие соответствия следующих готских слов: timrja, swistar, dauhtar, sunus, mahts, twalif, usdreiban, broþar, daupjan, usgaggan, usqiman.

5. Разложите следующие слова на составные части: niu, nist, jainþro, hvarþro, þusundifaps, þishvazuh, sunsaiw, sniumundo, þiudangardi, miþanakumbjan.

6. Расположите следующие слова по колонкам: а) местоимения; б) наречия; в) союзы: sa, þata, hvo, so, hvarþro, izwis, sutizo, sunsaiw, sniumundu, þatei, aiþþau, unte, amen, auk, raihtis.

7. Приведите индоевропейские (русские или латинские) параллели следующих готских слов: fraihnan, sa, broþar, fruma, iddja, manags, waldufni, haubiþ, hlaifs, mahts.

8. Объясните фонетические процессы, имевшие место в следующих словах: urraisjan, gabaurþs, atgaf, mesa, managai, witaida, wair, waurþans.

9. Найдите в тексте предложения с простым глагольным сказуемым, с составным именным / глагольным сказуемым.

10. Найдите в тексте предложения с союзом jah, определите его синтаксическую функцию в каждом случае.

11. Просклоняйте на выбор найденные в тексте прилагательные.

12. Переведите: Он послал его к царю. Я знаю этого человека. Ученики слушали учителя.

Евангелие от Марка, VIII

1 In jainaim þan dagam aftra at filu managai managein wisandein jah ni habandan hva matidedeina, athaitands siponjans qapuh du im:

2 in feinoda du þizai managein, unte ju dagans þrins miþ mis wesun jah ni haband hva matjaina;

3 jah jabai fraleta ins lausqþrans du garda ize, ufligand ana wiga; sumai raihtis ize fairraþro qemun.

4 jah andhofun imma siponjos is: hvaþro þans mag huas gasoþjan hlaibam ana aupidai?

5 jah frah ins: hvan managans habaiþ hlaibans? iþ eis qepun: sibun.

6 jah anabaup þizai managein anakumbjan ana airþai; jah nimands þans sibun hlaibans jah awiliudonds gabrak jah atgaf siponjam seinaim, ei atlagidedeina faur; jah atlagidedun faur þo managein.

7 jah habaidedun fiskans fawans, jah þans gapiuþjands qap ei atlagidedeina jah þans.

8 gamatidedun þan jah sadai waurþun; jah usnemun laibos gabruko sibun spwreidans.

9 wesunuþ-þan þai matjandans swe fidwor þusundjos; jah fralailot ins.

10 jah galaiþ sunsaiw in skip miþ siponjam seinaim, jah qam ana fera Magdalan.

11 jah urrunnun Fareisaieis jah dugunnun miþsokjan imma sokjandans du imma taikn us himina, fraisandans ina.

12 jah ufswojands ahmin seinamma qap: hva þata kuni taikn sokeiþ? Amen, qiþa lzwiz: jabai gibaidau kunja þamma taikne.

13 jah afletands ins, galeiþands aftra in skip uslaiþ hindar marein.

14 jah ufarmunnodedun niman hlaibans jah niba ainana hlaif ni habaidedun miþ sis in skipa.

15 jah anabaup im qipands: sailviþ ei atsailviþ izwis þis beistis Fareisaie jah beistis Herodis.

16 jah þahtedun miþ sis misso qipandans: unte hlaibans ni habam.

17 jah fraþjands Iesus qaþ du im: hva þaggkeiþ unte hlaibans ni habaiþ? ni nauh fraþjiþ nih wituþ, unte daubata habaiþ hairto izwar.

18 augona habandans ni gasailviþ, jah ausona habandans ni gahauseiþ jah ni gamunup.

19 þan þans fimf hlaibans gabrak fimf þusundjom, hvan managos tainjons fullos gabruko usnemup? qeþun du imma: twalif.

20 aþþan þan þans sibun hlaibans fidwor þusundjom, hvan managans spwreidans fullans gabruko usnemup? iþ eis qeþun: sibun.

21 jah qaþ du im: hvaiwa ni nauh fraþjiþ?

22 jah qemun in Beþaniin jah berun du imma blindan jah bedun ina ei imma attaitoki.

23 jah fairgripands handu þis blindins ustauh ina utana weihsis jah speiwands in augona is, atlagjands ana handuns seinos frah ina ga-u-hva-sehui?

24 jah ussaihvands qaþ: gasaihva mans, þatei swe bagmans gasaihva gaggandans.

25 þaþroh aftra galagida handuns ana þo augona is jah gatawida ina ussaihan; jah aftra gasatiþs warþ jah gasahv bairhtaba allans.

26 jah insandida ina du garda is qipands: ni in þata weihsgaggais, ni mannhun qipais in þamma wehsa.

27 jah usiddja Iesus jah siponjos is in wehsa Kaisarias þizos Filippaus: jah ana wiga frah siponjans þeinans qipands du im: hvana mik qipand mans wisan?

28 iþ eis andhofun: Iohannen þana daupjand, jah anþarai Helian: sumaih þan ainana praufete.

29 jah is qap du im: apban jus, hvana mik qipib wisan?
andhafjands þan Paitrus qap du imma: þu is Xristus.

30 jah faurbaup im ei mannhun ni qeþeina bi ina.

31 jah dugann laisjan ins þatei skal sunus mans filu winnan
jah uskuisan skuld ist fram þaim sinistam jah þaim auhumistam
gudjam jah bokarjam jah usqiman jah afar þrins dagans
usstandan.

32 jah swikunþaba þata wurd rodida; jah aftiuhands ina
Paitrus dugann andbaitan ina;

33 ip is gawandjands sik jah gasaihvands þans siponjans
seinans andbait Paitru qipands: gagg hindar mik, Satana, unte ni
frapjis þaim gudis, ak þaim manne.

34 jah athaitands þo managein miþ siponjam seinaim qap du
im: saei wili afar mis laistjan, inwidai sik silban jah nimai galgan
seinana jah laistjai mik.

35 saei allis wili saiwala seina ganasjan, fraqisteip izai: ip saei
fracisteip saiwalai seinai in meina jah in þizos aiwaggeljons,
ganasjip þo.

36 hva auk boteip mannan, jabai gageigaip þana fairhuu allana
jah gasleipeip sik saiwalai seinai?

37 aipþau hva gibip manna inmaidein saiwalos seinai?

38 unte saei skamaip sik meina jah waurde meinaize in
gabaurþai þizai horinondein jah frawaurhton, jah sunus mans
skamaip sik is, þan qimip in wulþau attins seinis miþ aggilum
þaim weiham.

Задания к тексту и упражнения

1. Поясните различие в форме и значении исходного
и производного глаголов: letan – fraletan, haitan – athaitan, li-
gan – ufligan, lagjan – atlagjan, sokjan – miþsokjan, swogjan –
ufswogjan, munnon – ufarmunnon, saiuvan – atsaiuvan, niman –

usniman, greipan – fairgreipan, standan – usstandan, waurkjan – frawaurkjan.

2. Определите тип склонения и грамматическую форму имен собственных, встречающихся в тексте. Найдите по справочной литературе сведения об этих лицах.

3. Из стихов 1–12 текста выделите глаголы в оптативных формах и укажите их морфологические характеристики.

4. Обратите внимание на видовое значение глагольной приставки *ga-*. Переведите исходный и производный глаголы на русский язык: *sitan* – *gasitan*, *matjan* – *gamatjan*, *brikan* – *gabrikan*, *leipan* – *galeipan*, *saiivan* – *gasaiivan*, *hausjan* – *gahausjan*, *tunan* – *gamunan*, *gaggan* – *gagaggan*, *lagjan* – *galagjan*, *satjan* – *gasatjan*, *wandjan* – *gawandjan*, *nasjan* – *ganasjan*, *sleipan* – *gasleipan*.

5. Выпишите из текста предложения с частицами. Определите их структуру и функцию.

6. Выделите в тексте местоимения и укажите их морфологические характеристики.

7. Выделите в тексте предлоги и определите, каким падежом существительного–дополнения они управляют.

8. Укажите современные английские / немецкие соответствия и формы готских слов: *speiwan*, *(us)kiusan*, *saiwala*, *galga*, *aggilus*, *horinon*, *fula*, *hlaifs*, *hairto*, *skip*, *qemun*.

9. Приведите индоевропейские (русские, греческие или латинские) параллели следующих слов: *hlaifs*, *augo*, *marei*, *gards*, *rodjan*, *fisks*, *ligan*, *sokjan*, *ahma*, *atta*, *niman*, *haban*.

10. Приведите готские этимологические параллели следующих русских слов: отец, пескарь, принимать, искать, дочь, речь, море, око, хлеб, город, ночь, мясо, идти, брат, ручей, соха, стоять, очи, шлем, ухо, воля.

11. Составьте словосочетания / фразы из существительных, прилагательных и местоимений, найденных в тексте.

ГОТСКИЙ СЛОВАРЬ ²

а

aba мр (n) (род. мн. **abne**, дат. мн. **abnam**) муж; ди. **afe** дед, муж, ср. двн. **uobo** земледелец.

abu, см. **af**.

af (предл. с дат.) с, по, от; **abu** = **af** + вопрос. част. **u**; ди. **af**, да. **æf**, **of**, двн. **aba**, **ab**, лат. **ab** (<*ap), греч. **από**.

afaikan (снгл. 7) (прош. **afaíáik**) отрицать, отречься; двн. (in-) **eihhan** присуждать.

afar (предл. с вин. [врем. знач.] и дат. [простр. знач.]) за, после; двн. **avar**, **abur**, ди. **aragam** затем.

afara мр (n) (еванг. от Луки, 1, 5) потомок; да. **eafora**, дс. **aþaro**.

afargaggan следовать, идти за (кем-либо).

afarlaistjan сопровождать, идти вслед.

afarlētan (снгл. 7) оставить, оставлять.

afaruh (нар.) после, когда (же); **afar** + част. **uh**.

aflētan (снгл. 7) оставить.

afmaitan (снгл. 7) отсекал.

afniman (снгл. 4) отнять, снимать.

aftiuhan (снгл. 2) отозвать, удалиться.

aftra (нар.) опять, назад; ди. **aptr** назад, опять, да. **æfter**, дс. двн. **after**.

aggilus мр (**u** и **i**) ангел; ди. **engell**, да. **enzel**, дс. **engil**, двн. **engil** (из греч. вестник).

agis срр (**a**) (род. **agisis**) страх; да. **eþesa**, **eþsa**, дс., двн. **egiso** мр (n), двн. **egisa** жр (n).

aþaks (i) (грамм. род неясен, жр ?) (белый) голубь.

² Все готские словоформы выделены обжирнением. Уникальное употребление отмечено цитированием, а вариантыные формы даны в скобках.

ahta мр (н) дух; ср. **aħa** мр (н) разум, двн. **aħta** жр суждение.
ahtuda (числ.) восьмой (дат. п. – еванг. от Луки, I, 59 —
ahtudim); ср. **aħtau** восемь; да. **eahtoða**, дс. двн. **aħtodo**, лат. **octo**.
aigan (прнпргл.) иметь; 1, 3 л. ед. наст. **áih**, 1 л. мн. **aigum**, 2 л.
мн. **áihup**, 3 л. мн. **aigun**; 3 л. ед. прош. **áih̄ta**, 3 л. мн. **áih̄tēdun**,
прич. I **aigands**; двн. **eigan**, да. **āzan**, дс. **êgan**, ди. **eiga**.

ains (числ.) один; двн. **ein**; да. **ān**, дс. **êp**, ди. **einn**, лат. **unus**.
ainshun (мест.) никто, никакой (дат. — еванг. от Иоанна,
XVIII, 9, 31 – **ainummēhun**).

aírpa жр (ō) земля; дс. **erða**, да. **eorþe**, ди. **ǰorð**, двн. **erda**, ерo.
aípei жр (н) мать; свн. **eide** мать, ди. **eiða** мать, **edda** бабуш-
ка; ср. да. **āðum**, двн. **eidum** зять; ср. финск. **äiti**, эст. **eit** мать.

aíps (p) мр (a) клятва; дс. **êth**, да. **āð**, ди. **eiðr**, двн. **eid**. Ве-
роятно из кельтского; ср. дрирл. **óeth** клятва.

aíppau (сз.) или; двн. **od(h)o**, **ed(d)o**, да. **eðða**, дс. **eddo**, ди.
eða.

aíwaggeli сpp (ja), **aíwaggeljo** жр (н) евангелие (греч. благая
весть от ангела).

aíws мр (a и i) время, вечность; вин. ед. **aíw** (нар.) только с
отрицанием: **ni aíw** никогда; двн. **êwa** жр, ди. **æfi** жр жизнь, век,
ср. лат. **aevum** время.

aiz сpp (a) медь, медные деньги; да. **ār**, двн. **êr** руда; ср.
лат. **aes**, род. **aeris** медь, бронза, шумер. **urdu** медь.

ajukdūps жр (i) вечность.

ak (сз.) но; двн. **oh**, да. **ac**, дс. **ak**.

akran сpp (a) плод; ди. **akar̄n** плод дикорастущего дерева;
свн. **askeran** желудь, букoвый орех, да. **æser̄n**; произв. от **akrs**
мр (a), ди. **akr**, да. **æser̄**, дс. **akkar**, двн. **achar** поле, пашня; ср.
греч. **agrós**, лат. **ager**.

alakjo (усилит. нар.) все вместе, все в совокупности.

aldomin (еванг. от Луки, I, 36) дат. ед. мр или сpp старость;
alþeis старый; двн. **altuom** мр сpp, да. **ealdom** мр сpp.

alew сpp (а) масло (заимствование из лат. *oleum* или греч. *élaion* оливковое масло).

alewja (сл. прил.) масличный (лат. – греч.).

alhs жр (корн.) храм, да. *ealh*, дс. *alah* мр; ср. лит. *alkas* дубрава, священная роща.

allis (нар.) вообще, совсем; (сз.) ибо.

alls (сн. прил.) весь, всякий, каждый; двн. *al(l)*, да. *eall*, дс. *all*, ди. *allr*.

amen истинно (греч. от древр. да будет верно).

an (част., в соединении с вопрос. мест.) итак.

ana (предл.) за, на; двн. *an(a)*, да. *on*, дс. *an*. Ср. греч. *aná na*.

anabiudan (снгл. 2) повелевать, приказывать, заповедать.

anabusns жр (i) приказание, заповедь; да. *bysen*, *bisn* жр пример, дс. мн. *anbusni* жр заповеди, ди. *býsn* жр чудо; ср. русск. басня.

anafilhan (снгл. 3) передавать.

anahnaiwjan (слгл. 1) класть, приклонять.

anakumbjan (слгл. 1) возлежать за столом; из лат. *accumbere* (**ad-cumbo*).

and предл. с вин. по, вдоль, к, на, над; двн. *ant-*, *int-*, *ent-* против. Ср. лат. *ante* перед, греч. *antí* против.

andahafts жр (i) ответ. **andanahti** сpp (ja) вечер; см **nahts**.

andaugjo (нар.) явно; см. **augõ**.

andbahtjan (слгл. 1) служить; ди. *embætta* заботиться, об-служивать, да. *ambihtian*, двн. *ambahten*.

andbahts мр (а) слуга; **andbahti** жр (ja) служба; да. *ambeht*, дс. *ambahteo*, двн. *ambaht*; ср. ди. *ambátt* жр служанка, наложница; раннее заимствование из кельтск. (галльск. лат. *ambactus* посланник).

andbeitan (снгл. 1) с вин. бранить, запретить, угрожать.

andbindan (снгл. 3) отвязывать.

andeis мр (ja и i) конец; ди. ender, ende, да. ende, дс. endi, двн. enti мр срр. Ср. греч. anti, antíos (на)против.

andhafjan (снгл. 6) отвечать.

andhausjan (слгл. 1) услышать.

andniman (снгл. 4) принять, взять.

andwaírþi срр (ja) лицо, присутствие; ср. waírþan; двн. antwart сейчас.

ansts жр (i) милость, радость; ди. ást, да. ēst, двн. anst.

anþar (сн. прил.) другой, второй; ди. annar и ántara ближайший, да. óðег, дс. óðar, двн. andar и anderhalb (числит.). Ср. лит. antras другой.

armahaírtei жр (n) милосердие; двн. armherzî; калька с лат. misericors, misericordia; из прил. arms достойный сожаления, бедный и haírtō сердце.

asts мр (a) ветвь; дс. двн. ast; ср. греч. ózos, арм. ost.

at (предл. с дат. [простр. знач.] и вин. [врем. знач.]) к, за, от, при; ди. at, да. æt, дс. at, двн. аз. Ср. лат. ad.

ataþni срр (ja) год; из at и aþn срр год.

ataugjan (sik) (слгл. 1) показать(-ся).

atbaíran (снгл. 4) принести.

atgagaggan подойти.

atgaggan (снгл. 7) сходить, входить, выходить.

atgiban (снгл. 5) дать, передать.

athaitan (снгл. 7) подозвать.

atlagjan (слгл. 1) возложить, раздать, бросить.

atsaíhvan (снгл. 5) обращать внимание, смотреть, беречься.

atstandan (снгл. 6) стоять вблизи.

atta мр (n) отец; attíla (имя гуннского вождя, ? – 453), ди. atte, двн. atto; ср. греч. и лат. atta, русск. отец.

attēkan (снгл. 7) с дат. коснуться.

attiuhan (снгл. 2) приводить, вводить.

aþþan (сз.) ибо, всё же, однако, но.

auftō, ufto (нар.) конечно, пожалуй.

auġjan (слгл. 1) показывать; ди. *eugja*, дс. *ôgaп*, двн. *ougen*.

augo срр (п) глаз; ди. *auga*, да. *ēaze*, дс. *ôga*, двн. *ouga*; ср.

лат. *oculus*, русск. *око / очи*.

aúhuma (прил.) сравн. выше; прев. *aúhumists*.

auk (сз.) ибо, именно, также; ди. *auk*, *ok*, да. *ēas*, дс. *ôk*,

двн. *ouh*.

aúrtigards мр (i) сад; ср. *aúrtja* мр виноградарь, сборщик винограда и *gards* (см.); да. *ortzeard*, *orthead* мр, англ. *orchard* плодовый сад.

auso срр (п) ухо; ди. *euga*, да. *ēare* дс. двн. *ôra*. Ср. лат. *auris* (<**uasis*) и греч. *oūs*.

aupida жр (ō) пустыня; **aups / aupseis** пустынный, двн. *ôdī*.

awiliudon (слгл. 2) благодарить; от **awiliuþ** ср (a) благодар-ность.

b

bagms мр (a) дерево; дшв. *bagп*, ди. *baðmr*, да. *bēam*, дс. *bōm*, двн. *boum*.

bai мр, **ba** срр (числ.) оба; да. *bā*, *bū*, двн. *bēde*, *beide* (**bei diu*). Ср. лат. *ambō* оба.

baíran (снгл. 4) (при)носить, рождать, страдать; ди. *bera*, да. дс. двн. *beran*. Ср. лат. *ferre* носить, *fégō*, санск. *bhárāmi* я несу.

baírgahei жр (п) горная местность; ср. ди. *bjarg* скала, да. *beorз*, дс. двн. *berg* гора. Ср. русск. *берег*.

baírhts (прил.) (a) светлый, ясный, очевидный; **bairhtaba** (нар.), **bairhteí** жр (п) свет, ясность; двн. *beraht*, да. *beorht*, *briht*.

balwjan (слгл. 1) с дат. мучить; ср. русск. *боль*.

bandwjan (слгл. 1) подавать знак; ди. *benda*; **bandwa** жр (п) знак.

barn срр (a) ребенок, дитя (прич. II от *baíran*); ди. дс. двн. *barn*, да. *bearn*.

batiza сравн. от прил. gōps; двн. bezziro.

baúrgs жр (корн.) город, поселение, башня; ди. borg, да. burz, дс. двн. burg укрепленное место, поселение.

beidan (снгл. 1) с род. ожидать; ди. biða, дс. да. bīdan, двн. bītan.

beist сpp (а) тесто, закваска.

bī (предл. с вин. и дат.) по, о, об, от, вокруг, при; ср. наречное употр.: bī sunjai (еванг. от Марка II, 32) поистине; да. двн. bī, ди. bi.

bida жр (ō) молитва, просьба; дс. beda, двн. beta.

bidjan (снгл. 5) (с j в формах наст. вр., прош. бар) просить, молиться; (еванг. от Луки 1, 10) (прич.) им. вин. мн. beidandans с еі вм. i; ди. biðja, да. biddan, дс. biddian, двн. bitten. Ср. лат. fīdere доверять.

bigitan (снгл. 5) (прош. bigast) находить; ди. geta производить, предполагать, да. bizietan содержать, сохранять, производить, дс. bigetan схватывать, понимать, двн. pigezzan содержать, сохранять.

bihve (вопр. нар.) почему, как; см. bi и hve.

bimaitan (снгл. 7) совершать обрезание.

bindan (снгл. 3) связывать; ди. binda, да. дс. bindan, двн. bintan. Ср. санскр. bāndhati связывает.

bisaífuon (снгл. 5) осмотреть.

bisaulnan (снгл. 4) быть оскверненным.

bisitan (снгл. 5) жить по соседству. Только в форме прич. I: bisitandam (еванг. от Луки, 1, 65) живущих.

bisunjane (нар.) вокруг.

bitiuhan (снгл. 2) ходить вокруг: bitauh weihsa bisunjane (еванг. от Марка, VI, 6) ходил по окрестным селам.

biþe (нар.) позднее, потом; (сз.) когда, в то время как ; см. bi, þata.

biudan (снгл. 2), предлагать, приказывать; только как при-

ставочный, см. *anabiudan, faurbiudan* ; ди. *bjóða*, да. *bēodan*, двн. *biotan*. Ср. русск. будить.

biuhti сpp (ja) обычай, привычка.

blinds (прил.) (a) слепой; да., дс. *blind*, ди. *blindr*, двн. *blint*. Ср. лит. *blandùs* мутный.

bokareis мр (ja) книжник; да. *bōcere*, двн. *ruachâri*; **вока** жр (o) буква, мн. *bokos* книга; да. *bēs*, ди. *bœkr*, двн. *bouh*.

botjan (слгл. 1) иметь / приносить выгоду; **бота** жр (o) польза.

briggan, bringan (снслгл.3) (прош. *brāhta*) приносить, приводить; да. *brinzan* (*brōhte*), двн. *bringan* (*brāhta*).

broþar мр (r) брат; да. *brōðor*, дс. *brōðor*, ди. *bróðir*, двн. *bruoder*. Ср. лат. *frāter*, русск. брат (* братр).

bugjan (слгл. 1) (прош. *baúhta*) покупать; да. *buszan*, дс. *buggian*; ди. *byggia* покупать (рабыню).

d

dags мр (a) день; ди. *dagr*, да. *dæz*, дс. *dag*, двн. *tag*. Ср. лит. *dègti* гореть.

daimonareis мр (ja) одержимый, бесноватый (из греч. *daímōn*)

dalaf (нар.) вниз, ниц; произв. от *dals* мр (или *dal* сpp) долина; ди. *dalr* мр, да. *dæl* сpp, дс. *dal* сpp, двн. *tal* мр сpp. Ср. русск. дол.

daufs (b) (прил.) (a) глухой; ди. *daufr*, да. *dēaf*, двн. *toub*.

daúhtar жр (r) дочь; ди. *dóttir*, да. *dohtor*, дс. *dohtar*, двн. *tohter*. Ср. санскр. *duhitár*

daupeins жр (i и o) крещение; двн. *toufi(n)*; ср. *diups* глубокий.

daupjan (слгл. 1) крестить; ср. *daupjands* мр. (-nd) креститель; ди. *deура* окунать, да. *dīeran*, *durran* окунать, крестить, дс. *dōþian*, двн. *touffan* крестить.

daúr срр (а) дверь, ворота (однопольные); да., дс. *dog*, двн. *tor*. Ср. лит. *dūrys* дверь.

daúrawarda жр (ō) привратница, сторожиха; также **daúrawardo** жр (n) привратница, сторожиха; ср. **daúr** и **wardja** мр (n) сторож.

daups (þ) (прил., причаст.?) мертвый; см. **diwan** (снгл.5) умирать; ди. *dauf*, да. *dēad*, дс. *dōd*, двн. *tōt*.

daupus мр (u) смерть; ди. *daufi*, да. *dēad*, дс. *dōth*, двн. *tōd*.

disdriusan (снгл. 2) напасть на кого–л.

drig(g)kan (снгл. 3) пить; ди. *drekka*, да. *drincan*, дс. *drinkan*, двн. *trinkan*.

driusan (снгл. 2) падать; да. *drēosan*, дс. *driosan*, двн. *trōran* сбрасывать.

driuso жр (n) круча, склон.

drobnan (слгл. 4) беспокоиться, терять покой. Ср. **drobjan** (слгл. 1) смущать.

du (предл. с дат.) к; да. *tō*, двн. *zuo*, *za*, *ze*, *zō*.

duatgaggan (снгл. 7) подойти к.

duginnan (снгл. 3) начинать (только с пристав.); ср. да. *be-/onzinna*, двн. *biginna*.

duhve (нар.) для чего, почему, зачем; см. **du** и **hve**.

dumbs (прил.) немой; ди. *dumbr*, да., дс. *dumb*, двн. *tumb*.

durinnan (снгл. 3) подбежать.

dupe, duppe (нареч., сз.) ибо, потому, для того (чтобы).

е

ei (относит. част., сз.) когда, что, чтобы, так чтобы, пусть.

eiþan (сз.) тем самым.

eis им; мн. мр от **is**.

eisarn ср.р. (а) железо; двн. *īsa(r)n*; из кельт. **īsar*na–.

f

faginon (слгл. 2) ликовать, радоваться; ди. *fagna*, да. *fæznian*, дс., двн. *faginôn*.

faheps (еванг. от Луки, 1, 14 *faheds*) жр (i) радость.

faírgreipan (снгл. 1) с вин. схватить.

faírguni сpp (ja) гора.

faírhus мр (u) (окружающий) мир, вселенная, космос; ср. ди. *fjor* сpp, да. *feorgh* мр сpp жизнь, живое существо, да., двн. *fer(a)h* сpp душа, дух, жизнь, жизненная сила.

faírina жр (ō) вина, упрек; ди. *firn* сpp мн. необычайное, да. *firen*, дс. двн. *firina* жр преступление, грех.

faírra (нар.) вдали, далеко; ди. *fjarre*, да. *feorr*, дс. *fer*, двн. *ferro*. Ср. греч. *réra* дальше, лат. *porro* вперед.

faírraþro (нар.) вдалеке, издалека.

fareisaius мр (u и i) фарисей (из греч. от древн. отделившиеся, представители обществ.–религ. движения в Иудее).

faúho жр (n) лисица; ди. *fóa*, двн. *voha* жр, *fuhs* мр.

faúr(a) (нар. и предл. с вин. и дат.) впереди, прежде, перед, за, у, от.

faúragaggan (снгл. 7) предшествовать, идти впереди.

faúraqiman (снгл. 4) идти перед кем–л.

faúrbiudan (снгл. 2) запретить; двн. *farbiotan*.

faúrhtjan (слгл. 1) бояться; *faurhteí* страх; да. *fyrhtan*, двн. *forhtan*, *fur(i)hten*.

fawai (прил.) мн. (a) немногие (**faus*); да. *fēa*, *fēawa*, двн. *fô(h)*, *fao*. Ср. лат. *pauci* немногие.

fera жр (ō) сторона, область.

fidwor (числ.) четыре; ди. *fjórir*, да. *fēower*, дс. *fi(u)war*, *fior*, двн. *fior*.

filhan (снгл. 3) скрывать, прятать, хоронить; ди. *fela*, да. *fēolan* также передавать, дс. *bifelhan* доверять, двн. (bi)*felahan*.

filigri сpp (ja) вертеп, укрытие.

filu (нар. с род.) много; ди. *fiḡl* (в сложных словах), да. *fe(a)la*, дс. двн. *filo, filu*. Ср. греч. *polýs*, лат. *plēnus*.

fimf (числ.) пять; ди. *fimm*, да. дс. *fif*, двн. *fimf, finf*.

fisks мр (а) рыба; ди. *fiskr*, да. *fisc*, дс. *fisk*, двн. *fisc*. Ср. лат. *piscis*, русск. пескарь.

fodr срр (а) ножны; ди. *fóðr* подкладка, да. *fōðor* сосуд, чехол, двн. *fuotar* подкладка, футляр.

fotus мр (у) нога; ди. *fótr*, да. дс. *fōt*, двн. *fuoz*. Ср. лат. *pēs/pēdis*, греч. *poús/podós*, русск. под «пол».

frabugjan (слгл. 1) продавать.

fragifts жр (i) обручение; **fragiban** (снгл. 5) отдать, ср. **giban**; ср. двн. (vir)gift яд, отравление; ди. **gipt** также счастье, дс. двн. **gift**, да. **zift, zuft** дар, приданое.

fraíhnan (снгл. 5) (прош. **frah** — **frehum**, прич. **fraíhans**) спрашивать; ди. **fregna**, да. **friznan**. дс. **frâgon**, двн. **frâgên**. Ср. лат. **precári**.

fraisan (снгл. 7) искушать, испытывать.

fraistubni жр (jo) искушение

fraletan (снгл. 7) отпустить, разрешать, освобождать.

fram (предл. с дат.) от, из, с; (нар.) дальше; ди. дс. двн. **fram**, да. **from**.

framaldrs (прил.) преклонных лет; из **fram** и **aldra**; **alan** рос-ти; ср. ди. **aldr**, да. **ealdor** мр, дс. **aldar**, двн. **altar** срр возраст, старость. Ср. лат. **altus** высокий, **alere** выращивать.

fraqistjan (слгл. 1 с дат.) погубить; двн. **firquisten**

fraqistnan (слгл. 4) гибнуть.

fraqipan (снгл. 5) проклинать, дурно говорить.

fraþjan (снгл. 6) (с -j в формах наст.) думать, познавать, понимать; ср. **fraþi** срр (ja) разум, **froþs / frods** умный; ди. **frœði** жр срр наука, знание, двн. **fruoti** жр понимание.

frauja мр (n) господин, господь, *первый; двн. **frô**, дс. **frōio**, **frao**, да. **friega**, ди. **freyr** (имя бога - Фрейр). Ср. русск. прав-.

frawaúrhts (прил.) (а) грешный; сущ. жр (i) грех; двн. far-woraht.

frodei жр (n) ум, сознание, образ мыслей; ср. froþs умный; двн. fruot.

fruma первый, **frumist** прев. ст. сpp (нар.) сперва.

frumist (нар.) прежде, сначала; от **frumists** — прев. от **fruma** (прил.) первый, лучший; ср. ди. frumburðr мр первенец, да. fruma мр начало, двн. fruma польза. Ср. лат. primus, лит. pirmas.

fugls мр (а) птица; ди. fugl, да. fuzol, дс. fugal, двн. fogal.

fula мр (n) жеребенок; ди. foli, да. fola, двн. folo. Ср. греч. pōlos жеребенок, лат. pullus молодой.

fulljan (слгл. 1) наполнять; ди. fylla, да. fyllan, дс. fullian, fullon, двн. fullen.

fullnan (слгл. 4) наполняться, быть наполненным.

fulls (прил.) (а) полный, исполненный; ди. fullr, дс. ful, да. full, двн. fol(i); ср. лит. pilnas, русск. полный, лат. plēnus, греч. polys.

g

gabaíran (снгл. 4) родить, рожать; двн. giberan.

gabaurjaba (нар.) охотно, с удовольствием.

gabaúrþs жр (i) рождение, род, отечество; ди. byrð, да. zebyrd, дс. giburd, двн. giburt.

gabindan (снгл. 5) связать, соединить, сковать.

gabrikan (снгл. 4) преломить, сломать; двн. (gi)brehhan. Ср. лат. frangere.

gabruka жр (ō) кусок.

gadauþnan (слгл. 4) умирать, погибать.

gadraúhts мр (i) воин; ди. drótt жр, да. dryht жр свита, свн. truht жр отряд. Ср. русск. дружина.

gadriusan (снгл. 2) упасть.

gadrobnan (слгл. 4) смутиться.

gafahrjan (слгл. 1) приготовить.
gafilhan (снгл. 3) похоронить.
gafulljan (слгл. 1) исполниться.
gafullnan (слгл. 4) быть исполненным.
gagaggan (непр. гл.) собираться.
gageigan (слгл. 3) приобрести, достигнуть; двн. *gingêp* желать.

gagg срр (а) путь, дорога, улица; ди. *gangr* мр, *gang* срр, да. *ганз*, дс., двн. *gang* мр хождение.

gaggan (непр. гл.) (прош. *iddja* и в одном случае *gaggida*) идти; ди. *ganga*, да. *зонзан*, дс. *gangan*, двн. *gangan*, *gân*, *gên*.

gahaban (слгл. 3) взять, схватить, держать.

gahailjan (слгл. 1) исцелить.

gahailnan (слгл. 4) выздороветь, стать здоровым.

gahausjan (слгл. 1) услышать.

gahrainjan (слгл. 1) очистить.

gahuljan (слгл. 1) скрывать, покрывать.

gaírda жр (ō) пояс; (bi)**gairdan** опоясывать. См. **gards**; ди. *gurda*, двн. *gurten*, *gurtil(a)*, дс. *gurdian*, да. *zurdan*.

gaírnjan (слгл. 1 с род.) желать; (faihu)**gairns** жадный; ди. *girna*, да. *ziernan*, дс. *girnian*; двн. *geron*.

galagjan (слгл. 1) положить.

galaubeins жр (i) вера; ср. да. *zelēofa*, дс. *gilôfo*, двн. *gilouba*.

galaubjan (слгл. 1) верить; Ср. **liufs** (b) любимый; да. *zelyfan*, дс. *gilôbian*, двн. *gilouben*.

galaugnjan (слгл. 1) скрыться, таить.

galeikan (слгл. 3 с дат.) понравиться.

galeipjan (снгл. 1) прийти, идти, отойти; переплыть, отплыть; ди. *líða*, да. дс. *líðan*, двн. *líðan* страдать.

galewjjan (слгл. 1) отдать, предавать.

galga мр (n) столб, крестовина, крест; ди. *galgi*, да. *gealga*, дс. *galgo*, двн. *galga*. Ср. лит. *žalgà* жердь.

galiugan (слгл. 3) с вин. п. взять жену; **liuga** жр. (ō) женитьба.

gamarzjan (слгл. 1) злить, соблазнять.

gameljan (слгл. 1) написать; **mel** знак; двн. *malēn* ди. *mæla*.

gamikiljan (слгл. 1) возвеличить.

gamotjan (слгл. 1) встретить(-ся); ди. *mōta*, да. *mētan*, *zemētan*, дс. *mōtian*, двн. *tuoten* враждебно выступить.

gamunan (непр. гл.) помнить, вспомнить.

ganasjan (слгл. 1) спасти.

ganiman (снгл. 4) зачать; взять (с собой), наследовать, вос-
принять.

ganipjis мр (ja) родственник.

ganipjo жр (n) родственница.

gaqiman (снгл. 4) сходиться.

gaqumþs жр (i) собрание.

garaginon (слгл. 2) с дат. п. дать совет.

garahteī жр (n) устав, заповедь; двн. *girihti*, да. *gerihte* право.

garahts (прил.) праведный, *прямой; **raihts** правильный, правый; двн. *gereht*. Ср. лат. *rēctus*, *regere*, *rēx*.

gards мр (i) дом, двор, семья; **garda** загон; ди. *garðr* двор; сад; забор; укрепленное место; да. *zeard*, дс. *gard* забор, ограда; жилище, двн. *gart(o)* круг; ср. дгр. *chórtos* двор, ограда, лат. *hortus* сад, русск. город, огород.

gasaiþvan (снгл. 5) увидеть.

gasakan (снгл. 6) запретить, ругать.

gasalbon (слгл. 2) помазать; **salbons** жр. (ī) елей; двн. *salbon*, *salba*.

gasatjan (слгл. 1) поставить, положить, восстановить.

gasitan (снгл. 5) сесть.

gaskohī срр (ja) обувь, **skohs** мр (a) башмак; ди. *skógr*, да. *scō(h)*, дс. *skôh*, двн. *skuoh*.

- gasleipjan** (слгл. 1) повредить.
- gasopjan** (слгл. 1) насытить; **saps** сытый; да. *sædan*. Ср. лат. *saturāre*, русск. сыт-, лит. *sotùs*.
- gastandan** (снгл. 6) пребывать, остановиться, ждать.
- gaswiltan** (снгл.3) умереть.
- gataujan** (слгл. 1) совершить, сделать.
- gateihan** (снгл. 1) сообщать, возвещать; ди. *téa*, *tjá*, да. *tēon*, двн. *gizīhan* обвинять, уличать. Ср. лат. *dīcere*, греч. *deiknynai*.
- gatils** (прил.) (а) подходящий, удобный.
- gatiuhan** снгл. 2) отводить.
- gabaúrsnan** (слгл. 4) высохнуть; **gabairsan** (снгл. 3) высохнуть; двн. (far)dorrēn.
- gabiupjan** (слгл. 1) благословлять.
- gablahsnan** (слгл. 4) испугаться, быть испуганным.
- gabliuhan** (снгл.2) убежать, обратиться в бегство.
- gaurs** (прил.) (а) печальный, унылый.
- gawandjan** (слгл. 1) возвратить, обратить; ~ *sik* возвратиться.
- gawaúrkjan** (непр. слгл. 1) учинить.
- gawí** срр (ja), род. п. *gaujis* страна, окрестность; двн. *gawí*, свн. *gou*, да. *-gē* (в топонимах). Герм. **ga-awia* местность(-и) у воды, остров. Ср. *aŭa* вода, лат. *aqua*.
- gawisan** (непр. гл.) остаться.
- giba** жр (ō) дар, талант; ди. *gjoŋ*, да. *ziefu*, дс. *geŕa*, двн. *geba*.
- giban** (снгл. 5) давать; ди. *gefa*, да. *ziefan*, дс. *geban*, двн. *geban*. Ср. лат. *habēre*.
- goleins** жр (i/o) приветствие.
- goljan** (слгл. 1) приветствовать; ди. *gøla* утешать, да. *zalan*, двн. *galan*, *gellen* петь, заклинать, резко звучать.
- gops** (d) (прил.) хороший (сравн. *batiza*, прев. *batists*); ди. *góðr*, да. *zod*, дс. *gôd*, двн. *guot*.
- gredags** (прил.) голодный, **gredus** мр. (u) голод; ди.

graðugr, да. grædið, дс. grâdag, двн. grâtag жадный, алчный.

greipan (снгл. 1) хватать, забрать; ди. grípa, да. grípan, двн. grífan. Ср. лит. griebti.

grets жр (?) плач; ди. grátr мр (а), двн. grâz злоба.

groba жр (ō) нора, graban (снгл. 6) копать ; ди. gróf, двн. gruoba. Ср. русск. гребу, грабли.

gudhus сpp (а) храм; см. guþs; дс., ди., да., двн. hûs.

gudja мр (n) священник, sa auhumista gudja первосвященник; ди. goðe, guðe, рун. gudija.

gudjinassus мр (u) церковная служба, сан.

gudjinon (слгл. 2) служить в храме.

guþ (d) мр (а), грам. род неясен, (мн. guda сpp в значении «языческие боги») бог; герм.* guða сpp божество; ди. goð, guð, да. zod, дс. god, двн. got мр.

h

haban (слгл. 3) иметь; ди. hafa, да. habban, дс. hebbian, двн. habên, hân.

hafjan (снгл. 6) (с j в формах наст. hafja — прош. hof) поднимать, возвышать; ди. hefja, да. hebban, дс. hebbian, двн. heffan, hevan. Ср. лат. sarere.

hailjan (слгл. 1) исцелять; от hails целый, здоровый, также как приветствие; ди. heila, да. hælan, дс. hêlian, двн. heilan, heilên. Ср. русск. целый.

haims жр (ед. по i-осн., мн. по ô-осн.) деревня, селение; ди. heimr мр сpp, да. hâim мр, дс. hêim, двн. heim мр сpp родина. Ср. лит. káima деревня, русск. семья, греч. kómē деревня.

háirða жр (ō) стадо; ди. hjǫrd, да. heord, двн. herta. Ср. русск. череда.

háirto сpp (n) сердце; ди. hjarta, да. heorte, дс. herta, двн. herza. Ср. русск. сердце, лат. cor / cordis, греч. kardía.

háirus мр (u) меч; ди. hjǫrr, да. heoru.

haitan (снгл. 7) (прош. *háíháit*) называть, велеть, звать(-ся), приказать; ди. *heita*, да. *hatan*, дс. *hêtan*, двн. *heizzan*. Ср. лат. *citāre* двигать.

haizam дат. мн. (от *hais* сpp ?) светильникам.

halbs (сн прил.) (а) половинный; *halba* половина; ди. *half*, да. *healf*, дс. *half*, двн. *halb*. Ср. лат. *scalpere* резать

haldan (снгл. 7) пасти(сь), охранять; ди. *halda*, да. *healdan*, дс. *haldan*, двн. *haltan*, *haldan*.

hana мр (n) петух, ди. *hane*, да. *hana*, двн. *hano*. Ср. лат. *canere* петь, греч. *ēi-kanós* петух (т.е. поющий рано)

handugei жр (n) мудрость; **handugs** (снприл.) мудрый .

handus жр (u) рука; *-hinþan* хватать, ловить; ди. *hond*, да. *hond*, дс. *hand*, двн. *hant* жр. (u/i).

hansa жр (ō) отряд, толпа; ди. *hōs*, двн. *hansa*.

harduba (нар.) жестоко.

hardus (сн прил.) строгий, крепкий, сильный; ди. *harðr*, да. *heard*, дс. *hard*, двн. *hart(i)*, *herti*; ср. греч. *kratys(-os)*.

haubiþ сpp (a) (d) голова; да. *hēafod*, дс. *hōbid*, двн. *houbit*, *houpt*, ди. *haufuþ*; ср. лат. *caput*.

háuhs (сн прил.) высокий, вышний, важный, прев. *háuhista* (применительно к богу — всевышний); ди. *hór* (*hár*), да. *hēah*, дс. двн. *hōh*.

háuri сpp (ja) уголь, мн. костер; ди. *hyrr* мр огонь.

hausjan (сглл. 1) слышать, слушать; ди. *heyr*, да. *hēran*, *hyran*, дс. *hōrian*, двн. *hōr(r)en*. Ср. лат. *cavēre* обращать внимание, греч. *akustikós*.

heito жр (n) жар, лихорадка, горячка; ди. *heitr*, да. *hat*, дс. *hêt*, двн. *heiz* (прил.) горячий, *hizz(e)a*. Ср. лит. *kaitra* зной.

her (нар.) здесь; **his* мест.; ди., да. дс. *hēr*, двн. *hiar*, *hēr(a)*. Ср. лат. *cis*, *citra* по эту сторону.

hidre (нар.) сюда; ди. *heðra* здесь, да. *hider* сюда.

himins мр (а) небо; ди. himinn; да. heofon, дс. heþan, дс. двн. himil. Ср. русск. камень, двн. hamo оболочка и hamar камень.

hindar (предл.) с вин. дат., за, через, на другую сторону, **hinda-**dana (нар.) сзади, позади; да. hinder, двн. hintar, ди. hintri прил.

hindumists только прев. (еванг. от Матфея. VIII, 12) самый последний, самый удаленный.

hiuhma мр (п) толпа, множество (людей).

hlaifs (b) (**hlaibs**, еванг. от Луки, IV, 3) мр (а) (пресный) хлеб; ди. hleifr, да. hlāf, дс. hlēf, двн. (h)leib; ср. да. hlāford (англ. lord) хранитель хлеба, hlæfdige (англ. lady) месящая хлеб.

hlaiw ед. срр (а) могила.

hlaiwasnos мн. жр (ō) гробы; пещеры для погребения.

hlauts мр (а) жребий; ди. hlautr также – жертва, дс. hlōt, двн. (h)lōz, hliozan бросать жребий, предсказывать.

hnaiwjan (слгл. 1) унижать, снижать; **hneiwan** (снгл. 1) наклониться; ди. hneigja, да. hnægan, двн. (h)neigen наклонять, склонить, hnīgan скланяться. Ср. лат. nictāre кивать.

horinon (слгл. 2) прелюбодействовать; **horinassus** мр. (u) измена. Ср. лат. cārus любимый.

hrainjan (слгл. 1) чистить; дс. hrēnon, двн. reinnen, reinōn.

hrains (прил., -i/-ja) чистый; ди. hreinn, дс. hrēni, двн. (h)reini.

hropjan (слгл. 1) кричать, звать, восклицать; **hrops** мр. (?) крик, зов; ди. hrōra, hrōera, да. дс. hrōran, двн. (h)ruofan (снгл. 7) и (h)ruofen (слгл. 1). Ср. лат. crepāre шуметь.

hrot срр (а) кровля, крыша, дом; ди. hrót, да. дс. hrost чердак, насест.

hrugga жр (ō) посох.

hrukjan (слгл. 1) каркать, петь (о петухе); ср. ди. hraukr мр морской ворон.

huljan (слгл. 1) покрывать(-ся); **hulundi** жр (jo) пещера; ди. hulja, дс. bihullian, двн. hullen. Ср. лат. *celere, occultere прятать

hundafaps (d) мр (i) сотник; **hunda** им. мн. срр (числ.) сотни; **faþa** жр. (o) ограда; двн. **hunt**, дс., да. **hund**. Ср. греч. **hekatón**, лат. **centum**, русск. сто, сотня.

hunslastaþs (d) жр (i) жертвенник, алтарь; из **hunsí** срр (a) жертва и **staþs** (d) мр (i) место; ср. да. **hūsl** срр алтарь; вечерняя трапеза.

h

hwaiwa (вопр. нар.) как, в каком виде, как-нибудь; двн. (h)wio.

hvana см. **huas**.

hvar (вопр. нар.) где; ди. **hvar**, дс., двн. **hvar**.

hvarþon (слгл. 2) ходить, бродить; ди. **hvarfa**, да, **hwearfian**, дс. **hvarþon**, двн. **warbôn**.

huas мр, **huo** жр. кто, **hva** срр. что (мест.); пад. формы: вин. ед. **hvana** мр, **huo** жр, **hva** срр; род. **huis** мр срр, жр не засвидет.; дат. ед. **hvamma** мр срр, **hvizai** жр; твор. **hve** только срр. Ср. лат. **qui**, **quod**, лит. **kàs** кто, что.

hvadre, **hvap**, **hvapro** (нар.) куда, откуда.

hvazuh мр, **huoh** жр, **hvah** срр (неопр. мест.) каждый; из **huas** и частицы **uh**.

hve, см. **huas**. Перед сравн. степ. «насколько»; неопр. мест. «как-нибудь».

hveila жр (ō) время, час; **hveilo huoh** (нар.) ежечасно; да. **hwīl**, дс. **hwīl(a)**, двн. (h)wīla. Ср. лат. **quiētus** спокойно.

hvileiks, из **hva(s)** и **leik** (см.) (**hveleika** – еванг. от Луки, 1, 29) (прил.) что за, какой; ди. **hvílikr**, да. **hwylc**, дс. **hwilík**, двн. (h)weliþ. Ср. лат. **quis**.

huis, см. **huas**.

huo, см. **huas**.

i

ibaí (вопр. част. с отриц. знач.) не ...ли, разве не; ди. *ef*, да. *zif*, дс. *ef*, двн. *ibu*.

ibuks (прил.) отошедший, отступивший назад.

iddja прош. от **gaggan**.

idreigon (слгл. 2) каяться, раскаиваться; **idreiga** жр. (о) раскаяние.

idweit сpp (а) стыд, позор; да. *edwīt*, двн. *itiwīz*.

iftuma сравн. (прев.?), только в сочетании **iftumin daga** на следующий день.

iggqis, **igqis** см. **βu**.

ik (мест.) я; падежные формы: ед. вин. *mik*, род. *meina*, дат. *mis*; мн. им. *weis*, вин. *uns*, *unsis*, род. *unsara*, дат. *unsis*, *uns*; дв. им. *wīt*, вин. дат. *ugkis*; ди. *ek*, да. *ic*, дс. *ik*, двн. *i(c)h*. Ср. лат. *egō*, слав. *азъ*.

im (непр. гл.), см. **wisan**.

im дат. мн. от *is*.

imma дат. ед. от *is*.

in (предл. с дат. вин. род.) в, на, ради, из-за. Ср. лат. *in*, греч. *en*.

ina вин. ед. от *is*.

infeinan (слгл. 4) с предл. *du* сжалиться.

ingaggan (непр. гл.) войти в.

inkilpo жр (п) беременная, см. **kilpei**.

inmaideins жр (*i/ō*) выкуп.

inn, **inna** (нар.) в, внутрь, внутри; ди., да. *inn*, дс. двн. *īp*.

innatgaggan (непр. гл.) войти внутрь.

innatgahts жр (*i*) появление.

insafhvan (снгл. 5) взглянуть.

insandjan (слгл. 1) послать, отослать.

inweitan (снгл. 1) кланяться, приветствовать; да. *wītan* рассматривать, дс. *wītan* упрекать, двн. *wīzan* наказывать, изгонять.

inwidan (снгл. 5) отречься.

is (мест. мр) он, ita срр оно; ед. вин. ina мр, ita срр; род. is мр срр; дат. imma мр срр; мн. им. мр eis, срр ija; вин. мр ins, срр ija; род. мр срр ize, дат. мр срр im; двн. мр er, срр ez, si(u) жр. Ср. лат. is, id.

ita (мест.), см. is.

ip (сз.) а, но, ибо (всегда в начале предложения). Ср. лат. et и.

iumjo жр (п) толпа, множество, масса, куча.

ize, см. is.

izei или ize мр, sei жр (относ. мест.) который, тот; косв. пад. не имеет.

izwar (притяж. мест.) ваш; да. ēower, двн. iuwar.

izwis, см. pu, jus.

j

ja (част.) да; двн. jā.

jabai (сз.) если. См. ibai.

jah (сз.) и, также (всегда в начале предложения); двн. joh.

jainar (нар.) там.

jaindwaifps (прил. в значении «приходящий туда»); ср. jaind (нар.) туда и waifpan, jains (мест.) (этот, склоняется как сн. прил.; да. zeon, двн. (j)enep, ди. inn (как артикль). Ср. русск. он, оный.

jainpro (нар.) оттуда.

jana, см. jains.

ju (нар.) уже

jupan (нар.) уже. Из ju и pan.

k

kalds (прил.) холодный; ди. kaldr, да. ceald, calan мерзнуть, дс. kald, двн. kalt. Ср. лат. gelāre застывать.

karkara жр (ō) темница; из лат. carcer.

kas срр (a) сосуд; ди. ker, двн. char, kar.

kilþei жр (n) чрево; ср. да. cild дитя.

krusts мр скрежет.

kuni срр (ja) род, племя; ди. куп, да. sunn, дс. kunni, двн. kunni. Ср. лат. genus, греч. génos, русск. жена.

kunnan (прпргл.) знать; наст. ед. 1 л. kann, 2 л. kant, мн. 1 л. kunnum, 2 л. kunnuþ, 3 л. kunnuþ, прош. kunþa; ди. kunna, да. sunnan, дс. двн. kunnan знать, мочь. С. лат. (g)nōscere узнавать, греч. gnōskein познавать.

kunþs (прил.) известный; ди. kunnr, да. cūð, дс. kúth, двн. kund.

I

lagjan (слгл. 1) класть, ди. leggja, да. leczan, дс. leggian, двн. leg(g)en; см. ligan.

laikan (слгл. 7) (прош. laílaik) прыгать; laiks мр. (i) танец; ди. leika играть, да. lācan прыгать, двн. leih игра, пение.

laisareis мр (ja) учитель, ученый; двн. lerâri.

laiseins жр (i/ō) учение. проповедь.

laisjan (слгл. 1) учить, ср. lais (прпр. гл.) я знаю, lists знание, хитрость; да. læran, дс. lêrian, двн. lêren.

laistjan (слгл. 1) следовать, laists мр (i) след; да. læstan, дс. lêstian, двн. leisten.

land срр (a) земля, страна; ди. да. дс. land, двн. lant.

latjan (слгл. 1) ждать, медлить, задерживать, lats медлительный; ди. letja, да. lettan, дс. lettian, двн. lezzen останавливать.

laufs (b) мр (a) листва, лист; ди. lauf, да. læaf, дс. lôf, двн. louþ. Ср. русск. (об)лупить.

laugnjan (слгл. 1) отрицать, не признавать чего-л., отрекаться; ср. liugan (снгл. 2) лгать; ди. leyna утаивать, да. lēznan, дс. lôgnian, двн. lougenen.

lausjan (слгл. 1) освободить, спасать; ср. laus (прил.) (a)

пустой, свободный; двн. lōs/lōsen, да. lēas/lēasan, дс. lōs/lōsian, ди. lauss.

lausqīrs (прил.) (а) неевший, голодный. Из laus пустой и qīrus желудок.

leik срп (а) тело (мертвое), плоть; ди. lík, да. līc, дс. līk, двн. lī(c)h; ср. нем. Leiche труп, русск. лик, личина, лицо.

leitils (прил.) малый, немногий (сравн. minniza, прев. minnists); ди. litell, да. lytel, дс. lutil, двн. liuzil, luzzil.

leīpu (еванг. от Луки, 1, 15) вин. ед. сидр, плодородное вино (греч. ?).

letan (снгл. 7) (прош. laílot) заставлять, велеть, отпускать; ди. láta, да. lætan, дс. látan, двн. lāzzan.

lewjan (слгл. 1) предавать; lew вин. ед. (а) случай, повод; да. læwan, двн. gi-, fir læn.

ligan (снгл. 5) лежать; двн. ligan; ср. ди. liggja, да. licz(e)lan, дс. liggian, двн. lig(g)en.

lofa мр ? (n) ладонь; slah lofin (еванг. от Иоанна, XVIII, 22) дал пощечину, ди. lófe.

т

magan (прпргл.) мочь, быть в состоянии; наст. ед. 1,3 л. mag, 2 л. magt, мн. 1 л. magum, 2 л. maguþ, 3 л. magun, прош. ед. mahta, мн. mahtedun; ди. mega, дс. двн. magan, magan.

magaps (b) жр (i) дева; magus мр (u) мальчик, слуга; да. mæz(e)ð, дс. magað, двн. magad, magazogo воспитатель.

mahts жр (i) сила, могущество; ди. mátttr мр, да. meht, miht, дс. двн. maht.

maists прев. ст. от mikils; maizo; mais ср. ст. от filu; sa maista gudja (еванг. от Иоанна, XVIII, 24, 26) тот первосвященник; ди. mestr, да. māst, mæst, дс. mêt, двн. meist.

maitan (снгл. 7) (прош. maímáit) (от)резать, рубить; ди. meita, двн. meizan.

managei жр (n) множество, толпа, народ; ди. *mengi* сpp, да. *menizu* жр, дс. двн. *menigî* жр.

manags (прил.) многий; да. *monið*, *mænið*, дс. двн. *manag*. Ср. лат. *magnus*.

manaseþs (d) жр (i) мир, человечество; см. *manna* и *-seþs* посев, *saian* сеять; ди. *sáð* жр мякина, двн. *sât* жр (i) посев. Ср. лат. *satus* посев.

manna мр (корн.) человек, мужчина; ед. вин. *mannan*, род. *mans*, дат. *mann*, мн. им. вин. *mans*, *mannans*, род. *manne*, дат. *mannam*; ди. *maðr*, мн. *menn*, да. *man(n)*, *mon(n)*, *manna*, дс. двн. *man*. Ср. русск. муж.

manwjan (слгл. 1) представить, подготовить; **manwus** (u) готовый, **manwuba** (нареч.).

marei жр (n) море; **marisaiws** мр. море; см. *saiws*; ди. *marr* мр (i), да. *tere* мр (i) также «топь», двн. *meri* сpp. (i) и мр.(ja), дс. *meri* и *mōr* болото. Ср. лат. *mare*.

marka жр (ō) предел, граница; ди. *moŕk* (пограничный) лес, да. *mearg*, дс. *marca*, двн. *marc(h)a*; ср. лат. *margō* край, граница.

matibalgs мр (i) сумá, мешок (для еды); **balgs** мр. (i) мехи; двн., дс. *balg* шкура, мешок (цельнокожаный), да. *bielg*, *bel(i)z*, ди. *belgr*.

matjan (слгл. 1) есть, вкушать, **mats** мр. (i) еда; да. *mettan* кормить (животных), двн. *mað*.

maúrgins мр. утро; ди. *myrgenn*, *morgonn*, да. *morzen*, *meðzen*, дс. двн. *morgan*. Ср. русск. (су)мрак.

meins (прит. мест.) мой; ди. *mínn*, да., дс., двн. *mîl*.

mel сpp (a) время, час; ди. *mál*, да. *mæil*, двн. *mâl* момент; еда, ужин.

meljan (слгл. 1) писать, регистрировать; ***mela** сpp (a) знак, пятно; мн. ч. «писание»; да. *mælan* пятнать, дс. *mâlon*, двн. *mâl*, *mâlên* рисовать, ди. *mæla* красить; ср. динд. *málam* грязь, греч. *mélas* черный, лит. *mólis* глина.

menops (р) мр (корн.) месяц (*«промежуток времени между полнолуниями»), от **тепа** мр. (п) луна; ди. **tāpniðr**, да. **mōnað**, двн. **mānôð**; ср. греч. **тépē** луна, русск. месяц, лат. **mensis**.

merjan (слгл. 1) объявлять, сообщать; **merpa** жр. (о) молва, слух; ди. **tæra** украшать, да. **tæraп**, дс. **mārian**, двн. **mār(en)** объявлять; герм. ***mar** большой, значительный; ср. дирл. **māraim** возвеличиваю, русск. «мир» в имени Владимир.

mes срр (а) стол, блюдо; из народ.-лат. **mesa**, лат. **mēnsa**; двн. **mias**, **meas** мр срр?

mik, см. **ik**.

mikiljan (слгл. 1) возвеличивать, восхвалять; **mikilnan** (слгл. 4) быть прославленным; двн. **mihhilôn**.

mikils (прил.) большой, см. **maiza**, **maists**; ди. **mikell**, да. **micel**, **mycel**, дс. **mikil**, двн. **mih(h)il**. Ср. лат. **magnus**, греч. **mégos**.

mis, см. **ik**.

misso (нар.) взаимно, друг с другом.

miþ (предл. с дат.) с; ди. **með**, да. **mið**, **mið**, дс. **mið**, **midí**, двн. **mit**, **miti**. Ср. греч. **metá** между, с, после, за.

miþanakumbjan (слгл. 1) вместе возлежать за столом; из лат. **accumbere**.

miþfaginon (слгл. 2) возрадоваться, ликовать вместе.

miþinngaleiþan (снгл. 1) войти вместе внутрь.

miþsokjan (слгл. 1) с дат. обсуждать, спорить.

miþþanei (сз.) и, в то время как.

mulda жр (ō) пыль, прах, двн. **molta**.

munan (прпргл.) (наст. **maп**, мн. 2 л. **gamuniþ**) верить, думать; **muns** мр. (i) мысль, мнение; двн. **maпêп /-ôп** напоминать. Ср. лат. **memini** вспоминаю.

munþs мр (i) рот; ди. **munпг**, **miðr**, да. **mūð**, дс. **mūð**, двн. **munt** и мн. ч. «щеки». Ср. лат. **mentum** подбородок и **mandere** жевать.

п

nahts жр. (корн.) ночь, *канун; дс., двн. naht, да. neaht, niht, ди. nátt. Ср. лат. nox, noctis, греч. nyktós.

nahtamats мр (i) пир, ужин, вечерняя трапеза. Из nahts и mats.

namo срр (п) имя; мн. вин. namna, род. namne, дат. namnam; ди. nafn, да. nama, дс., двн. namo мр. Ср. лат. nomen, греч. óнома

nasjan (слгл. 1) спасать; naseins жр. (i/o) спасение; ganisan (снгл. 5) выздороветь; да., дс. nerian; двн. ner(r)en врачевать, спасать, кормить.

naúh (нар.) еще, из ni и -(u)h; дс., двн. poh.

naúhþan (нар.) еще, см. naúh и þan.

neh(a) (нар.) близко, около, у, близь; nehvis (сравн. ст.) ближе, nehjan (слгл. 1) приближаться; да. neah, дс. двн. nâh(o).

neiwan (снгл. 1) с дат. быть злобным.

ni (отриц. част.) не, нет; рун. ni, ди. né, да. ne, дс., двн. ni, ne.

niba, nibai (сз.) кроме, исключая, если не; из ni и ba(bai).

niman (снгл. 4) взять, брать, принимать; ди. nema, да. niman, дс. niman, neman, двн. neman.

nist = ni ist.

niþjo жр (п) племянница; niþjis мр. (ja) родственник; ди. niðr мр потомок, родственник, да. мн. niððas мужи. Ср. лат. nepōs, род. nepōtis внук.

niu (вопрос.) разве, не правда ли, из ni и -u.

ni, nuni (нар.) теперь, итак, поэтому; ди. ní, да. nī, двн. nû, ni. Ср. лат. nunc, русск. ныне.

о

ogan (прпргл.) бояться, наст. ед. 1 л. *og*, прош. ед. 1, 3 л. *ohta*, 3 мн. *ohtedun* (*uhtedun*); ср. ди. *ógn* жр ужас, *ægja* ужас-нуться, *ótte* мр страх, да. *ōza* мр, *ōht* жр ужас, двн. *âhta* жр страх; ср. дирл. *ad-ādog* я боюсь.

osanna осанна (греч. из араам.-евр. «Помоги!»).

р

paida жр (*ō*) рубашка, одежда, куртка, двн. *pfeit*. Ср. греч. *baitē* *шкура*.

paska (*pasxa*) пасха (греч. из девр. *pesah* прохождение).

plinsjan (слгл. 1) плясать.

praítoríaún претория (помещение, где происходил суд) (греч.).

praúfetus, *-es* мрр (*u*, *i*) пророк (греч.).

q

qens (еванг. от Луки, 1, 5 *qeins*, 28 *qins*) жр (*i*) жена; *qino* жр. (*n*) женщина; ди. *kván*, *kvæp*, да. *swēp*, дс. *quân*, двн. *quen(n)a* (*n/o*). Ср. лат. *gēn* род, греч. *génos* род.

qiman (снгл. 4) идти, прийти; ди. *koma*, да., дс. *suman*, двн. *queman*, *kumen*, *komen*. Ср. лат. *venīre* (**gvemiō* прихожу), лит. *gimti* рождаться.

qistjan (слгл. 1) гибнуть, губить; двн. *firquistan*.

qīpan (снгл. 5) говорить, сказать; ди. *kveða*, да. *swedaп*, дс. *quethan*, двн. *quedan*.

qībus мр (*u*) живот, чрево; ди. *kviðr*, да. *swið(a)*, двн. *quiti*.

r

rabbei, **rabbaunei** учитель, раввин (греч. из араам.-евр. «мой учитель»).

raginon (слгл. 2) управлять (чем-л.); **ragin** ср. (*a*) совет, решение; ди. *ragna* заклинать, да. *geznian* предписывать, определять; ср. слав. рок (определенное время).

raihtis (нар., сз.) именно, однако, ибо, ведь; двн. rehtes вообще.

raihts (прил.) правильный, прямой; дс. reht, да. riht, двн. reht, ди. rétr; ср. лат. rēctus, regere.

ravn cpp (a) дом; ди. rann, да. ærn, ren.

reikis, reikists прев.; reikists gudja первосвященник; rei(ei)ks (прил.) ja/i могущественный; (корн) начальник, властитель; дс. rīki, двн. rīhi, да. rīse, ди. rīkr. Ср. лат. regius, rēx; из кельт. ? Ср. дирл. rī, rīg король.

rīnpan (снгл. 3) бежать, течь; ди. rīnna, да., дс., двн. rīnpan. Ср. русск. ронять.

rīnno жр (n) поток, ручей; двн. rīnna.

riqis cpp (a) (род. riqizis) тьма; ди. røkkr, двн. rouh, rīohhan, да. rēosan дымить(-ся).

rodjan (сгл. 1) сказать, говорить; ди. rōđa, ср. дирл. rādid говорит.

rohsns жр (i) двор.

rūns мр (i) бег; двн. runs(t) течение, да. гупе; ди. run cpp ручей.

s

sa мр, so жр, ꝥata cpp (указ. мест.) этот, тот, кто; ди. sá мр, sú жр, ꝥat cpp, да. ꝥæt cpp, дс. that cpp.

sabbato нескл. мр (греч. из древн. šabbáth еженедельный день отдыха) суббота. Ср. двн. sambaztag.

saei мр, soei жр, ꝥatei cpp (относ. мест.) который; тот, кто; из sa, so или ꝥata и част. -ei.

saggqa дат. ед. закату, западу; ср. siggan (снгл. 3) падать, опускаться, погружаться; ди. sōkkva, да. sincan, дс., двн. sinkan.

sah мр, soh жр, ꝥatuh cpp (указ. мест.) этот самый, этот же; из sa + част.-h, -uh.

sai (нар.) вот, смотри; двн. sē (nu) (межд.).

saíhs (числ.) шесть, saíhsta шестой; ди. seх, да. siх, дс., двн. sehs. Ср. лат. sex, греч. héx.

saíhuan (снгл. 5) смотреть, видеть; ди. síá, да. sēon, дс., двн. sehan. Ср. лат. sequi следовать за.

saiwala жр (ō) душа; saíws мр. озеро, топь; да. sāwol, дс. seola, двн. sē(u)la.

sakan (снгл. 6) спорить, упрекать, бранить; sakjo жр (п) спор, разбирательство; ди. saka, да. sacan, sacian, дс. sakan, двн. sahhan, sahha.

saljan (слгл. 1) кадить, жертвовать, приносить жертву, ди. selja, да. sellan, дс. sellian, двн. sellen передавать.

sandjan (слгл. 1) посылать, отправлять (в путь); ср. sinþ мр. (а) ход, раз; дс. sendian, да. sendan, двн. senten, ди. senda.

sap̄s (прил.) (а) сытый (sads, еванг. от Луки, XV, 16); дс. sad, да. sæd, ди. sađr, двн. sat. Ср. лат. satur, sa(tis), лит. sotus.

saúhts жр (i) болезнь; см. siuks; ди. sótt, да., дс., двн. suht. sei, см. izei.

seíns (прит. мест.) свой (его, ее); ди. sínn, да., дс., двн. sîn.

si (мест.) она; ед. вин. ija, род. izōs, дат. izai; мн. им. вин. ijos, род. izo, дат. im; двн. sî. Ср. дирл. sî.

sibun (числ.) семь; двн. sibun, дс. sibun, да. seofon, ди. siau; Ср. лат. septem, греч. heptá.

sik (возвр. мест. вин.) себя; ди. sik, двн. sih. Ср. лат. se, sibi.

silba (мест.) сам(ый); ди. sjálfr, да. sylf, дс. self, двн. selb(o).

sildaleikjan (слгл. 1) удивлять, удивиться; см. leik; ср. да. seldlic, дс. seldlik редкий, чудесный, двн. seltan.

sineigs (прил.) старый (*sin-); ср. лат. senex.

sinista мр (п) (субст. прев. от sineigs) старейшина.

sinteino (нар.) всегда; sinteíns (прил.) ежедневный; двн. sîn долгий. Ср. лат. semper всегда.

siponeis мр (ja) ученик; из кельтск.?

sis (возвр. мест. с дат.) себе.

sitan (снгл. 5) сидеть; дс. sittian, да. sittan, ди. sitja, двн. sizzen; ср. лат. sedēre, лит. sedėti.

sitls мр (а) сидение, скамья, гнездо; да. seotul, двн. sezǰal стул; ср. лат. sella (*sedlā) стул, русск. седло, село.

siuks (прил.) (а) больной; siukan (снгл. 2) болеть; siukei жр (п) болезнь, эпидемия; ди. sjúkr, да. sēos, дс. siok, двн. siuh, sioh.

siuns жр (i) видение, образ; ди. sjón, sýn, да. sīen, sun, дс. siun.

skalks мр (а) слуга, работник, раб; ди. skalkr, да. scealc, дс. skalk, двн. skalc.

skaman sik (возвр. слгл. 3) с род. стыдиться; skama жр (о) стыд; двн. scamēn, дс. sceamian.

skattja мр (п) меновщик; от skatts мр (а) деньги, сокровище; ди. skattr, да. sceat, дс. skat, двн. ska(t)z, дфриз. sket также скот, ср. русск. скот.

skeima мр (п?) фонарь, светильник; ср. skeinan (снгл. 1) сиять, светить; ди. skime, да. scīma свет; дс., двн. skīmo свет, блеск. Ср. греч. skēné палатка (> сцена).

skip срр (а) лодка; корабль; ди., дс. skip, да. scip, двн. scif также «сосуд, посудина».

skohsl срр (а) злой дух, демон, бес.

skula мр. (п) должник.

skulan (прпргл.) долженствовать; наст. ед. 1, 3 л. skal, 2 л. skalt, мн. skulum, skuluþ, skulun, прош. 3 л. ед. skulda, 1 л. мн. skuldedum, 3 л. мн. skuldedun, прич. прил. skulds должный; ди. skolo, да. skulan, sceolan, дс. skolan, двн. sculan. Ср. лит. skelėti быть должным.

slahan (снгл. 6) ударять, бить; ди. slá, да. slēan (*sleahan), дс., двн. slahan.

slahs мр (i) удар, мучение; slahs lofin пощечина; ди. slagr мр, slag срр, да. slæze, дс. slegi мр убийство.

sleipjs (d), **sleidis** (прил.) свирепый, опасный; ди. **slíðr**, да. **slíðe**, дс. **slíði**, двн. **slíðik**, **slíthíc**.

slepan (снгл. 7) (прош. **sáíslep**) спать; **sleps** мр (а) сон; да. **slæpan**, дс. **slápan**, двн. **slâf(f)an**. Ср. русск. слаб(ый).

smakka мр (n) смоква, фи́га, инжи́р; неясного (греч.?) происхождения; ср. русск. смоква.

smakkabagms мр (а) смоковница, фи́говое дерево.

sniumundo (нар.) спешно, быстро; **sniwan** (снгл. 5) спешить. **so**, см. **sa**.

soei, см. **saei**.

soh, см. **sah**.

sokjan (слгл. 1) искать; ди. **sœkja**, да. **sēkan**, дс. **sôkian**, двн. **suohhen**; ср. лат. **sāgio**, **sāgire** чують, дирл. **saigim** ищу.

spraikulatur (лат. **speculator** разведчик, охранник) оруженосец.

spreiwan (снгл. 1) плевать; ди. **spýja**, да. дс. **spīwan**, двн. **spî(w)an**. Ср. лат. **spuere**, лит. **spíauti**.

spilda жр (ō) дощечка (для письма); ди. **spjald**, **speld** срр доска, да. **speld** срр деревяшка; свн. **spelte** жр наконечник (копья).

spwreidans (из греч.) вин. мн. корзины, сплетенные из листьев пальмы.

staíro жр (n) бесплодная; двн. **stero** мр баран; ср. лат. **sterilis** неплодоносный, бесплодный.

standan (снгл. 6) (прош. **stoþ** – **stoþum**) стоять; ди. **standa**, да., дс. **standan**, двн. **stantan**, **stân**, **stên**. Ср. лат. **stāre**.

staþs (d) мр (i) место; ди. **staðr**; да. **stede**, дс. **stedi**, двн. **stat** жр. Ср. лат. **statiō**, **status**, греч. **státis**.

staua жр (ō) суд, приговор, предмет суда; мр (n) судья.

stibna жр (ō) голос; да. **stefn**, **stemn**, дс. **stemna**, **stemnia**, двн. **stimna**.

stikls мр (а) кубок (остроконечный), чаша; **stiks** жр (o) укол; двн. **stihhil** острое, **stechal** кубок; да. **sticel** колючка, ди. **stikill** конец, верхушка (рога для питья, ритона).

stojan (слгл. 1) (прош. *stauida*) судить; да. *stōwian*, двн. *stouwen* обвинять, задерживать, останавливать; ср. русск. ставить.

stols мр (а) трон, престол; ди. *stóll*, да., дс. *stōl*, двн. *stuol*.

straujan (слгл. 1) с дат. (прош. *strawida*) посыпать, пости-
лать; да. *strewian*, *strēowian*, дс. *strōian*, двн. *strewen*, *strouwen*
сыпать. Ср. лат. *struere* загромождать.

sulja жр (ō) (лат. *solea* сандалий) подошва.

suman (нар.) однажды.

sums (неопр. мест.) некий, некоторый; ди. *sumr*, да., дс.,
двн. *sum*.

sunja жр (jō) истина, правда; ди. *sun* отречение, дс. *sunnea*,
двн. *sunna* (ō) препятствие, помеха; ср. слат. *sunnis* законное
(основанное на правде, справедливости) препятствие (еванг. от
Марка, XI, 32: *bi sunjai* поистине).

suns (нар.) тотчас, вдруг, двн. *sān(o)*, да. *sōna*.

sunsaiw (нар.) тотчас, из *suns* и *aiws*.

sunsei (сз.) как только.

sunus мр (u) сын; ди. *sunr*, *sonr*, да., дс., двн. *sun(u)*.

sutis (-ū- *tī* или -*u*- ?) (прил.) (i/ja) кроткий, тихий, безмя-
тежный; **sutizo** (нар.).

swa (нар.) так; ди. *svá*, да. *swā*, дс. двн. *sō*. Ср. длат. *suad*.

swaihra мр (n) тесть, свекор; дшв. *svér*, да. *swehor*, *swēor*,
двн. *swehur*; ср. русск. свекор, лат. *socer*.

swaihra жр (n) теща, свекровь; ди. *sværa*, да. *swezer*, двн.
swigur; ср. русск. свекровь, лат. *socrus*.

swalauþs (d) (прил.) такой большой; **laudi** жр (jo) образ, фи-
гура, свн. *lōt* годный.

swaleiks (сн. прил.) (а) такой, двн. *solih*.

swaran (снгл. б) клясться; двн., дс., да. *swerian*, ди. *sverja*,
да. *and-swaru* ответ (в суде); ср. русск. *свара*.

swaswe (нар., сз) как, так как, так что, также, как.

swau (вопрос. част.) так, разве.

swe (нар., сз) как, так что, когда.

swegniþa, swignþa жр (ō) веселье, ликованье.

swein сpp (а) свинья; ди. svín, да. дс. двн. swīn. Ср. двн., да. sū, ди. syr свиноматка, лат. sūs, suīnus свиной.

swikunþs (прил.) (а) явный, известный, swikunþaba (нар.) прямо, открыто.

swiltan (снгл. 3) лежать при смерти; ди. svelta голодать, умирать, двн., дс. sweltan умирать, погибать.

swistar жр (r) сестра; двн. swester, дс. swestar, да. sweostor, ди. systir. Ср. лат. soror, лит. sesuō.

swnagoge жр (греч.) синагога, собрание.

t

taíhswa (-o) (сл. прил.) правый (по направлению); жр (n/o) правая сторона, рука; двн. zeso (zesawêr), zesawa жр правая рука; ср. русск. десница, лат. dexter правый, находящийся с правой стороны.

taikn сpp (а) знак, знамение; taikns жр (i) знак, чудо; ди. teikn, да. tās(e)n, дс. têkan, двн. zeihhan; ср. финск. заимств. из герм.* taika предсказание; лат. dīco говорю.

tainjo жр (n) корзина; tains мр (а) ветвь; двн. zein(n)a короб, да. taenel, ди. teinn ветка.

taujan (сгл. 1) (прош. tawida) делать, совершать; tauí ср (ja) дело, действие; рун. прош. tawidō, дс. tōgean, двн. zouwen приготавливать.

tekan (снгл. 7) (прош. taítok) касаться, трогать; ди. táka (прош. tók) взять, брать.

timrja мр (n) плотник; gatiman (снгл. 4) пододать, *строить; gatimrjo жр (n) постройка; двн. zeman подходить, zimbar (строительное) дерево. Ср. греч. démein строить, лат. domus, русск. дом.

tiuhan (снгл. 2) вести, тянуть, влечь; да. tēon, дс. tiohan, двн. ziohan, ди. tjóа хватать. Ср. лат. dūcere вести.

tuggo жр (n) язык; ди. tunga. да. tunze, дс. tunga, двн. zunga. Ср. лат. lingua (*dingua)

tunþus мр (u) зуб; ди. tǫnn жр, да. tōð мр, дс. tand, двн. zan(d) мр. (i); ср. лат. dens / dentis, лит. dantis, нем. Zander судак.

tuzwerjan (слгл. 1) сомневаться (*tuz и *werjan); ср. двн. zur- и wār, лат. vērus истинный, русск. вера.

twai мр, twos жр, twa сpp (числ.) два; ди. tveir, tvær, tvau, да. twæzen, twēzen, twā, дс. twêne, twô, twâ, двн. zwêne, zwô (zwâ), zwei. Ср. лат. duo.

twalif (-ib) (числ.) двенадцать; ср. bileiban (снгл. 1) оставаться, bilaibjan (слгл. 1) оставлять, герм. *lib- остаток; ди. tolf, да. twelf, дс. twelif; двн. zwelif.

twans вин. от twai.

р

radei (нар.) куда.

ragkjan (слгл. 1)(прош. rāhta < *ranhta, прич. прош. rāhts) думать, размышлять; rugkjan (слгл. 1) (прош. ruhta) казаться верить полагать; ди. řekkja воспринимать, звать, да. řensap, дс. thenkian, двн. denchen; ср. лат. tongēre знать.

rahan (слгл. 3) молчать; ди. řegja, řagna, дс. thagian, thagon, двн. dagên; ср. лат. taceo молчу.

raírh (предл.) с вин. через, для, благодаря; да. řerh, дс. thuru, двн. thuruh, dur(u)h. Ср. лат. trans.

raírhbairan (снгл. 4) проносить.

ran (нар., сз.) тогда, когда, еще, если, но; двн. ran(a), ди. rá, да. řan, řop, дс. than.

ranaseiþs (нар.) дальше, в дальнейшем, еще.

rande (еванг от Луки, I, 34 řandei) (сз.) если, поскольку.

ranei (сз.) когда.

panuh (нар., сз.) тогда, потому, итак, но, однако.

panzei вин. от *soei*.

par (нар.) там.

parei (нар.) где.

paruh (нар.) там, тогда; (част.) же.

pata (указ. мест.), см. *sa*

patainei (нар.) только.

patei (относ. мест.) срр от *saei*, (сз.) что, потому что.

patuh, см. *sah*.

paþro (нар.) отсюда; ди. *raðra* там, да. *þæder* туда.

paþroh (нар.) затем, после этого.

þau(h) (нар.) или, однако, зато; ди. *þó*, да. *þēah*, дс. *thoh*, двн. *doh*.

þaúrsjan (слгл. 1.) засыхать, жаждать; **þaúrsus** прил. (u) сухой; **þaúrstei** жажда; дс. *thorron*, ди. *þerra*, двн. *dorren*, *durri*; ср. лат. *torreo* сохну, вяну, греч. *tarsós*, *trasiá* сушильная печь.

þeins (прит. мест.) твой; ди. *þínn*, да. *þín*, дс. *thín*, двн. *dín*.

þishvadu(h) (нар.) куда (бы), куда же; из *þis* род. от *sa*, *þata*, *þar* (нар.) куда? и *-h*.

þishvah (неопр. мест.) (еванг. от Марка, XI. 23: *þishvah þei*) что ни, чтобы ни.

þishvazu(h) (неопр. мест.) (еванг. от Марка, XI. 23: *þishvazu(h) ei*) если кто, всякий кто, кто бы ни.

þiubjo (нар.) тайно, украдкой; от *þiufs* (**b**) мр (**a**) вор, разбойник; **þiubi** срр (**ja**) воровство; ди. *þjófr*, да. *þeof*, дс. *thiof*, двн. *diob*.

þiuda жр (**ō**) народ; ди. *þjóð*, да. *þēod*, дс. *thioda*, *thiod*, двн. *diota* также (**n**), *diot* / *diet* срр и мр, *diutisc*. Ср. лит. *tautá*.

þiudangardi жр (**jō**) царство.

þiudanon (слгл. 2) царствовать. Ср. двн. *diuten* разъяснять (народу), переводить, да. (**ge**)*ðiedan*

þiudans мр (**n**) царь; ди. *þjóðann*, да. *þēoden*, дс. *thiodan*.

þiudinassus мр (u) царство.

þiurmagus мр (u) слуга; из **þius** мр (wa) слуга, раб (да. *þēow*, *þēowa*, двн. *deo*) и **magus** слуга (ди. *moḡr* сын, подросток, да. *mazo* также «воин», дс. *magu*; ср. двн. *magasczogo* воспитатель).

þiurþjan (слгл. 1) благословлять; **þiurþ** срр (a) хорошее, **þiurþeigs** прил. (a) хороший, двн. *gidiuto* уместно.

þiwi жр (*jō*) девушка; раба; ди. *þý*, да. *þēow*, *þēowe*, дс. *thiwi*, *thiu*, двн. *diu*, *diuwa*.

þliuhan (снгл. 2) бежать; ди. *flýja*, *flója*, да. *flēon*, дс., двн. *fliohan*.

þlauhs мр (i) бегство; ди. *flugr*, двн., дс. *fluht*.

þreis (числ.) три; ди. *þrír*, да. *þrīe*, дс. *thrie*, двн. *drî*; ср. лат. *trēs*, греч. *treīs*, русск. три.

þrūtsfill срр (a) проказа, лепра; **þrūtsfills** прил. (a) прокаженный, из **þrūtian** отекать и **fill** срр (a) кожа, мех; да. *þrūstfell*. Ср. двн. *vel*, да. *fell*, ди. *fjall*, лат. *pellis*, греч. *pélla*.

þu (мест.) ты, ед. вин. *þuk*, род. *þeina*, дат. *þus*, дв. вин. *igqis*, род. *igqara*, дат. *igqis*, мн. им. *jus*, вин. *izwis*, род. *izwara*, дат. *izwis*; ди., да. *þū*, дс. *thu*, двн. *du* (*dir*, *dih*); ср. лат. *tū*, греч. *tý*, русск. ты.

þusundifaps мр (i) тысячник (начальник тысячи воинов); из **þusundi** (числ.) жр (*jō*) тысяча и *-faps*; Ср. *faþa* жр (o) ограда. Ср. двн. *dūsunt*, дс. *thūsind*, да. *þusend*, ди. *þúsund* < герм. **þūs-hundi* большая сотня.

þwmiama мр (a) фимиа, ладан, жертвенное курение (от греч. жгу, курю).

и

-и- вопрос. част., присоединяемая к первому слову предложения, большей частью к глаголу. В сложном глаголе вставляется между префиксом и корнем; ср. *þu gaulaubeis* веришь ли ты; в сочетании предл. с сущ. после предл.: ср. *abu þus silbin* от себя ли.

ubilaba (нар.) от **ubils**.

ubils (прил.) плохой, злой; да. *ufel*, дс. *ubil*, двн. *ubil*.

ubilojjs (субст. прил.) (*ja*) злодей, преступник, см. **ubils taujan**.

uf (предл. с вин. и дат.) под, между, среди; ди. *of* над, да. *ufeward* вышний, ди. *upr*, да. *ūpr*, дс. *ûr*, двн. *ûf* на; ср. динд. *úra* снизу, лат. *sub* под, греч. *hypō*.

ufar (предл. с вин. и дат.) на, над, за; ди. *ufir*, да. *ofer*, дс. *obar*, двн. *ubar*, *ubir*. Ср. лат. *super*, греч. *hypér*.

ufarmunnon (слгл. 2) с дат. забыть. См. **munan**.

ufarskadwjan (слгл. 1) осенять; да. *sceadwian*, дс. *skadowan*, *scadoian*, двн. *scatewen* затенять; ср. *skadus* мр (*u*) тень; да. *sceadu*, *scead*, дс. *skado*, двн. *skato*; ср. греч. *skótos* темнота.

ufbrikan (снгл. 4) отвергать, презирать, отказать.

ufhausjan (слгл. 1) с дат. слушаться, повиноваться.

ufligan (снгл. 5) лишиться (жизни, благ), изнемогать.

ufrakjan (слгл. 1) простирать; см. *raihts*; двн. *recchen*, *gecken* разъяснять, дс. *rekian* расставлять, излагать, да. *recc(e)an*, ди. *rekja*.

ufswogjan (слгл. 1) вздохнуть.

ufta (нар.) часто; ди. *ort*, да. *oft*, дс. *oft(o)*, двн. *ofto*.

ufworþan воскликнуть.

-uh (после гласных **-h**, перед **þ** как **uþ**) энклитич. частица в значении «и, же». Ср. лат. *que* и.

uhtedun, см. **ogan**.

und (предл. с вин. и дат.) до, для, пока; дс. *und*, ди. *unz* = *und es* пока не, двн. *untaz(s)*, *unzi* (<*unt-zi*) до.

undaro (предл. с дат., нар.) под; да. *under*, двн. *untar*.

undgreipan (снгл. 1) с вин. схватить, брать.

ungalaubeins жр (*i/ō*) неверие.

unhrains (прил.) (*i/ja*) нечистый.

unhulþa мр (*n*) бес, нечистый, **unhulþo** жр (*n*) бес, нечистый;

hulps милостивый; двн. unholdo, да. hold, ди. hylли благосклонность.

unmahteigs (прил.) бессильный, слабый; mahteigs могучий; да. unmihtiz, двн. unmahtig, āmahtig.

unmahts жр (i) немощь, болезнь; да. unmeaht, двн. unmaht, āmaht.

unsar (прит. мест.) наш; да. ūser, дс. ūsa, двн. unsar.

unsis вин. дат. ед. от ik.

unswers (прил.) (a) неуважаемый, презренный.

untals (прил.) непокорный.

unte (сз.) ибо, что, потому что, так как; до тех пор, пока, доколе; дс. unt, unti, двн. unz.

unwahs (прил.) беспорочный.

ur- (преф.) с сущ. и глаг., двн. ir-, ar-, да. or-, ди. ōr.

urraisjan (слгл. 1) разбудить; каузат. от urreisan; двн. rêpen уронить.

urreisan (снгл. 1) встать, подняться; ди. rīsa, да., дс. двн. rīsan.

urrinnan (снгл. 3) выбегать, выходить, взойти.

urruns мр восток, восход (солнца); жр (i) исход; двн. urrunst, иррунст жр восход, исток, течение.

us (предл. с дат.) из, с, от; ди. or, ur, двн. ur, ar, er.

usbaíran (снгл. 4) понести.

usdaudjan (слгл. 1) подвизаться.

usdreiban (снгл. 1) изгнать

usfullnan (слгл. 4) исполниться, совершаться.

usgaggan (непр. гл.) выйти.

ushafjan (снгл. 6) поднять(ся), отнять.

ushrisjan (слгл. 1) отрясти.

uskiusan (снгл. 2) с вин. испытать, с дат. отвергнуть; kiusan (снгл. 2) пробовать, испытывать; дс., двн. kiosan, да. cēosan, ди. kjósa. Ср. лат. gustāre.

uslaubjan (слгл. 1) разрешать; от liufs (b) любимый: да. *ālīefan*, двн. *irlouben*.

usleip̃an (снгл. 1) проходить мимо, уйти; *afleip̃an* (снгл. 1) уходить, странствовать; ди. *líða*, да., дс. *líðan*, двн. *líðan* идти, *irfíðan* узнавать. Ср. нем. *leiden*.

usliþa мр (n) больной, расслабленный; ср. *liþus* мр (u) член тела; да. *lið*, ди. *liðr*, дс. *lith*, двн. (gi)lid мр срр.

usluk̃an (снгл. 2) (прош. *uslauk*) открывать, извлекать (меч); ди. *lúka*, да. *lúcan* закрывать, дс. *antlúkan*, двн. *antlúhhan* заперать.

usluknan (слгл. 4) отверзаться, открыться.

usniman (снгл. 4) взять, отнять.

usqiman (снгл. 4) предавать смерти, убить.

usqistjan (слгл. 1) погубить.

ussaiþvan (снгл. 5) взглянуть, прозреть.

usstandan (снгл. 6) встать, воскреснуть.

ustiuhan (снгл. 2) вывести, исполнить, окончить.

uswaírpan (снгл. 3) низвергать, изгонять.

uswaltjan (слгл. 1) опрокидывать.

ūt (нар.) снаружи, вне; ди., да., дс. *ūt*, двн. *ûz*.

ûta (нар.) вне; ди., да. *ûte*, дс. *ûta*, *ûte*. двн. *ûze*.

utana (нар.) вне, извне; дс., да. *ûtan*, двн. *ûzan(a)*.

uzuh из *us* и *-uh*.

W

waidedja мр (n) разбойник, злодей; *wai* (межд.) увы! и *deþs* жр (i) дело; да. *wēðæd* жр преступление; свн. *wētāt* жр боль, двн. *wê(wo)* (*wê tuon*) срр боль (причинить), *weinōn* плакать; да. *wāwa* (субст. межд.), *wānian*, ди. *veina*. Ср. лат. *vae*, лит. *vaĩ*.

waíht (только в сочетании *ni waíht*) ничего, нечто, см. *waíhts*. Ср. двн. *ni-with*.

waíhts жр (i) вещь; ди. *véttr*, *vætr* живое существо, вещь, да. *wiht* существо, демон, вещь; дс. *wiht* мр существо; двн. *wiht* мр

срп существо, демон, вещь; ср. нем. wichtig, Wicht, Wichtelmann, русск. вещь.

waila (нар.) хорошо, пожалуй; ди. *vel, val*, да. *wela*, дс. *wala, wela, wola*, двн. *wela, wol(a)*.

wailamerjan (слгл. 1) благовещать, возвещать.

waír мр (а) муж; ди. *verr*, да., дс., двн. *wer, weralt* жр поколение; ср. лат. *vir*, нем. *Werwolf, Wergeld*, лит. *výras*.

waírpan (снгл. 3) бросать, ввергать; ди. *verpa*, да. *weorpan*, дс. *werpan*, двн. *wer(p)fan*. Ср. лит. *veĩpti* крутить.

waírþan (снгл. 3) становиться (также как вспомог. глаг.); ди. *verða*, да. *weorðan*, дс. *werthan*, двн. *werdan*; ср. лат. *verto* поворачиваю, обращаю, русск. вертеть, лит. *weĩsti*.

waírþs (прил.) достойный, ценный; ди. *verðr*, да. *weorð*, дс. *werth*, двн. *wert, werd*.

waitei (нар.) разве, вероятно.

waldufni срп (ja) власть, сила; **waldan** (снгл. 7) с дат. управлять, владеть. Ср. двн. *waltan, Walt(h)er*, да. *wealdan*, ди. *valda*; русск. владеть, власть, лит. *valdýti*, лат. *valēre*.

waltjan (слгл. 1) валяться; ди. *velta*, двн. *welzen, walzan*. Ср. лат. *voluere*, русск. волна.

wamba жр (ō) чрево; ди. *vomb*, да. *womb*, двн. *wamba*.

wandjan (слгл. 1) поворачивать, обращать; ср. (bi)windan (снгл. 3) обвивать, обвязать; ди. *venda*, да. *wendan*, дс. *wendian*, двн. *wenten*.

warmjan (sik) (слгл. 1) греть(-ся); ди. *verma*, да. *wyrman*, дс. *wermian*, двн. *wermen*; ср. лат. *formus* теплый, русск. вар, варить, варево.

wasjan (слгл. 1) носить, одевать.

wasti жр (jō) одежда; ср. свн. *wester* жр одежда (надеваемая во время обряда крещения); ср. лат. *vestis, vestīre*, динд. *vastram* одежда.

wato сpp (n) вода (дат. мн. *watnam*); ди. *vatn*, да. *wæter*, дс. *watar*, двн. *wazzar*; ср. русск. вода, лат. *unda* волна.

waúrd сpp (a) слово; ди. *orð*, да., дс. *word*, двн. *wort*; ср. лат. *verbum* (лат. *b* < **dh*), лит. *vaĩdas* имя, русск. врать, враль.

waúrkjan (слгл. 1) (прош. *waúrhta*) делать, создавать, действовать, (еванг. от Иоанна, XVIII, *haúri waúrkjan* развести костер); ди. *yrkja*, да. *wyrс(e)an*, дс. *wirkian*, двн. *wurchen*, *wirkan*. Ср. греч. *érgon*.

waúrts жр (i) корень; ди. *urt* злак, да. *wurt* злак, корень, дс. *wurt* злак, растение, корень, двн. *wurz* трава, растение.

wegs мр (a/i) шторм, волнение (на воде), удар (волны), мн. волны; ди. *vágr* море, да. *wæz*, дс., двн. *wág* волнение, волна.

weiha мр (n) священник; *aúhumists weiha* первосвященник.

weihs (прил.) святой; дс. *wīh* храм, двн. *wīh(i)*.

weiha (слгл. 3) освящать, двн. *wīhan*, дс. *wihian*. Ср. лат. *victima* жертвенное животное.

weihnan (слгл. 4) святиться.

weihs сpp (a) селение, двн. *wīch*. Ср. лат. *vīcus* деревня, греч. *oikos* дом.

wein сpp (a) вино; ди. *vín*, да., дс., двн. *wīn*; также мр.; из лат. *vinum*. Ср. груз. *gwino*.

weis (мест.) мы; двн. *wīg*, дс. *wi*, *we*. Ср. динд. *vayám*.

weitwodīþa жр (ō) свидетельство. См. *witan* и *wofeis* прил. (ja) приятный, **wops** (d) прил. (a) одержимый.

weitwodjan (слгл. 1) возвестить, показать, доказать.

wepn(a) сpp (a) мн. оружие; ди. *vápn*, да. *wæpn*, дс. *wāpan*, двн. *wâf(f)an*.

wigs мр (a) дорога, путь; ср. *gawigan* (снгл. 5) двигать(ся), трясти; ди. *vegr*, да. *wез*, дс. *weg*, двн. *wes*, (bi)wegan. Ср. лат. *vehere* ехать, русск. возить.

wihs см. **weihs**

wiko жр (n) очередь, неделя, срок; ди. *vika* неделя; морская

миля, да. wīcu, wīcu, двн. wecha, wehha неделя. Ср. лат. vicēs мн. чередование. Финск. viikko заим. из герм.

wiljan (непр. гл., прош. wilda) хотеть; ср. wilja мр. (n) воля; ди. vilja, да. willan, дс. willian, wellian, двн. wellen; ср. лат. volō хочу, инфин. velle, русск. велеть, веление.

winds мр (а) ветер (прич. I от снгл. 7 waian дуть); ди. vindr, да., дс. wind, двн. wint; ср. лат. ventus.

winnan (снгл. 3) страдать, двн., дс. (gi)winnan напрягаться, добывать.

wis сpp мр (а) морской штиль, тишина.

wisan (непр. гл.) быть, существовать; наст. см. Грамм. таблицы в разд. 6; прош was, мн. wesum и т.д.; по типу снгл. 5 радоваться, находиться, оставаться; ди. vesa, да., дс., двн. wesan.

wissuh = прош. от witan (wissa) + -h.

witan (прпргл.) (наст. wait, прош. wissa) знать; ди. vita (veit), да. witan (wāt), дс. witan (wêt), двн. wizzan (weiz); ср. динд. vēda, греч. oída, idéa, лат. vidēre, русск. ведать.

witan (слгл. 3) с дат. наблюдать, беречь. Ср. русск. видеть.

witof (d) сpp (а) закон; двн. wizzōd мр и сpp.

wiþra (предл. с вин.) перед, напротив; ди. við(r), да. við(er), дс. withar, двн. widar.

wiþrawairþs (прил.) находящийся напротив; да. wiðerweard, двн. widarwert.

worþan (слгл. 1) с род. призывать, громко кричать, взывать; ди. sera; да. wēran плакать; дс. wōriān (снгл.) сожалеть. оплакивать; двн. wiofan (снгл. 7) оплакивать; ср. русск. вопить, вопль.

wrohs жр (i) обвинение, жалоба, иск; wrohjan (слгл 1) обвинять.

wulþus мр сpp (u) слава, великолепие. Ср. лат. vultus облик.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ

Как отмечалось, готский язык является мертвым, принадлежа к типу т.н. дешифрируемых языков (в отличие от латыни и древнегреческого), т.е. сохранившихся в письменных памятниках, тексты которых были забыты, как и сами исчезнувшие языки. Основным методом изучения таких языков является чтение и разнообразное комментирование и толкование текстов (глосс – лексических частей, реалий, семантики, средств языкового выражения и т.д.).

Методика изучения готского языка существенно отличается от вузовских традиций изучения латыни или древнегреческого языка. Архаичные готские тексты переводов евангелий, фрагменты которых представлены в данном пособии, представляют собой произведения старописьменной узкой клерикальной традиции, являясь по сути «церковноготским языком перевода». Они разделены на богослужебные отрывки («песни»). Графика (латиница) и пунктуация выполнены в пособии соответствии с современной традицией.

Анализ приведенных отрывков готских текстов на семинарах предполагает следующие последовательные задания: чтение (с комментированием правил), письменный перевод, грамматико-лексический и этимологический разбор. Для этих целей предпочтителен приближенный к оригиналу (т. е. дословный, подстрочный) перевод.

Последующий анализ отдельных готских словоформ следует проводить письменно по трехчастной схеме (см. схему 1) с использованием учебного словаря и грамматических таблиц, которые рекомендуется также изготавливать самостоятельно по мере изучения тем курса:

Схема 1

1	2	3
Словоформа в тексте, исходная форма	Грамматические показатели	Этимологические, семантические характеристики

Применение данной схемы исключит повторный анализ повторяющихся в текстах словоформ, что типично для текстов евангелий. Следует учитывать возможные словообразовательные дериваты от одного корня и обнаруживать его в соответствующей словарной статье (ср., например, однокоренные глаголы *ana-gaggan*, *at-gaggan*, *in-gaggan*, *in-at-gaggan*, *ufar-gaggan* и т. д.).

Этимологический анализ готских лексем следует проводить последовательно, постепенно усложняя его структуру:

- Этимологические, словообразовательные параллели в древнегерманских языках, состав и их семантические или грамматические различия; ареальная специфика (распространение) данной лексической единицы

- Возможные заимствования, их сфера, источники и причины
- Этимологические параллели в других индоевропейских языках.
- Словарные «гнезда».
- Рефлексы в современных германских языках, их заимствование в другие негерманские языки
- Историческое изменение / варьирование значения в разных языках.

Студенты готовят также краткие сообщения по этимологии и семантике отдельных встретившихся интересных группировок древнегерманской именной и глагольной лексики. Например, исследуются обозначения частей тела, родственников, животных, пищи, названия болезней, оружия, жилища, явлений природы, христианских, социально-правовых и др. реалий, глаголы говорения, передвижения, эмоционального состояния и т. д., комментируется культурно-исторический фон готских лексем (например, *apakumbjan* «возлежать за едой»), (*ga*)*meljan* «писать» и др.) или словообразовательных гнезд (например, *hlaifs* «хлеб», *ga-hlaifs* «товарищ») по выбору или по интересам с использованием дополнительной литературы.

При выполнении текстовых упражнений проверяются и закрепляются полученные знания и навыки. Желательно также изготовление студентами грамматических парадигм (таблиц) с использованием собственных примеров и их комментирование.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Основной

1. Гухман М.М. Готский язык. М., 1958; репринт 1998.
2. Блинов А.В. Краткий курс готского языка: учебное пособие. М., 2002.
3. Хрестоматия по истории немецкого языка / Сост. Н.С.Чемоданов. М., 1953; 2-е изд. М., 1978. – С.171-174, 241-251 (готский словарь и тексты).
4. Арсеньева М.Г., Берков В.П. и др. Введение в германскую филологию. М., 1980; 2-е изд. М., 1998.
5. Ершова И.А. Введение в германскую филологию. Учебное пособие. М., 1997-2002. – Ч. 1 - 3; репринт 2004.
6. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию. М., 1996.
7. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. М. - Л., 1964.

Дополнительный

Лингвистическая литература

1. Смирницкая О.А. Готский язык и письмо // Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
2. Сизова И.А. Готский язык // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М., 2000.

3. Ганина Н.А. Готская языческая лексика. М., 2001.
 4. Кузьменко Ю.К. Появление письменности в средневековой Европе (готская письменность) // История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л., 1985.
 5. Иванов В.В. Мертвые языки // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
 6. Жирмунский В.М. Готские *ai* и *au* с точки зрения сравнительной грамматики и фонологии // ВЯ, 1959. - № 4. (см. также в кн.: Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. М.-Л., 1976).
 7. Сизова И.А. О природе синтаксического варьирования в готском языке // Вариативность в германских языках. Калинин, 1988. - Ч. 2.
 8. Ершова И.А. К вопросу о гото-западногерманских языковых связях // Диахрония языковых систем. Тверь, 1992.
 9. Ершова И.А. Некоторые аспекты сопоставления древнеисландской и готской лексики // Диахроническая контрастивность германских языков. Тверь, 1991.
 10. Макаев Э.А. Рунический и готский // Типология германских литературных языков. М., 1976.
 11. Дубинин С.И., Бондаренко М.В. Гото-славянские этнолингвистические контакты // Кирилло-мефодиевские чтения. Матер. конференции. Самара, 1992.
 12. Осипова О.А. Готские существительные корневых основ // Вопросы германской филологии. Новосибирск, 1982.
 13. Плоткин В.Я. Эволюция фонологических систем. М., 1982, Гл. 2. Восточногерманская фонологическая система.
 14. Трубачев О.Н. *Germanica et Pseudogermanica* в древней ономастике Северного Причерноморья // Этимология. 1986 / 87. М., 1989.
 15. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1954.
 16. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1962 - 1964, Т. 1 - 4.
 17. Историко-типологическая морфология германских языков. М., 1977 - 1978. - Т. 1 - 3.
 18. Климов В.В. Сравнительно-историческая грамматика германских языков. Калинин, 1983 - 1984. - Ч. 1 - 2.
 19. Рункова Л.Б. Коммуникативная значимость некоторых языковых выражений в готском языке // Коммуникативно-функциональная характеристика языковых единиц. Омск, 1983.
 20. Типология и взаимодействие славянских и германских языков. Минск, 1963.
 21. Гухман М.М. Н.Я.Марр и готский язык // Язык и мышление. М. - Л., 1937. - Вып. 8.
 22. Браун Ф.А. Разыскания в области гото-славянских отношений. СПб., 1899.
- Источники*
1. Иордан. О происхождении и деяниях гетов / Пер. Е.Ч.Скряжинской. СПб., 2001.
 2. Исидор Севильский. Истории о царях готов, вандалов и севов // Памятники средневековой латинской литературы 4 - 9 в.в. М., 1970.
 3. Прокопий Кесарийский. Война с готами / Пер. С.П.Кондратьева. М., 1950.
 4. Аммиан Марцеллин. История. СПб., 1996.

5. Г. де Рубрук. Путешествие в восточные страны. М., 1957.
6. Древние германцы. Сб. документов / Ред. А.Д.Удальцова. М., 1937.

Историческая литература

1. Вайнштейн О.Л. Западноевропейская средневековая историография. М. - Л., 1964. – С.118-125.
2. Буданова В.П. Готы в эпоху великого переселения народов. М., 1990.
3. Готы от истоков до середины 4 века. Опыт исторической этнографии. СПб., 2003.
4. Удальцова З.В. Остготы // Историческая энциклопедия. М., 1967. – Т.10. – С.652-655.
5. Корсунский А. Р. Вестготы // Историческая энциклопедия. М., 1963.- Т.3. – С.395-398.
6. Энгельс Ф. К истории древних германцев // Маркс К. и Энгельс Ф. Соч. – Т.19.
7. Буданова В.П. К вопросу о формировании вест- и остготов // Взаимосвязь социальных отношений и идеологии в средневековой Европе. М., 1983.
8. Голубцова Н.И. Италия в начале 5 века и вторжение Алариха в Рим // Вестник древней истории (ВДИ). М., 1949. № 4.
9. Корсунский А.Р. Готская Испания. М., 1969.
10. Корсунский А.Р. Образование раннефеодального государства в Западной Европе. М., 1963.
11. Удальцова З.В. Италия и Византия в VI веке. М., 1959.
12. Дворецкая И.А. Организация управления в Остготском королевстве // Византийский временник, 1962. - Вып. 21.
13. Уколова В.И. Культура Остготской Италии // Средние века. М., 1983, - Вып. 46.
14. Тиханова М.А. Готы в причерноморских степях // Очерки истории СССР. М., 1958.
15. Топоров В.Н. Древние германцы в Причерноморье // Балто-славянские исследования. М., 1983.
16. Андреев И.Д. Ариане // Христианство. Энциклопедический словарь. М., 1993. – Т.1.
17. Браун Ф.А. Ульфила // Христианство. Энциклопедический словарь. М., 1995. – Т.3.
18. Пиоро И.С. Крымская Готия. Киев, 1990.
19. Корсунский А.Р. Германцы // Историческая энциклопедия. М., 1963. - Т.4. - С. 392-397.
20. Арианство. Арий // Православная энциклопедия. М., 2001. - Т.3

Ресурсы Интернет (словари готского языка):

1. Köbler, G. *Gotisches Wörterbuch* (1986):
<http://homepage.uibk.ac.at/homepage/c303/c30310/gotwbhin.html>
2. *Heyne's Gothic Dictionary*:
http://www.ling.uppen.edu/~kurisato/germanic/goth_heyne_about.html
3. *Gothic Dictionary*: <http://raven.hypermart.net/Gothic.txt>

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ / РЕФЕРАТОВ ПО ПРОБЛЕМАМ КУРСА "ГОТСКИЙ ЯЗЫК"

1. Готский язык - древнейший письменный язык, отражающий фонетические (морфологические) черты общегерманского языка-основы.
2. Семантические характеристики готских глаголов с превербами.
3. Готские превербы как аналоги греческих префиксов.
4. Именное словообразование в готском языке.
5. Словосложение в готском языке.
6. Некоторые отличительные морфологические характеристики готского глагола в системе древнегерманских языков.
7. Становление акцентологической модели в германских языках и особенности ударения в готском языке.
8. Лексико-семантические характеристики готского языка.
9. О полисемии лексических единиц в готском языке.
10. Быт и культура готов в эпоху великого переселения народов.
11. Быт и культура вестготов до переселения в Испанию.
12. Этимологические дублеты в готском языке, восходящие к лексемам общегерманского языка-основы.
13. Христианство и культура у готов Причерноморья и Крыма.
14. Семантика именного склонения в готском языке.
15. Гото-славянское лексическое взаимодействие.
16. Остготское королевство в Италии.
17. Вестготы в Испании.
18. Историография готов.
19. Возвратные глаголы в готском языке.
20. Готизмы в древневерхненемецком языке.
21. Своеобразие категории залога в готском языке (медиапассив).
22. Своеобразие категории наклонения в готском языке.
23. «Готская тема» в древнеанглийской поэзии («Вальдере», «Деор», «Видсид»).
24. «Готская тема» в древнегерманской поэзии («Песнь о Гильдебранте», «Песнь о Нибелунгах»).
25. Переводоведческая концепция Ульфилы.
26. Из истории переводов Библии у готов и у других древнегерманских народов.
27. Древние этностереотипы в «Гетике» Иордана (германцы, славяне, варвары и др.)

ЛИТЕРАТУРА ПО ТЕМАМ ДОКЛАДОВ

1. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Задачи и перспективы / Под ред. Н.З.Гаджиевой и др. М.: Наука, 1982. См. также: Жирмунский В.М. Общие тенденции фонетического развития германских языков. – В кн.: Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. Избр. Труды. М.–Л., 1976.
2. Сизова И.А. Становление германского глагольного словообразования (на материале готского языка), гл. I, III. М., 1978.
3. Сизова И.А. Готские провербы: от функций к относительной хронологии // Язык: теория, история, типология. М., 2000.
4. Кубрякова Е.С. Именное словообразование в древних германских языках // Проблемы морфологического строя германских языков. М., 1963.
5. Топорова Т.В. Проблема оригинальности: готские сложные слова и фрагменты текста // Вопросы языкознания, 1989. – № 1, с.64-75.
6. Гухман М.М. Глагол в германских языках // СГТЯ. М.: Наука, 1966. – Т. IV., Макаев Э.А. Морфологический строй общегерманского глагола // Проблемы морфологического строя германских языков. М., 1963, Маковский М.М. К проблеме вида в готском языке // Уч. записки 1-го МГПИИЯ. М., 1959. – Т.19, Климов В.В. Интранзитивация в готском языке // Сопряженность глагольных категорий. Калинин, 1990, Маслов Ю.С. Категория предельности / неопределенности глагольного действия в готском языке // Вопросы языкознания, 1959. – № 5.
7. Кацнельсон С.Д. Сравнительная акцентология германских языков. М. – Л., 1966.
8. Трофимова Ю.М. Лексикс-семантическая система готского языка. Саранск, 1993, с. 26-45; с. 75-101.
9. Трофимова Ю.М. Уровни лексической абстракции в готском имени существительном // Лексические существительные в различных функциях. Саранск, 1992.
10. Буданова В.П. Готы в эпоху великого переселения народов. М.: Наука, 1990., Буданова В.П. Варварский мир эпохи великого переселения народов. М., 2000, Шукин М.Б. Современное состояние готской проблемы и черняховская культура // Археологический сборник, Л., 1977. – Вып. 18.
11. Корсунский А.Р. О социальном строе вестготов в IV в. // ВДИ. М., 1965. – № 3, с. 54-74, Дмитриев А. Восстание вестготов на Дунае // ВДИ, М., 1950. – № 1, Буданова В.П. К вопросу о формировании вест- и остготов // Взаимосвязь социальных отношений и идеологии в средневековой Европе. М., 1983.
12. Никитина М.О. К проблеме классификации этимологических дублетов // Вопросы германского языкознания. М.: МГУ, 1984. – с.33-40.
13. Византия. Средиземноморье. Славянский мир / Под ред. Наумова Е.П., Флоря Б.Н. М.: МГУ, 1991, с. 19-32, 34-41, Топоров В.Н. Древние германцы в Причерноморье // Балто-славянские исследования 1982. М., 1983, с.227-263, Байер Х.Ф. История крымских готов. Екатеринбург, 2001, Якобсон А. Средневековый Крым. М. – Л., 1964, Тиханова М.А. Готы в причерноморских степях // Очерки истории СССР. М., 1958.

14. Осипова О.А. Отражение категории одушевленности / неодушевленности в парадигме склонения существительных в древнегерманских языках (на материале готского языка). Томск, 1980.
15. Мартынов В.В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры. Минск, 1963., Топоров В.Н. *Oiim* Йордана и гото-славянские связи в Северо-Западном Причерноморье // Этногенез народов Балкан и Северного Причерноморья. М., 1984.
16. Дворецкая И.А. Организация управления в Остготском королевстве // Византийский временник, 1962. – Вып. 21, Уколова В.И. Культура Остготской Италии // Средние века, 1983. – Вып. 46, Бонфанте Дж. Романизированное население Италии и германцы // Современное итальянское языкознание. М., 1971.
17. Корсунский А.Р. Готская Испания. М., 1969, Пидаль Р.М. Готы и происхождение испанского эпоса // Пидаль Р.М. Избранные труды. М., 1961.
18. Володин Е.В. История готов в изображении Йордана // Историческая мысль и историография на рубеже античности и средних веков. Иваново, 2000, также см. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА б) 1, 5.
19. Гухман М.М. О происхождении возвратных конструкций (на материале готского языка) // Язык и мышление. М. – Л., 1948. – Т.11, Климов В.В. Приставочные рефлексивы в готском языке // Диахронические исследования германских языков. Калинин, 1982, Климов В.В. Рефлексивные конструкции в готском языке // Морфемика и словообразование. Л., 1983, Климов В.В. Рефлексивная деривация в готском и древневерхненемецком языках // Диахронические исследования германских языков. Калинин, 1982, Климов В.В. Рефлексивы в готском и древнескандинавских языках // Рефлексивные глаголы в индоевропейских языках. Калинин, 1985.
20. Бах А. История немецкого языка. М., 1956. - § 63(1), Фрингс Т. Основы истории немецкого языка // Немецкая диалектография. М., 1955, с.156-162, 191.
21. Историко-типологическая морфология германских языков. М., 1977. – Т.: Категории глагола, с.130-147.
22. Историко-типологическая морфология германских языков. М., 1977. – Т.: Категории глагола, с.216-229.
23. Древнеанглийская поэзия / Ред. О.А.Смирницкая и В.Г.Тихомиров. М., 1982.
24. Леонтьев А.А. К проблеме авторства «вильфилианского» перевода // Проблемы сравнительной филологии. М.-Л., 1964. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.

СПИСОК СИМВОЛОВ, УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И СОКРАЩЕНИЙ

- англ. – английское
- арам. - арамейское
- арм. - армянское
- герм. – германское (реконструируемая общегерманская форма)
- гот. – готское
- греч. – греческое (=древнегреческое)
- груз. - грузинское
- да. - древнеанглийское
- двн. – древневерхненемецкое
- ди. – древнеисландское
- динд. – древнеиндийское
- дирл. - древнеирландское
- длат. – древнелатинское
- древр. - древнееврейское
- дс. – древнесаксонское
- дфр. – древнефризское
- дшв. – древнешведское
- евр. - еврейское
- ие. – индоевропейское (реконструируемая форма)
- кельт. - кельтское
- лат. – латинское
- лит. – литовское
- нар.-лат. – «народная», «вульгарная» латынь
- нем. – немецкое (современное)
- праслав. – праславянское
- русск. - русское
- свн. – средневерхненемецкое
- слав. – славянское (=общеславянское)
- совр. - современное
- рун. – руническое
- финск. – финское
- шумер. - шумерское
- эст. - эстонское
- * - реконструируемая (исходная) форма, фонема, значение
- / / - обозначение фонемы (звукотипа)
- [] – обозначение аллофона, звука, транскрипции
- < > - обозначение графемы

Учебное издание

Дубинин Сергей Иванович
Бондаренко Михаил Васильевич
Тетеревёнков Андрей Евгеньевич

ГОТСКИЙ ЯЗЫК

**Фонология, морфология, синтаксис и лексика
*тексты и задания***

Учебное пособие
Издание второе, дополненное

Публикуется в авторской редакции
Компьютерная верстка, макет Н.П. Бариновой

Подписано в печать 27.03.06. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Усл.-печ. л. 8,6;
уч.-изд.л. 9,25. Тираж 200 экз. Заказ № 442

Издательство «Самарский университет», 443011, Самара, Ул. Акад. Павлова, 1.
Тел № 334-54-23

Отпечатано ООО «Универс-групш»